



Umwaka wa 65
Igazeti ya Leta n° Idasanze
yo ku wa 04/03/2026

Year 65
Official Gazette n° Special of
04/03/2026

65^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
04/03/2026

Ibirimo/ Summary/ Sommaire

page/ urup

Itegeko/ Law/ Loi

Itegeko n° <u>011/2026 ryo ku wa 26/02/2026</u> ryerekeye ihiganwa mu bucuruzi no kurengera umuguzi.....	2
Law n° <u>011/2026 of 26/02/2026</u> relating to competition and consumer protection.....	2
Loi n° <u>011/2026 du 26/02/2026</u> relative à la concurrence et à la protection du consommateur...	2

ITEGEKO N° 011/2026 RYO KU WA 26/02/2026 RYEREKEYE IHIGANWA MU BUCURUZI NO KURENGERA UMUGUZI <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije <u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura <u>Ingingo ya 3:</u> Ibirebwa n'iri tegeko <u>UMUTWE WA II: IMIGENZEREZE N'IBIKORWA BIBANGAMIYE IHIGANWA MU BUCURUZI</u> <u>Ingingo ya 4:</u> Amasezerano ntambike abujijwe <u>Ingingo ya 5:</u> Amasezerano mpagarike abujijwe <u>Ingingo ya 6:</u> Irengayobora ku masezerano ntambike no ku masezerano mpagarike	LAW N° 011/2026 OF 26/02/2026 RELATING TO COMPETITION AND CONSUMER PROTECTION <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u> <u>Article One:</u> Purpose of this Law <u>Article 2:</u> Interpretation <u>Article 3:</u> Scope of application <u>CHAPTER II: ANTI-COMPETITIVE PRACTICES AND ACTIVITIES</u> <u>Article 4:</u> Prohibited horizontal agreements <u>Article 5:</u> Prohibited vertical agreements <u>Article 6:</u> Exceptions for horizontal and vertical agreements	LOI N° 011/2026 DU 26/02/2026 RELATIVE À LA CONCURRENCE ET À LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u> <u>Article premier:</u> Objet de la présente loi <u>Article 2:</u> Interprétation <u>Article 3:</u> Champ d'application <u>CHAPITRE II: PRATIQUES ET ACTIVITÉS ANTICONCURRENTIELLES</u> <u>Article 4:</u> Accords horizontaux interdits <u>Article 5:</u> Accords verticaux interdits <u>Article 6:</u> Exceptions applicables aux accords horizontaux et verticaux
---	--	--

<u>Ingingo ya 7:</u> icyemezo ku busabe bwerekeye gukora amasezerano ntambike cyangwa amasezerano mpagarike abujijwe	<u>Article 7:</u> Decision on application for authorisation to conclude prohibited horizontal or vertical agreement	<u>Article 7:</u> Décision sur une demande d'autorisation de conclure un accord horizontal ou vertical interdit
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibishingirwaho mu kugena ikigo cy'ubucuruzi gifite ubwiganze ku isoko	<u>Article 8:</u> Criteria for determination of an enterprise with dominant position	<u>Article 8:</u> Critères de détermination d'une entreprise en position dominante
<u>Ingingo ya 9:</u> Imigenzereze ijyanye no gukoresha nabi ubwiganze ku isoko	<u>Article 9:</u> Practices associated with abuse of dominant position	<u>Article 9:</u> Pratiques liées à un abus de position dominante
<u>UMUTWE WA III: KWIBUMBIRA HAMWE</u>	<u>CHAPTER III: MERGER</u>	<u>CHAPITRE III: FUSION</u>
<u>Ingingo ya 10:</u> Kwibumbira hamwe kw'ibigo by'ubucuruzi	<u>Article 10:</u> Merger of enterprises	<u>Article 10:</u> Fusion d'entreprises
<u>Ingingo ya 11:</u> Imenyekanisha ryo kwibumbira hamwe	<u>Article 11:</u> Notification of merger	<u>Article 11:</u> Notification de fusion
<u>Ingingo ya 12:</u> Itangazwa ryo gusuzuma kwibumbira hamwe kwamenyekanishijwe	<u>Article 12:</u> Publication of the review of notified merger	<u>Article 12:</u> Publication de l'examen d'une fusion notifiée
<u>Ingingo ya 13:</u> Isuzuma ryo kwibumbira hamwe	<u>Article 13:</u> Review of the merger	<u>Article 13:</u> Examen de la fusion
<u>Ingingo ya 14:</u> Igihe cy'isuzuma ry'imenyekanisha ryo kwibumbira hamwe	<u>Article 14:</u> Time limit for review of notification of merger	<u>Article 14:</u> Délai d'examen de la notification de fusion
<u>Ingingo ya 15:</u> icyemezo cy'Urwego Ngenzuramikorere ku kwibumbira hamwe	<u>Article 15:</u> Decision of the Regulatory Authority on a merger	<u>Article 15:</u> Décision de l'Autorité de régulation sur la fusion

<u>Ingingo ya 16:</u> Kwibumbira hamwe guherekejwe n'ibindi bigomba kubahirizwa	<u>Article 16:</u> Merger subject to conditions	<u>Article 16:</u> Fusion soumise à conditions
<u>Ingingo ya 17:</u> Ingaruka ku kwibumbira hamwe kw'ibigo by'ubucuruzi	<u>Article 17:</u> Effects of merger of enterprises	<u>Article 17:</u> Effets d'une fusion d'entreprises
<u>Ingingo ya 18:</u> Kumenyesha no gutangaza icyemezo ku kwibumbira hamwe	<u>Article 18:</u> Notification and publication of merger decision	<u>Article 18:</u> Notification et publication d'une décision de fusion
<u>Ingingo ya 19:</u> Kuvanaho icyemezo ku kwibumbira hamwe	<u>Article 19:</u> Revocation of merger decision	<u>Article 19:</u> Révocation d'une décision de fusion
<u>UMUTWE WA IV:</u> UBUGENZUZI KU ISOKO	<u>CHAPTER IV:</u> MARKET INQUIRY	<u>CHAPITRE IV:</u> ENQUÊTE DE MARCHÉ
<u>Ingingo ya 20:</u> Gutangiza ubugenzuzi ku isoko	<u>Article 20:</u> Initiation of market inquiry	<u>Article 20:</u> Ouverture d'une enquête de marché
<u>Ingingo ya 21:</u> Ububasha bw'Urwego Ngenzuramikorere mu gukora ubugenzuzi ku isoko	<u>Article 21:</u> Powers of the Regulatory Authority in the conduct of market inquiry	<u>Article 21:</u> Pouvoirs de l'Autorité de régulation dans la réalisation d'une enquête de marché
<u>UMUTWE WA V:</u> KURENGERA UMUGUZI	<u>CHAPTER V:</u> CONSUMER PROTECTION	<u>CHAPITRE V:</u> PROTECTION DU CONSOMMATEUR
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Uburenganzira bw'umuguzi	<u>Section One:</u> Consumer rights	<u>Section première:</u> Droits du consommateur
<u>Ingingo ya 22:</u> Uburenganzira bw'umuguzi	<u>Article 22:</u> Consumer rights	<u>Article 22:</u> Droits du consommateur
<u>Ingingo ya 23:</u> Iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'umuguzi	<u>Article 23:</u> Respect for consumer rights	<u>Article 23:</u> Respect des droits du consommateur

<u>Iciviro cya 2:</u> Kurengera umuguzi mu masezerano y'ubucuruzi <u>Ingingo ya 24:</u> Ingingo z'amasezerano y'ubucuruzi zibangamira umuguzi <u>Ingingo ya 25:</u> Kubahiriza amasezerano <u>Iciviro cya 3:</u> Kurinda umuguzi imigendereze n'ibikorwa bidakwiye <u>Ingingo ya 26:</u> Kugaragaza igicuruzwa cyangwa serivisi mu buryo bubeshya cyangwa buyobya <u>Ingingo ya 27:</u> Gutanga inyemezabuguzi <u>Ingingo ya 28:</u> Imigendereze idakwiye mu bikorwa by'ubucuruzi <u>Ingingo ya 29:</u> Ibyitabwaho n'Urwego Ngenzuramikorere mu kumenya imigendereze idakwiye mu bikorwa by'ubucuruzi <u>Iciviro cya 4:</u> Kurengera ubuzima n'umutekano by'umuguzi	<u>Section 2:</u> Consumer protection in commercial contract <u>Article 24:</u> Terms of commercial contract that are detrimental to the consumer <u>Article 25:</u> Compliance with the contract <u>Section 3:</u> Protection of the consumer against unfair practices and activities <u>Article 26:</u> False or misleading representation of a good or service <u>Article 27:</u> Invoicing <u>Article 28:</u> Unfair business practices <u>Article 29:</u> Criteria used by the Regulatory Authority in determining unfair business practices <u>Section 4:</u> Protection of consumer health and safety	<u>Section 2:</u> Protection du consommateur dans un contrat commercial <u>Article 24:</u> Clauses d'un contrat commercial préjudiciables au consommateur <u>Article 25:</u> Respect du contrat <u>Section 3:</u> Protection du consommateur contre les pratiques et activités déloyales <u>Article 26:</u> Représentation fausse ou trompeuse d'un bien ou d'un service <u>Article 27:</u> Facturation <u>Article 28:</u> Pratiques commerciales déloyales <u>Article 29:</u> Critères utilisés par l'Autorité de régulation pour déterminer les pratiques commerciales déloyales <u>Section 4:</u> Protection de la santé et de la sécurité du consommateur
--	--	---

<u>Ingingo ya 30:</u> Ubuziranenge bw'igicuruzwa cyangwa bwa serivisi ku buzima n'umutekano by'umuguzi	<u>Article 30:</u> Quality standards applicable to good or service for consumer health and safety	<u>Article 30:</u> Normes de qualité applicables à un bien ou à un service pour la santé et la sécurité du consommateur
<u>Ingingo ya 31:</u> Ubuziranenge bw'igicuruzwa cyangwa ubwa serivisi n'ubw'amakuru abitangwaho	<u>Article 31:</u> Quality standards for a good or service and for information furnished in relation thereto	<u>Article 31:</u> Normes de qualité applicables à un bien ou à un service ainsi qu'aux informations qui y sont associées
<u>Ingingo ya 32:</u> Ibyemezo ku gicuruzwa cyangwa serivisi bitujuje ubuziranenge	<u>Article 32:</u> Decisions concerning a good or service non-compliant with standards	<u>Article 32:</u> Décisions relatives à un bien ou à un service non conforme aux normes
<u>Iciviro cya 5:</u> Amakuru ahabwa umuguzi	<u>Section 5:</u> Information provided to the consumer	<u>Section 5:</u> Informations fournies au consommateur
<u>Ingingo ya 33:</u> Inshingano yo guha umuguzi amakuru	<u>Article 33:</u> Obligation to inform the consumer	<u>Article 33:</u> Obligation d'informer le consommateur
<u>Ingingo ya 34:</u> Kugaragaza igiciro	<u>Article 34:</u> Price display	<u>Article 34:</u> Affichage du prix
<u>Ingingo ya 35:</u> Ibiranga igicuruzwa cyangwa serivisi	<u>Article 35:</u> Labelling particulars of a good or service	<u>Article 35:</u> Mentions d'étiquetage d'un bien ou d'un service
<u>Ingingo ya 36:</u> Kwamamaza	<u>Article 36:</u> Advertising	<u>Article 36:</u> Publicité
<u>Ingingo ya 37:</u> Kwamamaza hagereranywa ibicuruzwa cyangwa serivisi	<u>Article 37:</u> Comparative advertising of goods or services	<u>Article 37:</u> Publicité comparative de biens ou de services
<u>Iciviro cya 6:</u> Uburyozwe bw'inenge	<u>Section 6:</u> Liability for defect	<u>Section 6:</u> Responsabilité du fait d'un défaut

<u>Ingingo ya 38:</u> Uburyozwe bw'inenge ishingiyeye ku gicuruzwa cyangwa kuri serivisi	<u>Article 38:</u> Liability for defect arising from a good or service	<u>Article 38:</u> Responsabilité pour défaut lié à un bien ou à un service
<u>Icyiciro cya 7:</u> Ubwishingire na serivisi zitangwa nyuma yo kugurisha	<u>Section 7:</u> Guarantee and after-sales services	<u>Section 7:</u> Garantie et Services après-vente
<u>Ingingo ya 39:</u> Ubwishingire	<u>Article 39:</u> Guarantee	<u>Article 39:</u> Garantie
<u>Ingingo ya 40:</u> Serivisi zitangwa nyuma yo kugurisha	<u>Article 40:</u> After-sales services	<u>Article 40:</u> Services après-vente
<u>UMUTWE WA VI: UBUCURUZI BUKORESHA IKORANABUHANGA</u>	<u>CHAPTER VI: E-COMMERCE</u>	<u>CHAPITRE VI: COMMERCE ÉLECTRONIQUE</u>
<u>Ingingo ya 41:</u> Ubucuruzi bukoresha ikoranabuhanga	<u>Article 41:</u> E-commerce	<u>Article 41:</u> Commerce électronique
<u>Ingingo ya 42:</u> Inshingano z'ikigo cy'ubucuruzi gikora ubucuruzi bukoresha ikoranabuhanga	<u>Article 42:</u> Obligations of an e-commerce enterprise	<u>Article 42:</u> Obligations d'une entreprise de commerce électronique
<u>Ingingo ya 43:</u> Inshingano z'umuhuza kuri interineti	<u>Article 43:</u> Obligations of an online intermediary	<u>Article 43:</u> Obligations d'un intermédiaire en ligne
<u>Ingingo ya 44:</u> Uruhushya rwo gukora ubucuruzi bukoresha ikoranabuhanga	<u>Article 44:</u> Licence to engage in e-commerce	<u>Article 44:</u> Licence d'exercice du commerce électronique
<u>Ingingo ya 45:</u> Uburyozwe bushingiyeye ku makuru yatangiye ku rubuga rw'umuhuza kuri interineti	<u>Article 45:</u> Liability in relation to information provided on an online intermediary's platform	<u>Article 45:</u> Responsabilité liée aux informations fournies sur la plateforme d'un intermédiaire en ligne

<u>Ingingo ya 46:</u> Kuvana kuri interineti amakuru yatuma habaho uburyozwe	<u>Article 46:</u> Removal from internet of information that may give rise to liability	<u>Article 46:</u> Retrait d'internet des informations susceptibles d'engager la responsabilité
<u>Ingingo ya 47:</u> Uburenganzira bw'umuguzi mu bucuruzi bukoresha ikoranabuhanga	<u>Article 47:</u> Rights of the consumer in e-commerce	<u>Article 47:</u> Droits du consommateur dans le commerce électronique
<u>Ingingo ya 48:</u> Guhagarika ubucuruzi bukoresha ikoranabuhanga	<u>Article 48:</u> Cessation of e-commerce business	<u>Article 48:</u> Cessation d'une activité de commerce électronique
<u>UMUTWE WA VII: IPEREREZA KU BIKORWA BY'UBUCURUZI</u>	<u>CHAPTER VII: INVESTIGATION INTO COMMERCIAL ACTIVITIES</u>	<u>CHAPITRE VII: ENQUÊTE SUR LES ACTIVITÉS COMMERCIALES</u>
<u>Ingingo ya 49:</u> Gukora iperereza ku bikorwa by'ubucuruzi	<u>Article 49:</u> Conducting investigation into commercial activities	<u>Article 49:</u> Réalisation d'une enquête sur des activités commerciales
<u>Ingingo ya 50:</u> Ubusabe bwo gukora iperereza	<u>Article 50:</u> Request for investigation	<u>Article 50:</u> Demande d'enquête
<u>Ingingo ya 51:</u> Uko iperereza rikorwa	<u>Article 51:</u> Investigation procedure	<u>Article 51:</u> Procédure d'enquête
<u>Ingingo ya 52:</u> Ububasha bw'Urwego Ngenzuramikorere mu gukusanya amakuru	<u>Article 52:</u> Information-gathering powers of the Regulatory Authority	<u>Article 52:</u> Pouvoirs de l'Autorité de régulation en matière de collecte d'informations
<u>Ingingo ya 53:</u> Kugira amakuru ibanga	<u>Article 53:</u> Confidentiality of information	<u>Article 53:</u> Confidentialité des informations
<u>Ingingo ya 54:</u> Abakozi bashinzwe iperereza ku bikorwa by'ubucuruzi	<u>Article 54:</u> Officers in charge of investigation into commercial activities	<u>Article 54:</u> Agents chargés d'enquête sur les activités commerciales

<u>Ingingo ya 55:</u> Ububasha bw’umukozi ushinzwe iperereza ku bikorwa by’ubucuruzi.	<u>Article 55:</u> Powers of an officer in charge of investigation into commercial activities	<u>Article 55:</u> Pouvoirs d’un agent chargé d’enquête sur les activités commerciales
<u>Ingingo ya 56:</u> Ibyemezo by’agateganyo	<u>Article 56:</u> Interim measures	<u>Article 56:</u> Mesures provisoires
<u>Ingingo ya 57:</u> icyemezo cy’Urwego Ngenzuramikorere	<u>Article 57:</u> Decision of the Regulatory Authority	<u>Article 57:</u> Décision de l’Autorité de régulation
<u>Ingingo ya 58:</u> Kugaragaza ku bushake amakuru cyangwa ibimenyetso bigamije korohereza iperereza	<u>Article 58:</u> Voluntary disclosure of information or of evidence in the context of cooperation with investigation	<u>Article 58:</u> Divulgence volontaire d’informations ou d’éléments de preuve dans le cadre de la coopération à une enquête
<u>Ingingo ya 59:</u> Amasezerano agamije korohereza iperereza	<u>Article 59:</u> Agreement for cooperation in investigation	<u>Article 59:</u> Accord de coopération en matière d’enquête
<u>UMUTWE WA VIII:</u> GUKEMURA IBIBAZO BYEREKEYE IHIGANWA MU BUCURUZI NO KURENGERA UMUGUZI	<u>CHAPTER VIII:</u> RESOLUTION OF COMPLAINTS RELATED TO COMPETITION AND CONSUMER PROTECTION	<u>CHAPITRE VIII:</u> RÈGLEMENT DES PLAINTES RELATIVES À LA CONCURRENCE ET À LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR
<u>Ingingo ya 60:</u> Gushyikiriza Urwego Ngenzuramikorere ikibazo cyerekeranye n’ihiganwa mu bucuruzi no kurengera umuguzi	<u>Article 60:</u> Submission to the Regulatory Authority of complaint related to competition and consumer protection	<u>Article 60:</u> Dépôt, auprès de l’Autorité de régulation, d’une plainte relative à la concurrence et à la protection du consommateur
<u>Ingingo ya 61:</u> Igihe cyo gukemura ikibazo cyashyikirijwe Urwego Ngenzuramikorere	<u>Article 61:</u> Time limit for resolving the complaint submitted to the Regulatory Authority	<u>Article 61:</u> Délai de règlement d’une plainte déposée auprès de l’Autorité de régulation

<u>Ingingo ya 62:</u> Gutakamba ku cyemezo cyafashwe n’Urwego Ngenzuramikorere	<u>Article 62:</u> Application for reconsideration of a decision of the Regulatory Authority	<u>Article 62:</u> Demande de réexamen d’une décision de l’Autorité de régulation
<u>Ingingo ya 63:</u> Ubujurire ku cyemezo cyafashwe n’Urwego Ngenzuramikorere	<u>Article 63:</u> Appeal against a decision of the Regulatory Authority	<u>Article 63:</u> Recours contre une décision de l’Autorité de régulation
<u>Ingingo ya 64:</u> Ishyirwaho ry’Akanama k’Ubujurire Kigenga	<u>Article 64:</u> Establishment of Independent Appeal Committee	<u>Article 64:</u> Création d’un Comité de recours indépendant
<u>Ingingo ya 65:</u> Ingaruka z’icyemezo kijyanye n’ihiganwa mu bucuruzi cyangwa kurengera umuguzi kitajuririwe	<u>Article 65:</u> Effects of an unappealed decision related to competition or consumer protection	<u>Article 65:</u> Effets d’une décision relative à la concurrence ou à la protection du consommateur n’ayant pas fait l’objet d’un recours
<u>UMUTWE WA IX: AMAKOSA N’IBIHANO BYO MU RWEGO RW’UBUTEGETSI</u>	<u>CHAPTER IX: ADMINISTRATIVE FAULTS AND SANCTIONS</u>	<u>CHAPITRE IX: FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES</u>
<u>Ingingo ya 66:</u> Amakosa n’ibihano ku bikorwa bibangamiye ihiganwa mu bucuruzi	<u>Article 66:</u> Faults and sanctions for anti-competitive activities	<u>Article 66:</u> Fautes et sanctions pour activités anticoncurrentielles
<u>Ingingo ya 67:</u> Amakosa n’ibihano ku bikorwa bibangamiye umuguzi, iperereza, ubucuruzi bukoresha ikoranabuhanga n’ubw’uruhererekane	<u>Article 67:</u> Faults and sanctions for practices that are harmful to consumer, investigation, e-commerce and multi-level marketing	<u>Article 67:</u> Fautes et sanctions pour pratiques préjudiciables au consommateur, à l’enquête, au commerce électronique et marketing de réseau
<u>Ingingo ya 68:</u> Amakosa n’ibihano ku kigo cy’ubucuruzi kitaramara umwaka gikora	<u>Article 68:</u> Faults and sanctions for an enterprise which has been operating for less than one year	<u>Article 68:</u> Fautes et sanctions pour une entreprise exerçant depuis moins d’un an

UMUTWE WA X: INGINGO ZINYURANYE <u>Ingingo ya 69:</u> Nkunganire ya Leta <u>Ingingo ya 70:</u> Imikoranire hagati y'Urwego Ngenzuramikorere n'izindi nzego <u>Ingingo ya 71:</u> Ubucuruzi bw'uruhererekane <u>Ingingo ya 72:</u> Uruhushya rwo gukora ubucuruzi bw'uruhererekane UMUTWE WA XI: INGINGO ZISOZA <u>Ingingo ya 73:</u> Igihe cyo kubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko <u>Ingingo ya 74:</u> Ingingo ivanaho <u>Ingingo ya 75:</u> Ingingo y'ururimi <u>Ingingo ya 76:</u> Gutangira gukurikizwa	CHAPTER X: MISCELLANEOUS PROVISIONS <u>Article 69:</u> State subsidy <u>Article 70:</u> Cooperation between the Regulatory Authority and other entities <u>Article 71:</u> Multi-level marketing <u>Article 72:</u> Licence to conduct multi-level marketing CHAPTER XI: FINAL PROVISIONS <u>Article 73:</u> Time limit for compliance with the provisions of this Law <u>Article 74:</u> Repealing provision <u>Article 75:</u> Language provision <u>Article 76:</u> Entry into force	CHAPITRE X: DISPOSITIONS DIVERSES <u>Article 69:</u> Subvention d'État <u>Article 70:</u> Coopération entre l'Autorité de régulation et d'autres entités <u>Article 71:</u> Marketing de réseau <u>Article 72:</u> Licence d'exercice du marketing de réseau CHAPITRE XI: DISPOSITIONS FINALES <u>Article 73:</u> Délai pour la mise en conformité avec les dispositions de la présente loi <u>Article 74:</u> Disposition abrogatoire <u>Article 75:</u> Disposition linguistique <u>Article 76:</u> Entrée en vigueur
--	---	---

ITEGEKO N° <u>011/2026</u> <u>RYO KU WA 26/02/2026</u> RYEREKEYE IHIGANWA MU BUCURUZI NO KURENGERA UMUGUZI Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA INTEKO ISHINGA AMATEGEKO: Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 03 Ukuboza 2025; Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 64; Isubiye ku Itegeko n° <u>36/2012</u> <u>ryo ku wa 21/09/2012</u> rigenga ihiganwa mu bucuruzi no kurengera abaguzi;	LAW N° <u>011/2026</u> OF <u>26/02/2026</u> RELATING TO COMPETITION AND CONSUMER PROTECTION We, KAGAME Paul, President of the Republic; THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA THE PARLIAMENT: The Chamber of Deputies, in its sitting of 03 December 2025; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Article 64; Having reviewed Law n° <u>36/2012</u> of <u>21/09/2012</u> relating to competition and consumer protection;	LOI N° <u>011/2026</u> DU <u>26/02/2026</u> RELATIVE À LA CONCURRENCE ET À LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR Nous, KAGAME Paul, Président de la République; LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA LE PARLEMENT: La Chambre des Députés, en sa séance du 03 décembre 2025; Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en son article 64; Revu la Loi n° <u>36/2012</u> du <u>21/09/2012</u> relative à la concurrence et à la protection des consommateurs;
--	--	--

YEMEJE: <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije Iri tegeko rigenga ihiganwa mu bucuruzi no kurengera umuguzi. <u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura Muri iri tegeko: (a) «amasezerano akozwe mu buryo bw’iyakure» bivuga amasezerano akozwe hagati y’ugurisha n’umuguzi hakoreshejwe uburyo bw’itumanaho bukoresha ikoranabuhanga, hatabayeho guhura mu buryo bw’imbonankubone; (b) «amasezerano mpagarike» bivuga amasezerano, ibyemezo cyangwa imigenzereze yumvikanyweho hagati y’ibigo by’ubucuruzi biri ku rwego rutandukanye rw’uruhererekane rw’ibicuruzwa cyangwa urwa serivisi; (c) «amasezerano ntambike» bivuga amasezerano, ibyemezo cyangwa	ADOPTS: <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Law This Law governs competition and consumer protection. <u>Article 2:</u> Interpretation In this Law: (a) “distance contract” means a contract concluded between a seller and a consumer by means of electronic communication, without the simultaneous physical presence of the parties; (b) “vertical agreement” means an agreement, decision or concerted practice between enterprises operating at different levels of the goods or services supply chain; (c) “horizontal agreement” means an agreement, decision or concerted	ADOPTÉ: <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier:</u> Objet de la présente loi La présente loi régit la concurrence et la protection du consommateur. <u>Article 2:</u> Interprétation Dans la présente loi: (a) « contrat à distance » signifie un contrat conclu entre un vendeur et un consommateur au moyen d’une communication électronique, sans la présence physique simultanée des parties; (b) « accord vertical » signifie un accord, une décision ou une pratique concertée entre des entreprises opérant à différents niveaux de la chaîne d’approvisionnement de biens ou de services; (c) « accord horizontal » signifie un accord, une décision ou une pratique
---	--	--

imigenzereze yumvikanyweho hagati y'ibigo by'ubucuruzi biri ku rwego rumwe rw'uruhererekane rw'ibicuruzwa cyangwa urwa serivisi, kandi bisanzwe bihanganye cyangwa bishobora guhangana ku isoko; (d) «igikorwa remezo cya ngombwa» bivuga igikorwa remezo cyangwa igikoresho cy'ingenzi bitashoboka ko hongera gukorwa igisa na cyo mu buryo ubwo ari bwo bwose, kandi abahiganwa mu bucuruzi bakaba badashobora kugeza igicuruzwa cyangwa serivisi ku baguzi babo mu buryo bukwiye batagikoresheje; (e) «ihiganwa mu bucuruzi» bivuga ihiganwa mu rwego rw'ubukungu rikorwa hagati y'ibigo by'ubucuruzi bibiri cyangwa byinshi byigenga, bikorera ku isoko rimwe ibikorwa by'ubucuruzi bimwe cyangwa bisa; (f) «ikigo cy'ubucuruzi» bivuga umuntu ku giti cye, utanga serivisi by'umwuga, ikigo, ubufatanye mu bucuruzi, koperative, isosiyete y'ubucuruzi, amashyirahamwe cyangwa urundi rwego rwemewe n'amategeko, bikora igikorwa cy'ubucuruzi ku bw'inyungu cyangwa ku bw'igihembo;	practice between enterprises operating at the same level of the goods or services supply chain, which are, or may be, in competition with each other on the market; (d) “essential facility” means an infrastructure or resource that is indispensable, for which no feasible substitute exists in any form, and without access to which competitors cannot reasonably supply a good or a service to consumers; (e) “competition” means economic rivalry between two or more independent enterprises operating in the same market in identical or similar commercial activities; (f) “enterprise” means a natural person, professional service provider, firm, partnership, cooperative, company, association or other legal entity, engaged in a commercial activity for profit or remuneration;	concertée entre des entreprises opérant au même niveau de la chaîne d'approvisionnement de biens ou de services, qui sont, ou peuvent être, en concurrence entre elles sur le marché; (d) «installation essentielle» signifie une infrastructure ou une ressource indispensable, pour laquelle il n'existe aucun substitut possible sous quelque forme que ce soit, et sans accès à laquelle les concurrents ne peuvent raisonnablement fournir un bien ou un service aux consommateurs; (e) «concurrence» signifie une rivalité économique entre deux ou plusieurs entreprises indépendantes opérant sur le même marché dans des activités commerciales identiques ou similaires; (f) «entreprise» signifie une personne physique, un prestataire de services professionnels, une firme, une société de personnes, une coopérative, une société commerciale, une association ou toute autre entité juridique exerçant une activité commerciale à des fins de profit ou de rémunération;
---	--	---

(g) «imigenzereze yumvikanyweho» bivuga imyitwarire ihuriweho hagati y'ibigo by'ubucuruzi, igerwaho binyuze mu guhana amakuru mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, igasimbura ubwigenge mu bikorwa byabyo ariko bidafite agaciro nk'ak'amasezerano; (h) «Minisitiri» bivuga Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano; (i) «serivisi z'ubuhuza kuri interineti» bivuga – (i) serivisi zo guhererekanya mu muyoboro w'itumanaho amakuru atangwa n'ugurisha binyuze ku muhuza ku byerekeye ibicuruzwa cyangwa serivisi agurisha; (ii) serivisi zo gutanga uburyo bwo kubona imiyoboro y'itumanaho ibika amakuru yatanze n'ugurisha binyuze ku muhuza ku byerekeye ibicuruzwa cyangwa serivisi yashyize ku isoko;	(g) “concerted practice” means coordinated conduct between enterprises, achieved through direct or indirect contacts, which replaces their independent action, but does not amount to an agreement; (h) “Minister” means the Minister in charge of commerce; (i) “online intermediary services” means – (i) services consisting in the transmission, through a communication network, of information provided by a seller through an intermediary, concerning goods or services he or she offers for sale; (ii) services consisting in providing access to communication networks storing information supplied by a seller through an intermediary concerning goods or services he or she markets; or	(g) «pratique concertée» signifie un comportement coordonné entre entreprises, mis en œuvre à la suite de contacts directs ou indirects, qui se substitue à leur action indépendante sans toutefois constituer un accord; (h) « Ministre » désigne le Ministre ayant le commerce dans ses attributions; (i) « services d’intermédiation en ligne » signifie – (i) des services consistant en la transmission, par l’intermédiaire d’un réseau de communication, d’informations fournies par un vendeur par le biais d’un intermédiaire, concernant des biens ou des services qu’il propose à la vente; (ii) des services consistant en la fourniture d’un accès à des réseaux de communication stockant des informations fournies par un vendeur par le biais d’un intermédiaire concernant des biens ou des services qu’il commercialise; ou
---	---	---

(iii) cyangwa serivisi zo kubika amakuru yerekeye ibicuruzwa cyangwa serivisi bigurishwa n'ugurisha binyuze ku muhuza kandi ari we ubisabye. (j) «ubwiganze ku isoko» bivuga ububasha ikigo cy'ubucuruzi gifite ku isoko bugifasha kugira uruhare mu kugena cyonyine ibiciro, ibicuruzwa cyangwa ikindi kintu icyo ari cyo cyose mu bijyanye n'ihiganwa mu bucuruzi cyangwa kikitwara nk'aho kirusha imbaraga ibindi bigo bihanganye ku isoko, abakiriya, abagiha ibicuruzwa cyangwa serivisi; (k) «ugurisha» bivuga umuntu ugurisha igicuruzwa cyangwa serivisi ku muguzi harimo n'ukora ubucuruzi bukoresha ikoranabuhanga; (l) «umuguzi» bivuga umuntu ugura cyangwa wiyemeza kugura igicuruzwa cyangwa serivisi atagamije kongera kubigurisha cyangwa kubikoresha mu gukora cyangwa mu ikorwa ry'ikindi gicuruzwa cyangwa mu itangwa rya serivisi bigamije kugurishwa;	(iii) services consisting in storing information concerning goods or services marketed by the seller through an intermediary and at his or her request. (j) “dominant position” means a position of market power enjoyed by an enterprise, that enables it to unilaterally influence prices, output or any other competitive parameter, or to behave, to an appreciable extent, independently of its competitors, customers or suppliers of goods or services; (k) “seller” means a person who sells a good or service to a consumer, including an e-commerce operator; (l) “consumer” means a person who purchases or offers to purchase a good or service for purposes other than resale or for the purpose of use thereof in the production or manufacture of any other good or the provision of a service intended for sale;	(iii) des services consistant à stocker des informations concernant des biens ou des services commercialisés par le vendeur par le biais d'un intermédiaire d'un tiers et à sa demande. (j) «position dominante» signifie une position de pouvoir de marché détenue par une entreprise, lui permettant d'influencer unilatéralement les prix, la production ou tout autre paramètre concurrentiel ou de se comporter, dans une large mesure, indépendamment de ses concurrents, clients ou de ses fournisseurs de biens ou de services; (k) «vendeur» signifie une personne qui vend un bien ou un service à un consommateur, y compris un opérateur de commerce électronique; (l) «consommateur» signifie une personne qui achète ou propose d'acheter un bien ou un service à des fins autres que sa revente ou pour son utilisation dans la production ou la fabrication de tout autre bien ou dans la fourniture d'un service destiné à la vente;
---	---	--

(m) «umuhuza kuri interineti» bivuga ikigo cy'ubucuruzi gitanga serivisi z'ubuhuza kuri interineti; (n) «umukiriya» bivuga umuntu ugura cyangwa wiyemeza kugura igicuruzwa cyangwa serivisi ku kigo cy'ubucuruzi agamije kongera kukigurisha cyangwa kugikoresha mu gukora cyangwa mu ikorwa ry'ikindi gicuruzwa cyangwa mu itangwa rya serivisi bigamije kugurishwa; (o) «umuntu» akubiyemo umuntu ku giti cye, ikigo cya Leta, itsinda ry'abantu bishyize hamwe mu buryo bwemewe n'amategeko, ikigo, ubufatanye mu bucuruzi, isosiyete y'ubucuruzi, amashyirahamwe, koperative, umuryango nyarwanda utari uwa Leta, umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta, umuryango ushingiyeye ku myemerere cyangwa urundi rwego bifite ubuzimagatozi; (p) «urubuga rukorerwaho ubucuruzi» bivuga porogaramu cyangwa urubuga, harimo porogaramu, porogaramu igendanwa, urubuga rwa interineti cyangwa ibice by'urubuga, byaba bikoreshwa n'ugurisha cyangwa	(m) «online intermediary» means an enterprise that provides online intermediary services; (n) «customer» means a person who purchases or offers to purchase a good or service from an enterprise for the purpose of resale or use thereof in the production or manufacture of any other good or provision of a service intended for sale; (o) «person» includes a natural person, public institution, group of persons legally constituted, an institution, a partnership, company, association, cooperative, national non-governmental organisation, international non-governmental organisation, faith-based organisation or any other entity with legal personality; (p) «online interface» means a software or an interface, including an application, mobile application, website or parts thereof, whether operated by a seller or an online intermediary, which enables a	(m) «intermédiaire en ligne» signifie une entreprise qui fournit des services d'intermédiation en ligne; (n) «client» signifie une personne qui achète ou propose d'acheter un bien ou un service auprès d'une entreprise aux fins de sa revente ou de son utilisation dans la production ou la fabrication d'un autre bien ou dans la fourniture d'un service destiné à la vente; (o) «personne» comprend une personne physique, un établissement public, un groupement de personnes légalement constitué, une institution, une société de personnes, une société commerciale, une association, une organisation non gouvernementale nationale, une organisation non gouvernementale internationale, une organisation fondée sur la foi et toute autre entité dotée de la personnalité juridique; (p) «interface en ligne» signifie un logiciel ou une interface, y compris une application, une application mobile, un site web ou des parties de celui-ci, qu'ils soient exploités par un vendeur ou par un intermédiaire en ligne,
---	--	--

umuhuza kuri interineti, byemerera umuguzi n’ugurisha kugirana amasezerano akozwe mu buryo bw’iyakure; (q) «Urwego Ngenzuramikorere» bivuga urwego rwa Leta rufite ihiganwa mu bucuzi no kurengera umuguzi mu nshingano. <u>Ingingo ya 3: Ibirebwa n’iri tegeko</u> (1) Iri tegeko rireba igikorwa cyo mu rwego rw’ubukungu gikorwa mu buryo ubwo ari bwo bwose bufitanye isano n’ubucuzi, kigira ingaruka ku muguzi cyangwa ku ihiganwa mu bucuzi ku isoko ry’u Rwanda. (2) icyakora iri tegeko ntirireba ibi bikurikira: (a) ibikorwa by’abakozi bigamije kurengera inyungu zabo bwite nk’abakozi; (b) ibikorwa byumvikanyweho mu mishyikirano rusange mu izina ry’abakoresha n’abakozi hagamijwe gushyiraho uburyo n’amabwiriza yerekeye umurimo;	consumer and a seller to conclude a distance contract; (q) “Regulatory Authority” means a State organ in charge of competition and consumer protection. <u>Article 3: Scope of application</u> (1) This Law applies to any economic activity carried out by any means which is related to business and has an effect on the consumer or on competition in the Rwandan market. (2) However, this Law does not apply to the following: (a) activities pursued by employees for the protection of their own interests as employees; (b) collective bargaining arrangements on behalf of employers and employees for the purpose of fixing terms and conditions of employment;	permettant à un consommateur et à un vendeur de conclure un contrat à distance; (q) « Autorité de régulation » signifie un organe de l’État ayant la concurrence et la protection du consommateur dans ses attributions. <u>Article 3: Champ d’application</u> (1) La présente loi s’applique à toute activité économique exercée par n’importe quel moyen lié au commerce et qui produit un effet sur le consommateur ou sur la concurrence sur le marché rwandais. (2) Toutefois, la présente loi ne s’applique pas à ce qui suit: (a) activités exercées par les employés pour la protection de leurs propres intérêts en tant qu’employés; (b) dispositions relatives à la négociation collective au nom des employeurs et des employés en vue de fixer les conditions d’emploi;
---	---	---

(c) ibikorwa by'ingaga z'umurimo z'abakozi cyangwa by'andi mashyirahamwe bigamije guteza imbere uburyo bw'imikorere y'abanyamuryango babyo n'ibijyanye n'ingamba zo guteza imbere no kubahiriza amahame yashyizweho mu rwego rwo kurengera abanyamuryango; (d) ibikubiye mu masezerano ayo ari yo yose yerekeye by'umwihariko imikoreshereze, impushya cyangwa itangwa ry'uburenganzira bishingiye ku burenganzira ku mutungo bwite mu by'ubwenge; (e) ibikorwa byemewe mu buryo buzwi cyangwa ibikorwa bisabwa hakurikijwe amasezerano mpuzamahanga yemejwe burundu n'u Rwanda; (f) ibikorwa by'ingaga z'umurimo z'abakozi cyangwa by'andi mashyirahamwe byerekeye ingamba zo gushyigikira no gushyira mu bikorwa ibisabwa n'amabwiriza y'ubuziranenge mu mikorere biba ari ngombwa mu kurengera abaturage.	(c) activities of employees' trade unions or other associations aimed at advancing the employment conditions and those related to strategies intended to promote and uphold standards established for the protection of the members; (d) elements of any agreement that relate exclusively to the use, licensing or assignment of rights under, or existing by virtue of, any intellectual property right; (e) activities expressly authorised or required under international treaties and agreements ratified by Rwanda; (f) activities of employees' trade unions or other associations relating to strategies intended to promote and implement standards necessary for the protection of the population.	(c) activités des syndicats de travailleurs ou d'autres associations visant à améliorer les conditions d'emploi, ainsi que celles liées à des stratégies destinées à promouvoir et à préserver les normes établies pour la protection des membres; (d) éléments de tout accord qui se rapportent exclusivement à l'utilisation, à l'attribution de licences ou à la cession de droits conférés par, ou existant en vertu de, tout droit de propriété intellectuelle; (e) activités expressément autorisées ou requises par les traités et les accords internationaux ratifiés par le Rwanda; (f) activités des syndicats de travailleurs ou d'autres associations relatives aux stratégies visant à promouvoir et à mettre en œuvre les normes nécessaires à la protection de la population.
--	---	--

UMUTWE WA II: IMIGENZEREZE N'IBIKORWA BIBANGAMIYE IHIGANWA MU BUCURUZI <u>Ingingo ya 4: Amasezerano ntambike abujijwe</u> (1) Amasezerano ntambike agamije cyangwa ashobora kubuza, gukumira cyangwa kubangamira ihiganwa mu bucuruzi arabujijwe. (2) Amasezerano ntambike avugwa mu gika cya (1) arimo – (a) amasezerano yaba mu buryo buziguye cyangwa butaziguye akena ibiciro n'uburyo bw'imicururize; (b) gushyiraho imbibi ku bintu bikorwa cyangwa bicuruzwa binyuze mu kugena ingano ntarengwa yabyo cyangwa mu kugabanya umusaruro; (c) gupiganirwa amasoko cyangwa gutanga ibiciro mu buryo bwumvikanyweho;	CHAPTER II: ANTI-COMPETITIVE PRACTICES AND ACTIVITIES <u>Article 4: Prohibited horizontal agreements</u> (1) Horizontal agreements which have or are likely to have, as their object or effect, the elimination, prevention or lessening of competition are prohibited. (2) Horizontal agreements referred to in Paragraph (1) include – (a) agreements which directly or indirectly fix prices and trading conditions; (b) limitations on production or sales, including by quotas or output restrictions; (c) collusive tendering or bid-rigging;	CHAPITRE II: PRATIQUES ET ACTIVITÉS ANTICONCURRENTIELLES <u>Article 4: Accords horizontaux interdits</u> (1) Les accords horizontaux ayant, ou susceptibles d'avoir, pour objet ou pour effet l'élimination, l'empêchement ou la diminution de la concurrence sont interdits. (2) Les accords horizontaux visés au paragraphe (1) comprennent – (a) les accords fixant, directement ou indirectement, les prix et les conditions commerciales; (b) les limitations de la production ou des ventes, y compris au moyen de quotas ou de restrictions de la production; (c) les appels d'offres collusoires ou le truquage d'offres;
--	--	--

(d) amasezerano agamije kugabana isoko cyangwa abaguzi; (e) kwanga kugura cyangwa kugurisha ibicuruzwa; (f) cyangwa kugira ubufatanye mu kwanga gukoresha cyangwa kwangira ikindi kigo cy'ubucuruzi gukoresha igikorwa remezo cya ngombwa gifite uruhare rugaragara mu ihiganwa mu bucuruzi. (3) Urwego Ngenzuramikorere rushobora kwemeza indi migenzereze ibujijwe mu masezerano ntambike, iyo ishobora kugira ingaruka zerekeye kubuza, gukumira cyangwa kubangamira ihiganwa mu bucuruzi. (4) Ibiteganywa mu gika cya (2) n'icya (3) ntibikurikizwa mu byerekeye amasezerano ntambike cyangwa imigenzereze yakozwe n'ibigo by'ubucuruzi bifatanye isano ijana ku ijana ishingiyeye ku kuba bifatwe cyangwa bigenzurwa n'umunyamigabane umwe cyangwa bigenzurwa n'ikigo bikomokaho.	(d) agreements which have as their object market or consumer allocation; (e) refusal to purchase or sell goods; or (f) collective refusal to use, or collective denial of an enterprise's access to, an essential facility, that is crucial for competition. (3) The Regulatory Authority may determine other prohibited practices in horizontal agreements where such practices are likely to have the effect of eliminating, preventing or lessening competition. (4) The provisions of Paragraphs (2) and (3) do not apply to horizontal agreements between, or to practices engaged in by, enterprises that are related by virtue of being wholly-owned or wholly-controlled by the same shareholder or controlled by the same parent company.	(d) les accords ayant pour objet la répartition du marché ou des consommateurs; (e) le refus d'acheter ou de vendre des biens; ou (f) le refus collectif d'utiliser, ou la privation collective d'accès d'une entreprise à une installation essentielle indispensable à l'exercice de la concurrence. (3) L'Autorité de régulation peut déterminer d'autres pratiques interdites dans les accords horizontaux lorsque ces pratiques sont susceptibles d'avoir pour effet l'élimination, l'empêchement ou la diminution de la concurrence. (4) Les dispositions des paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas aux accords horizontaux conclus entre des entreprises, ou aux pratiques mises en œuvre par celles-ci, lesquelles entreprises sont liées du fait d'être entièrement détenues ou entièrement contrôlées par le même actionnaire, ou contrôlées par la même société mère.
---	---	---

<u>Ingingo ya 5: Amasezerano mpagarike abujijwe</u>	<u>Article 5: Prohibited vertical agreements</u>	<u>Article 5: Accords verticaux interdits</u>
(1) Amasezerano mpagarike agamije cyangwa ashobora kubuza, gukumira cyangwa kubangamira ihiganwa mu bucuruzi arabujijwe. (2) Amasezerano mpagarike avugwa mu gika cya (1) akubiyemo – (a) amasezerano mpagarike agamije cyangwa afite ingaruka zo kubuza, gukumira cyangwa kugoreka ihiganwa mu bucuruzi ku isoko ry’u Rwanda cyangwa igice cyaryo; (b) amasezerano mpagarike agamije kubuza gukoresha neza interineti mu bikorwa byo kugurisha cyangwa kugura igicuruzwa cyangwa serivisi; (c) n’amasezerano mpagarike agamije gushyiraho igiciro gito cyo kugurishaho kidahinduka. (3) Ibiteganywa mu gika cya (2)(a) bireba amasezerano yihariye, ibyemezo cyangwa imigenzereze byumvikanyweho byo –	(1) Vertical agreements which have or are likely to have, as their object or effect, the elimination, prevention or lessening of competition are prohibited. (2) Vertical agreements referred to in Paragraph (1) include – (a) vertical agreement that have as their object or effect the lessening, prevention or distortion of competition in the Rwandan market or any part thereof; (b) vertical agreements that have as their object the prevention of the effective use of the internet in the activities of selling or purchasing a good or a service; and (c) vertical agreements aimed at maintaining a minimum resale price. (3) The provisions of Paragraph (2)(a) apply to any particular agreement, decisions or concerted practices that –	(1) Les accords verticaux ayant, ou susceptibles d’avoir, pour objet ou pour effet l’élimination, l’empêchement ou la diminution de la concurrence sont interdits. (2) Les accords verticaux visés au paragraphe (1) comprennent – (a) accord verticaux ayant pour objet ou pour effet de diminuer, d’empêcher ou de fausser la concurrence sur le marché rwandais ou sur une partie de celui-ci ; (b) accords verticaux ayant pour objet d’empêcher l’utilisation effective d’internet dans des activités de vente ou d’achat d’un bien ou d’un service; et (c) accords verticaux ayant pour objet le maintien d’un prix de revente minimum. (3) Les dispositions du paragraphe (2)(a) s’appliquent à tout accord particulier, aux décisions ou pratiques concertées qui –

(a) kugabanya cyangwa kugenzura ikorwa ry'ibicuruzwa, aho bigurishwa, iterambere muri tekiniki cyangwa ishoramari; (b) gushyiraho ku bantu bakorana ubucuruzi ibisabwa bitangana ku byatanzwe bimwe bigatuma habaho ubusumbane mu ihiganwa; (c) gukora amasezerano atuma urundi ruhande rugira ibyo rwemera harimo n'izindi nshingano z'inyongera zidafitanye isano n'impamvu y'amasezerano kubera imiterere yazo cyangwa uruhare rwazo mu rwego rw'ubucuruzi; (d) cyangwa gukoresha uburenganzira ku mutungo bwite mu by'ubwenge mu buryo butaboneye, budaciye mu kuri cyangwa bukumira ikindi kigo cy'ubucuruzi ku isoko. (4) Umuntu ugeza igicuruzwa ku muguzi cyangwa ugitunganya ashobora guha ugurisha igiciro cy'igicuruzwa cyangwa icya serivisi atajya munsi iyo –	(a) limit or control production, market outlets or access, technical development or investment; (b) apply dissimilar conditions to equivalent transactions with other trading parties, thereby placing them at a competitive disadvantage; (c) make the conclusion of a contract conditional upon the acceptance by other parties of supplementary conditions which, by their nature or according to commercial usage, are unrelated to the subject of the contract; or (d) use an intellectual property right in a manner which is unfair, unreasonable or that results in preventing another enterprise's access to the market. (4) A supplier or producer of a good may recommend a minimum resale price to a reseller of a good or a service, provided that –	(a) limitent ou contrôlent la production, les débouchés ou l'accès au marché, le développement technique ou l'investissement; (b) appliquent des conditions différentes à des transactions équivalentes avec d'autres partenaires commerciaux, leur infligeant ainsi un désavantage concurrentiel; (c) subordonnent la conclusion d'un contrat à l'acceptation, par d'autres parties, de conditions supplémentaires qui, par leur nature ou selon les usages commerciaux, n'ont aucun lien avec l'objet du contrat; ou (d) utilisent un droit de propriété intellectuelle d'une manière déloyale, déraisonnable ou ayant pour effet d'empêcher l'accès d'une autre entreprise au marché. (4) Un fournisseur ou un producteur d'un bien peut recommander un prix de revente minimum à un revendeur d'un bien ou d'un service pour autant que –
--	--	--

(a) ugeza igicuruzwa ku muguzi cyangwa ugitunganya agaragaje ko icyo giciro ari icyifujwe ariko atari ntakuka; (b) kandi igicuruzwa gifite igiciro cyanditsweho amagambo «igiciro cyifujwe» agaragara iruhande rw'icyo giciro.	(a) the supplier or producer of a good makes it clear that the recommendation is non-binding; and (b) the good bears a stated price and the words “recommended price” appear next to the stated price.	(a) le fournisseur ou le producteur d'un bien précise clairement que cette recommandation n'a pas de caractère contraignant; et (b) le bien comporte un prix indiqué et que la mention « prix recommandé » figure à côté de ce prix .
<u>Ingingo ya 6: Irengayobora ku masezerano ntambike no ku masezerano mpariye</u> (1) Ikigo cy'ubucuruzi gishobora gusaba Urwego Ngenzuramikorere uburenganzira bwo gukora amasezerano avugwa mu ngingo ya 4(1) n'ya 5(1) iyo – (a) amasezerano agaragaje ko afite ibyiza mu kugira uruhare mu kuzamura umusaruro w'ibikorwa, ikwirakwiza ry'igicuruzwa cyangwa serivisi mu Rwanda cyangwa byatuma habaho iterambere mu buryo bwa tekiniiki cyangwa mu bukungu, cyangwa bizana uburyo bunoze bwo kurengera ibidukikije n'ubukungu bushobora kugabanya imihindagurikire y'ibihe;	<u>Article 6: Exceptions for horizontal and vertical agreements</u> (1) An enterprise may request authorisation from the Regulatory Authority to conclude the agreements referred to in Articles 4(1) and 5(1) if – (a) the agreement demonstrates that it generates efficiency gains by contributing to improving the production or distribution of a good or service in Rwanda, or to promoting technical or economic progress, including significant contributions to an ecologically sustainable or climate-neutral economy;	<u>Article 6: Exceptions applicables aux accords horizontaux et verticaux</u> (1) Une entreprise peut demander à l'Autorité de régulation l'autorisation de conclure les accords visés aux articles 4 (1) et 5(1) lorsque – (a) l'accord démontre qu'il génère des gains d'efficience en contribuant à l'amélioration de la production ou de la distribution d'un bien ou d'un service au Rwanda, ou en favorisant le progrès technique ou économique, y compris des contributions significatives à une économie écologiquement durable ou climatiquement neutre;

(b) bizagirira inyungu umukiriya mu buryo bufatika ariko – (i) bidashyiraho imbogamizi zidakenewe kugira ngo izo ntego zigerweho; (ii) bidashobora gukuraho ihiganwa ku gicuruzwa cyangwa kuri serivisi birebwa. (c) kandi bifite inyungu rusange iruta ingaruka zaterwa n'igikorwa kibangamiye ihiganwa mu bucuruzi. (2) Amabwiriza y'Urwego Ngenzuramikorere akena ibindi bishingirwaho mu gutanga uruhushya rwo gukora amasezerano ntambike n'amasezerano mpagarike abujijwe. <u>Ingingo ya 7:</u> icyemezo ku busabe bwerekeye gukora amasezerano ntambike cyangwa amasezerano mpagarike abujijwe (1) Urwego Ngenzuramikorere rumaze gusuzuma ubusabe bw'ikigo cy'ubucuruzi bwerekeye gukora	(b) such authorisation allows a customer a fair share of the resulting benefit, but– (i) does not impose restrictions that are not indispensable to the attainment of these objectives; (ii) does not afford the possibility of eliminating competition in respect of the good or service concerned; and (c) the public benefits arising from the authorisation outweigh its anti-competitive detriment. (2) Regulations of the Regulatory Authority determine additional criteria for granting authorisation to conclude a prohibited horizontal or vertical agreement. <u>Article 7:</u> Decision on application for authorisation to conclude prohibited horizontal or vertical agreement (1) The Regulatory Authority, after considering an enterprise's application to conclude a prohibited horizontal or	(b) cette autorisation permet au client de bénéficier d'une part équitable du profit qui en résulte, sans toutefois – (i) imposer des restrictions qui ne sont pas indispensables à la réalisation de ces objectifs; (ii) offrir la possibilité d'éliminer la concurrence à l'égard du bien ou du service concerné; et (c) les bénéfices publics résultant de l'autorisation l'emportent sur le préjudice anticoncurrentiel qu'elle engendre. (2) Les règlements de l'Autorité de régulation fixent des critères supplémentaires pour l'octroi de l'autorisation de conclure un accord horizontal ou vertical interdit. <u>Article 7:</u> Décision sur une demande d'autorisation de conclure un accord horizontal ou vertical interdit (1) Après examen d'une demande présentée par une entreprise aux fins de conclure un accord horizontal ou vertical interdit,
--	---	---

amasezerano ntambike cyangwa amasezerano mpagarike abujijwe rushobora gufata kimwe mu byemezo bikurikira: (a) kucyemerera gukora amasezerano mpagarike cyangwa amasezerano ntambike abujijwe; (b) kucyemerera gukora amasezerano mpagarike cyangwa amasezerano ntambike abujijwe, ariko kigahabwa ibindi kigomba kubahiriza byagaragaye ko ari ngombwa; (c) cyangwa kwanga ko gikora amasezerano mpagarike cyangwa amasezerano ntambike abujijwe. (2) Uburenganzira bwo gukora amasezerano mpagarike cyangwa amasezerano ntambike abujijwe bwemerwa mu gihe kizwi gishobora kongerwa hashingiwe ku mabwiriza agenwa n'Urwego Ngenzuramikorere. <u>Ingingo ya 8: Ibishingirwaho mu kugena ikigo cy'ubucuruzi gifite ubwiganze ku isoko</u> Mu kugena ikigo cy'ubucuruzi gifite ubwiganze ku isoko hashingirwa kuri ibi	vertical agreement may take any of the following decisions: (a) grant authorisation to conclude a prohibited horizontal or vertical agreement; (b) grant authorisation to conclude a prohibited horizontal or vertical agreement subject to such conditions as deemed appropriate; or (c) deny authorisation to conclude a prohibited horizontal or vertical agreement. (2) The authorisation to conclude a prohibited horizontal or vertical agreement is granted for a specified period renewable in accordance with the regulation issued by the Regulatory Authority. <u>Article 8: Criteria for determination of an enterprise with dominant position</u> In determining whether an enterprise holds a dominant position, account is taken of the	l'Autorité de régulation peut prendre l'une des décisions suivantes: (a) accorder l'autorisation de conclure un accord horizontal ou vertical interdit; (b) accorder l'autorisation de conclure un accord horizontal ou vertical interdit, sous réserve des conditions jugées appropriées; ou (c) refuser d'accorder l'autorisation de conclure un accord horizontal ou vertical interdit. (2) L'autorisation de conclure un accord horizontal ou vertical interdit est accordée pour une durée déterminée, renouvelable conformément aux règlements pris par l'Autorité de régulation. <u>Article 8: Critères de détermination d'une entreprise en position dominante</u> Pour déterminer si une entreprise détient une position dominante, il est tenu compte des
---	--	---

bikurikira: (a) umwanya ikigo cy'ubucuruzi gifite ku isoko ugereranyije n'ibindi bigo by'ubucuruzi gihanganye na byo n'ingorane ziriho ibyo bigo byateje mu bihe bitandukanye; (b) ibyangombwa bisabwa ku isoko rirebwa, harimo ibisabwa ku kwinjira ku isoko no kwagura ubucuruzi kuri iryo soko, uburyo ikiguzi cy'ibicuruzwa kigendana n'ingano y'ibyo bakoze n'uburyo ibicuruzwa bikunzwe; (c) ingorane ziterwa n'abahanganye ku isoko cyangwa abashobora kwinjira ku isoko; (d) ubushobozi bw'umuguzi bwo kugura n'ubwo guciririkanya ku isoko ugereranyije n'imitwarire y'ikigo cy'ubucuruzi gifite ubwiganze ku isoko; (e) amateka y'ihiganwa mu bucuruzi no guhangana hagati y'abahiganwa mu rwego rw'ibikorwa.	following: (a) the market position of the enterprise concerned in relation to other competing enterprises, including the existing constraints they have imposed over time; (b) the conditions on the relevant market, including conditions of entry and expansion as well as the existence of economies of scale and network effects; (c) constraints arising from the credible threat of actual or potential competition; (d) countervailing buyer power as reflected in the constraints arising from the bargaining strength of the customers of the enterprise with dominant position; (e) the background of competition and rivalry between competitors in the sector of activity.	éléments suivants: (a) position de l'entreprise concernée sur le marché par rapport aux autres entreprises concurrentes, y compris les contraintes existantes qu'elles ont exercées au fil du temps; (b) conditions prévalant sur le marché concerné, notamment les conditions d'entrée et d'expansion, ainsi que l'existence d'économies d'échelle et d'effets de réseau; (c) contraintes résultant de la menace crédible d'une concurrence actuelle ou potentielle; (d) pouvoir de négociation compensateur de l'acheteur, tel qu'il se manifeste par les contraintes résultant de la force de négociation des clients de l'entreprise en position dominante; (e) contexte de concurrence et de rivalité entre les concurrents dans le secteur d'activité.
---	--	--

<u>Ingingo ya 9: Imigenzereze ijyanye no gukoresha nabi ubwiganze ku isoko</u> (1) Gukoresha nabi ubwiganze ku isoko bikoze n'ikigo cy'ubucuruzi kimwe cyangwa byinshi bishobora kugira ingaruka zigaragara ku isoko ry'u Rwanda cyangwa igice cyaryo birabujijwe. (2) Imigenzereze ijyanye no gukoresha nabi ubwiganze ku isoko ni iyi ikurikira: (a) gushyiraho mu buryo buziguye cyangwa butaziguye ibiciro bidakwiye byo kugura cyangwa kugurisha igicuruzwa cyangwa serivisi cyangwa indi migenzereze idakwiye mu bucuruzi; (b) kugabanya cyangwa kubuza ikorwa ry'ibicuruzwa cyangwa itangwa rya serivisi cyangwa iterambere mu bya tekiniki mu buryo bubangamiye abakiriya; (c) gushyiriraho abakora ubucuruzi ibisabwa bitandukanye ku gicuruzwa kimwe cyangwa serivisi imwe bigatuma habaho imbogamizi mu ihiganwa mu bucuruzi;	<u>Article 9: Practices associated with abuse of dominant position</u> (1) Any abuse, by one or more enterprises, of a dominant position, which may appreciably affect the Rwandan market or any part thereof is prohibited. (2) Practices associated with the abuse of a dominant position are the following: (a) directly or indirectly imposing unfair purchase or selling prices for a good or a service or other unfair trading business practices; (b) limiting or restricting the production of goods or the provision of services or technical development, to the prejudice of customers; (c) applying dissimilar conditions to equivalent transactions with other trading parties, thereby placing them at a competitive disadvantage;	<u>Article 9: Pratiques liées à un abus de position dominante</u> (1) Tout abus, par une ou plusieurs entreprises, d'une position dominante susceptible d'affecter de manière sensible le marché rwandais ou une partie de celui-ci, est interdit. (2) Les pratiques liées à un abus de position dominante sont les suivantes: (a) imposer, directement ou indirectement, des prix d'achat ou de vente déloyaux pour un bien ou un service, ou d'autres pratiques commerciales déloyales; (b) limiter ou restreindre la production de biens ou la fourniture de services, ou le développement technique, au préjudice des clients; (c) appliquer à des transactions équivalentes des conditions dissemblables à l'égard d'autres partenaires commerciaux, les plaçant ainsi dans une situation de désavantage concurrentiel;
---	---	---

(d) gukora amasezerano atuma urundi ruhande rugira ibyo rwemera harimo n'izindi nshingano z'inyongera zidafitanye isano n'impamvu y'amasezerano kubera imiterere yazo cyangwa uruhare rwazo mu rwego rw'ubucuruzi; (e) kwanga kugeza igicuruzwa ku muguzi; (f) kwanga kwemerera ikindi kigo cy'ubucuruzi gukoresha igikorwa remezo cya ngombwa; (g) kugurisha igicuruzwa cyangwa serivisi ku kiguzi kiri munsu y'agaciro kabyo ntarengwa cyangwa rusange; (h) gukorana n'abakiriya bamwe hashingiwe ku nshingano yo kugura cyangwa kugabanyirizwa; (i) gusaba umuguzi kugura igicuruzwa cyangwa serivisi mbere y'uko agura ibindi cyangwa kumusaba kugura iby'inyongera;	(d) making the conclusion of a contract conditional upon the acceptance, by another party, of supplementary obligations which, by their nature or according to commercial usage, have no connection with the subject of the contract; (e) refusing to supply a good to a customer; (f) refusing to grant another enterprise access to an essential facility; (g) engaging in predatory pricing of a good or service at a price below average variable cost or marginal cost; (h) dealing exclusively with certain customers through the use of exclusive purchasing obligations or rebates; (i) tying or bundling a good or service; or	(d) subordonner la conclusion d'un contrat à l'acceptation, par une autre partie, d'obligations supplémentaires qui, par leur nature ou selon les usages commerciaux, n'ont aucun lien avec l'objet du contrat; (e) refuser de fournir un bien à un client; (f) refuser d'accorder à une autre entreprise l'accès à une installation essentielle; (g) pratiquer des prix prédateurs consistant à vendre un bien ou un service à un prix inférieur au coût variable moyen ou au coût marginal; (h) traiter exclusivement avec certains clients par le recours à des obligations d'achat exclusif ou à des rabais; (i) pratiquer la vente liée ou le groupage d'un bien ou d'un service; ou
--	---	---

(j) kugabanya ingano y'urwunguko mu ruhererekane rw'ubucuruzi; (k) indi migenzereze yagenwa n'Urwego Ngenzuramikorere. (3) Amabwiriza y'Urwego Ngenzuramikorere akena ibigenderwaho mu gusesengura imigenzereze ishobora gutuma habaho gukoresha nabi ubwiganze ku isoko. <u>UMUTWE WA III: KWIBUMBIRA HAMWE</u> <u>Ingingo ya 10: Kwibumbira hamwe kw'ibigo by'ubucuruzi</u> (1) Kwibumbira hamwe kw'ibigo by'ubucuruzi bibaho iyo habaye impinduka mu bubasha bwo kugenzura mu buryo burambye, ziturutse kuri ibi bikurikira: (a) kwibumbira hamwe kw'ibigo by'ubucuruzi bibiri cyangwa byinshi cyangwa igice cy'ibigo by'ubucuruzi mbere byari bitandukanye; (b) kubona ububasha bwo kugenzura	(j) engaging in a margin squeeze; (k) such other practices as may be determined by the Regulatory Authority. (3) Regulations of the Regulatory Authority establish the criteria for assessing practices that may constitute an abuse of a dominant position. <u>CHAPTER III: MERGER</u> <u>Article 10: Merger of enterprises</u> (1) A merger of enterprises occurs where a lasting change in control is effected, resulting in any of the following: (a) the merger of two or more previously independent enterprises, or parts thereof; (b) the acquisition of control of	(j) se livrer à une compression de marges; (k) toutes autres pratiques que l'Autorité de régulation peut déterminer. (3) Les règlements de l'Autorité de régulation fixent les critères d'appréciation des pratiques susceptibles de constituer un abus de position dominante. <u>CHAPITRE III: FUSION</u> <u>Article 10: Fusion d'entreprises</u> (1) Une fusion d'entreprises se réalise lorsqu'un changement durable de contrôle est opéré, entraînant l'une des situations suivantes: (a) fusion de deux ou plusieurs entreprises auparavant indépendantes, ou de parties de celles-ci; (b) acquisition du contrôle de
---	---	--

inyungu bikoze n'ikigo cy'ubucuruzi kimwe cyangwa byinshi, binyuze mu kugura umutungo, mu masezerano cyangwa mu bundi buryo bwo kugenzura mu buryo buziguye cyangwa butaziguye ikigo cy'ubucuruzi cyose, igice cyacyo cyangwa ibigo by'ubucuruzi byinshi; (c) ukwishyira hamwe kw'ibigo by'ubucuruzi bigakora ikindi kigo cy'ubucuruzi gikora ibikorwa byacyo mu bwigenge kandi mu buryo burambye. (2) Umuntu agira ububasha bwo kugenzura ikigo cy'ubucuruzi buvugwa mu gika cya (1) iyo – (a) afite hejuru ya kimwe cya kabiri cy'imigabane shingiro, icy'ibikorwa cyangwa icy'imitungo y'ikigo cy'ubucuruzi; (b) afite ububasha bwo kugira uruhare ruziguye cyangwa rutaziguye mu ifatwa ry'ibyemezo birebana n'imicungire n'imikoreshereze by'umutungo w'ikigo cy'ubucuruzi cyangwa iby'ibice byacyo iyo –	interests by one or more enterprises, whether through the purchase of assets, contractual arrangements or any other means of indirect or direct control of the whole or parts of one or more enterprises; (c) the creation of a full-function joint venture which, on a lasting basis, performs the functions of an autonomous enterprise. (2) A person exercises control over an enterprise, as referred to in Paragraph (1), where he or she – (a) holds more than one half of its issued share capital, business or assets; (b) has the ability to exercise decisive influence, directly or indirectly, over the decisions relating to the management and use of the assets of the whole or parts of the enterprise, where he or she –	participations, par une ou plusieurs entreprises, que ce soit par l'achat d'actifs, des accords contractuels ou tout autre moyen de contrôle direct ou indirect de l'ensemble ou de parties d'une ou de plusieurs entreprises; (c) création d'une coentreprise de plein exercice qui, de manière durable, exerce les fonctions d'une entreprise autonome. (2) Une personne exerce un contrôle sur une entreprise, au sens du paragraphe (1), lorsqu'elle – (a) détient plus de la moitié du capital social émis, des activités ou des actifs de l'entreprise; (b) est en mesure d'exercer, directement ou indirectement, une influence déterminante sur les décisions relatives à la gestion et à l'utilisation des actifs de l'ensemble ou de parties de l'entreprise, lorsqu'elle:
---	--	---

(i) yagize amajwi menshi mu gihe cyo gutora mu nteko rusange y'ikigo cy'ubucuruzi cyangwa afite ubushobozi bwo kubona amajwi menshi mu gihe cy'itora, haba mu buryo buziguye cyangwa butaziguye; (ii) afite ubushobozi bwo gushyiraho cyangwa guhagarika ishyirwaho ry'umubare munini w'abagize Inama y'Ubutegetsi y'ikigo cy'ubucuruzi; (iii) cyangwa afite ubushobozi bwo guhindura abagize Inama y'Ubutegetsi, abatora, ibyemezo by'Inama y'Ubutegetsi cyangwa iby'inama z'abanyamigabane; (c) cyangwa afite ubushobozi bwo guhindura ibintu muri politiki y'ubucuruzi bw'ikigo cy'ubucuruzi haba mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, harimo icyerekezo cyangwa intego zigamijwe kugerwaho mu bucuruzi.	(i) casts a majority of the votes at a general meeting of the enterprise, or is able, either directly or indirectly, to control the voting of a majority of such votes; (ii) is able to appoint, or to veto the appointment of, a majority of the members of the Board of Directors of the enterprise; or (iii) is able to exercise decisive influence over the composition, voting or decisions of the Board of Directors or the shareholders' meetings; or (c) is able to exercise material influence over the commercial policy of the enterprise, either directly or indirectly, including its strategic or commercial objectives.	(i) dispose de la majorité des droits de vote à l'assemblée générale de l'entreprise ou est en mesure, directement ou indirectement, de contrôler l'exercice de la majorité de ces droits de vote; (ii) est en mesure de nommer, ou de s'opposer à la nomination, de la majorité des membres du conseil d'administration de l'entreprise; ou (iii) est en mesure d'exercer une influence déterminante sur la composition, les votes ou les décisions du conseil d'administration ou des assemblées des actionnaires; ou (c) est en mesure d'exercer une influence significative sur la politique commerciale de l'entreprise, directement ou indirectement, y compris ses objectifs stratégiques ou commerciaux.
--	--	--

<u>Ingingo ya 11: Imenyekanisha ryo kwibumbira hamwe</u>	<u>Article 11: Notification of merger</u>	<u>Article 11: Notification de fusion</u>
(1) Ibigo by'ubucuruzi bimenyekanisha kwibumbira hamwe kwabyo ku Rwego Ngenzuramikorere hashingiwe ku gipimo cy'ibyacurujwe ku mwaka cyangwa ku cy'agaciro k'umutungo wabyo. (2) Ibigo by'ubucuruzi byibumbiye hamwe bimenyekanisha ku Rwego Ngenzuramikorere kwibumbira hamwe kwabyo mu gihe cy'iminsi 30 ibarwa uherye ku muni byafatiyeho icyo cyemezo. (3) Urwego Ngenzuramikorere rushobora gusaba ibigo by'ubucuruzi byibumbiye hamwe ariko igipimo cy'ibyacurujwe ku mwaka cyangwa icy'agaciro k'umutungo wabyo bitagera ku gipimo gisabwa, kumenyekanisha kwibumbira hamwe kwabyo mu gihe cy'amezi 12, abarwa uherye ku muni kwibumbira hamwe kwabereye iyo Urwego Ngenzuramikorere rukeka ko, uko kwibumbira hamwe gushobora kubuza cyangwa kubangamira ihiganwa mu bucuruzi cyangwa inyungu rusange. Icyo gihe imenyekanisha rikurikiza ibisabwa mu kwibumbira hamwe uretse kwishyura amafaranga yabugenewe.	(1) Enterprises notify their merger to the Regulatory Authority based on their combined annual turnover or the value of their assets. (2) Enterprises involved in a merger notify the Regulatory Authority of that merger within 30 days of the date of their decision to merge. (3) The Regulatory Authority may require enterprises involved in a merger whose combined annual turnover or asset does not meet the prescribed threshold to submit a notification of a merger within 12 months of the completion of that merger, where the Regulatory Authority suspects that the merger may eliminate or lessen competition or harm the public interest. In such a case, the requirements for notification of a merger apply, except for the payment of the required fee.	(1) Les entreprises notifient leur fusion à l'Autorité de régulation sur la base de leur chiffre d'affaires annuel cumulé ou la valeur de leurs actifs. (2) Les entreprises parties à la fusion notifient cette fusion à l'Autorité de régulation dans les 30 jours à compter de la date de leur décision de procéder à la fusion. (3) L'Autorité de régulation peut exiger des entreprises parties à la fusion dont le chiffre d'affaires annuel cumulé ou la valeur des actifs n'atteint pas le seuil prescrit qu'elles procèdent à une notification de fusion dans les 12 mois à compter de la réalisation de la fusion, lorsqu'elle soupçonne que celle-ci est susceptible d'éliminer ou de diminuer la concurrence, ou de porter atteinte à l'intérêt public. Dans un tel cas, les exigences de notification de la fusion s'appliquent, à l'exception du paiement des frais exigés.

(4) Amabwiriza y'Urwego Ngenzuramikorere akena igipimo cy'ibyacuujwe ku mwaka cyangwa icy'agaciro k'umutungo w'ibigo by'ubucuruzi bimenyekanisha kwibumbira hamwe kwabyo ku Rwego Ngenzuramikorere. Akeni kandi imiterere n'ibigomba kuba bikubiye mu imenyekanisha n'amafaranga yishyurwa n'ibigo by'ubucuruzi mu gihe cyo kumenyekanisha kwibumbira hamwe.	(4) Regulations of the Regulatory Authority prescribe the threshold of combined annual turnover or asset value required for enterprises to notify a merger to the Regulatory Authority. Such a regulation also specifies the form and content of the notification, as well as the fees payable by enterprises when submitting a notification of a merger.	(4) Les règlements de l'Autorité de régulation fixent le seuil de chiffre d'affaires annuel cumulé ou de valeur des actifs à partir duquel les entreprises sont tenues de notifier une fusion à l'Autorité de régulation. Ces règlements précisent également la forme et le contenu de la notification, ainsi que les droits exigibles lors du dépôt d'une notification de fusion.
<u>Ingingo ya 12: Itangazwa ryo gusuzuma kwibumbira hamwe kwamenyekanishijwe</u> (1) Urwego Ngenzuramikorere rutangaza itangizwa ry'isuzuma ryo kwibumbira hamwe kwamenyekanishijwe ku rubuga rwarwo rwa interineti n'ahandi rubona ko ari ngombwa mu gihe cy'iminsi icumi ibarwa uherye ku munsu imenyekanisha ryuzuye ryakiriwe. (2) Itangazwa rigaragaza ibigo by'ubucuruzi byasabye kwibumbira hamwe, ibikorwa n'amasoko bikoreramo n'imiterere y'uko kwibumbira hamwe. (3) Itangazwa rihamagarira abantu	<u>Article 12: Publication of the review of notified merger</u> (1) The Regulatory Authority, within ten days of the date of receipt of a complete notification of a merger, publishes on its website and on any other platform it considers appropriate, notice of the commencement of its review of the notified merger. (2) The published notice indicates the enterprises having applied for authorisation to merge, their activities and the markets in which they operate, and the nature of the merger. (3) The published notice invites interested	<u>Article 12: Publication de l'examen d'une fusion notifiée</u> (1) L'Autorité de régulation publie, dans les dix jours à compter de la réception d'une notification complète de fusion, sur son site web et sur toute autre plateforme qu'elle juge approprié, un avis relatif à l'ouverture de son examen de la fusion notifiée. (2) L'avis publié indique les entreprises ayant sollicité l'autorisation de fusion, leurs activités et les marchés sur lesquels elles opèrent, ainsi que la nature de la fusion. (3) L'avis publié invite les parties

babifitemo inyungu gushyikiriza Urwego Ngenzuramikorere ibitekerezo n'amakuru kuri uko kwibumbira hamwe mu gihe kigenwa muri iryo tangazwa.	parties to submit to the Regulatory Authority any comments and information relating to the merger within the period prescribed in the publication.	intéressées à soumettre à l'Autorité de régulation toutes observations et toutes informations relatives à la fusion, dans le délai prévu dans ladite publication.
<u>Ingingo ya 13: Isuzuma ryo kwibumbira hamwe</u>	<u>Article 13: Review of the merger</u>	<u>Article 13: Examen de la fusion</u>
(1) Urwego Ngenzuramikorere rusuzuma kandi rukagaragaza niba kwibumbira hamwe bishobora kubuza cyangwa kubangamira ihiganwa mu bucuruzi. (2) Mu isuzuma ryo kwibumbira hamwe, Urwego Ngenzuramikorere rwita kuri ibi bikurikira: (a) imiterere y'isoko bireba; (b) ikigero nyakuri cyangwa gishoboka cy'ihiganwa mu bucuruzi ku bigo by'ubucuruzi by'imbere mu Gihugu cyangwa ibicuruzwa bituruka hanze y'Igihugu; (c) ububasha bw'ibigo by'ubucuruzi bishaka kwibumbira hamwe ku isoko harimo n'ubushobozi mu rwego rw'ubukungu cyangwa rw'imari bishobora gutuma bigira ubwiganze ku isoko;	(1) The Regulatory Authority reviews the merger and determines whether it is likely to eliminate or lessen competition. (2) In reviewing the merger, the Regulatory Authority takes into account the following: (a) the structure of the relevant market; (b) the actual or potential competition in the relevant market from enterprises operating domestically or internationally; (c) the market position of the merging enterprises, including their economic and financial power, or whether the merger may result in, or enhance, a dominant position;	(1) L'Autorité de régulation examine la fusion et détermine si celle-ci est susceptible d'éliminer ou de diminuer la concurrence. (2) Dans le cadre de l'examen de la fusion, l'Autorité de régulation tient compte des éléments suivants: (a) structure du marché concerné; (b) concurrence actuelle ou potentielle sur le marché concerné exercée par des entreprises opérant au niveau national ou international; (c) position des entreprises parties à la fusion sur le marché, y compris leur puissance économique et financière, ou la question de savoir si la fusion est susceptible d'entraîner ou de renforcer une position dominante;

(d) ikigero cy'ubushobozi butuma hatabaho gusumbanya imbaraga ku isoko; (e) imihindagurikire y'imiterere y'isoko harimo iterambere, guhanga ibishya n'itandukaniro ry'ibicuruzwa; (f) ubundi buryo buboneka ku bagemura ibicuruzwa ku isoko n'ababikenera n'uburyo babona ibicuruzwa cyangwa amasoko; (g) inzitizi zo mu rwego rw'amategeko cyangwa izindi nzitizi zo kwinjira cyangwa kwagura isoko; (h) inyungu z'abakiriya b'ibigo by'ubucuruzi cyangwa abaguzi; (i) kureba niba kwibumbira hamwe bizagira akamaro mu bukungu, mu kongera guhanga ibishya cyangwa mu gukora ibikorwa biramba. (3) Iyo Urwego Ngenzuramikorere rusuzumye imenyekanisha ryo kwibumbira hamwe rugasanga ibigo by'ubucuruzi byifuza kwibumbira hamwe bitujuje ibiteganywa	(d) the degree of countervailing power in the market; (e) the dynamic characteristics of the market, including growth, innovation and differentiation of goods; (f) the alternatives available to suppliers and users, and their access to goods or markets; (g) legal or other barriers to market entry or expansion; (h) the interests of customers of enterprises or consumers; (i) whether the merger generates economic efficiencies, enhance innovation or improve sustainability. (3) Where, upon review of the notification of a merger, the Regulatory Authority finds that enterprises intending to merge do not meet the criteria provided for	(d) degré de pouvoir de négociation compensateur sur le marché; (e) caractéristiques dynamiques du marché, y compris la croissance, l'innovation et la différenciation des biens; (f) alternatives offertes aux fournisseurs et aux utilisateurs, ainsi que leur accès aux biens ou aux marchés; (g) barrières juridiques ou autres à l'entrée sur le marché ou à son expansion; (h) intérêts des clients des entreprises ou des consommateurs; (i) question de savoir si la fusion génère des gains d'efficacité économique, stimulera l'innovation ou améliorera la durabilité. (3) Lorsque, à l'issue de l'examen de la notification de fusion, l'Autorité de régulation constate que les entreprises ayant l'intention de se fusionner ne
---	--	--

mu gika cya (2), rwemeza kwibumbira hamwe nubwo kwaba kubangamiye ihiganwa mu bucuruzi ku buryo bukabije iyo – (a) kwibumbira hamwe bishobora kuzana imikorere myiza mu rwego rw'ubukungu cyangwa urw'ikoranabuhanga; (b) kwibumbira hamwe bitanga umusanzu ukomeye mu kurengera ibidukikije ku buryo burambye cyangwa ubukungu bushobora kugabanya imihindagurikire y'ibihe; (c) hari izindi nyungu zo mu rwego rw'ihiganwa mu bucuruzi zishobora kuba nyinshi kuruta ingaruka zo kubangamira ihiganwa mu bucuruzi biturutse ku kwibumbira hamwe kandi zitaboneka hatabayeho kwibumbira hamwe; (d) cyangwa kwibumbira hamwe bishingiye ku mpamvu z'inyungu rusange zirimo kuba – (i) ikigo cy'ubucuruzi kiri mu nzira yo guhomba;	under Paragraph (2), it approves the merger even if the merger substantially lessens competition, if – (a) the merger is likely to result in any economic or technological efficiency; (b) the merger makes a significant contribution to an ecologically sustainable or climate-neutral economy; (c) there are other pro-competitive gains which are likely to outweigh the identified anti-competitive effects arising from the merger and are unlikely to be obtained in the absence of the merger; or (d) the merger is justified on public interest grounds, including where – (i) the enterprise is falling into insolvency;	remplissent pas les critères prévus au paragraphe (2), elle peut autoriser la fusion, même si celle-ci diminue sensiblement la concurrence, lorsque – (a) la fusion est susceptible de générer des gains d'efficacité économique ou technologique; (b) la fusion apporte une contribution significative à une économie écologiquement durable ou climatiquement neutre; (c) il existe d'autres gains proconcurrentiels susceptibles de l'emporter sur les effets anticoncurrentiels identifiés et ne seraient probablement pas obtenus en l'absence de la fusion ; ou (d) la fusion est justifiée pour des motifs d'intérêt public, y compris lorsque – (i) l'entreprise est en train de devenir insolvable;
--	--	--

(ii) kwibumbira hamwe bibungabunga cyangwa biteza imbere ibyoherezwa mu mahanga cyangwa umurimo mu Rwanda; (iii) kwibumbira hamwe bizamura ubushobozi bw'inganda zo mu Gihugu bwo guhiganwa ku isoko ryo mu Gihugu cyangwa ryo ku rwego mpuzamahanga; (iv) kwibumbira hamwe bishobora kuzamura ihiganwa mu bucuruzi, guteza imbere cyangwa kurinda inyungu z'ibigo by'ubucuruzi bito n'ibiciriritse mu Rwanda; (v) cyangwa hari izindi mpamvu Urwego Ngenzuramikorere rwabona ko ari ngombwa. <u>Ingingo ya 14: Igihe cy'isuzuma ry'imenyekanisha ryo kwibumbira hamwe</u> (1) Urwego Ngenzuramikorere rusuzuma imenyekanisha ryo kwibumbira hamwe kandi rugafata icyemezo mu minsi 45 ibarwa uherye ku munsu	(ii) the merger maintains or promotes exports or employment in Rwanda; (iii) the merger enhances industrial competitiveness in domestic or international markets; (iv) the merger is likely to enhance competition, promote or protect the interests of micro- and small enterprises in Rwanda; or (v) there are such other grounds as may be considered necessary by the Regulatory Authority. <u>Article 14: Time limit for review of notification of merger</u> (1) The Regulatory Authority reviews a notification of a merger and issues a decision thereon within 45 days of the date of receipt of a complete	(ii) la fusion maintient ou favorise les exportations ou l'emploi au Rwanda ; (iii) la fusion renforce la compétitivité industrielle sur les marchés nationaux ou internationaux; (iv) la fusion est susceptible de renforcer la concurrence, de promouvoir ou de protéger les intérêts des micro- et petites entreprises au Rwanda; ou (v) il existe d'autres motifs que l'Autorité de régulation peut juger nécessaires. <u>Article 14: Délai d'examen de la notification de fusion</u> (1) L'Autorité de régulation examine la notification de fusion et rend sa décision dans un délai de 45 jours à compter de la date de réception d'une
--	---	---

rwakiriye imenyekanisha ryuzuye ryo kwibumbira hamwe. Icyo gihe gishobora kongerwaho iminsi 15, bikamenyeshwa ibigo by'ubucuruzi bishaka kwibumbira hamwe mu nyandiko. (2) Ibigo by'ubucuruzi birebwa no kwibumbira hamwe ntibishyira mu bikorwa uko kwibumbira hamwe mbere y'uko Urwego Ngenzuramikorere rufata icyemezo ku imenyekanisha ryo kwibumbira hamwe. Icyakora, iyo Urwego Ngenzuramikorere rutamenyesheje ibigo by'ubucuruzi birebwa no kwibumbira hamwe icyemezo cyarwo mu gihe kivugwa mu gika cya (1), kwibumbira hamwe gufatwa nk'ukwemewe. (3) Amabwiriza y'Urwego Ngenzuramikorere agena uburyo bwo gusuzuma kwibumbira hamwe n'ibyiciro bikorwamo. <u>Ingingo ya 15:</u> Icyemezo cy'Urwego Ngenzuramikorere ku kwibumbira hamwe Urwego Ngenzuramikorere rushobora, nyuma yo gusuzuma kwibumbira hamwe, gufata	notification of a merger. Such a period may be extended for a maximum of 15 days, in which case the enterprises intending to merge are notified in writing thereof. (2) The enterprises involved in a merger cannot implement that merger until the Regulatory Authority has issued its decision on the notification of a merger. However, where the Regulatory Authority fails to notify the enterprises involved in a merger of its decision within the time limit provided for under Paragraph (1), the merger is deemed to be approved. (3) Regulations of the Regulatory Authority establish simplified and phased procedures for the review of a merger. <u>Article 15:</u> Decision of the Regulatory Authority on a merger The Regulatory Authority may, after review of a merger, take any of the following decisions:	notification complète de fusion. Ce délai peut être prorogé d'un maximum de 15 jours, les entreprises ayant l'intention de se fusionner en étant informées par écrit. (2) Les entreprises concernées par la fusion ne peuvent la mettre en œuvre qu'après la décision de l'Autorité de régulation sur la notification de fusion. Toutefois, lorsque l'Autorité de régulation ne notifie pas sa décision aux entreprises concernées par la fusion à défaut de notification de décision dans le délai prévu au paragraphe (1), la fusion est réputée approuvée. (3) Les règlements de l'Autorité de régulation fixent des procédures simplifiées et échelonnées pour l'examen de la fusion. <u>Article 15:</u> Décision de l'Autorité de régulation sur la fusion À l'issue de l'examen d'une fusion, l'Autorité de régulation peut prendre l'une des décisions
---	---	---

kimwe mu byemezo bikurikira: (a) kwemeza kwibumbira hamwe nta bindi bisabwe igihe rusanze kwibumbira hamwe bitabangamiye ihiganwa mu bucuruzi; (b) kwemeza kwibumbira hamwe biherekejwe no kubahiriza ibisabwa nyuma yo kugaragaza ko kwibumbira hamwe bishobora gutuma habaho kugabanuka gukabije kw'ihiganwa mu bucuruzi kandi ibisabwa byashyizweho bigamije gukemura ikibazo cyagaragaye; (c) kwanga kwibumbira hamwe igihe bigaragara ko bishobora gutuma habaho kugabanuka gukabije kw'ihiganwa mu bucuruzi.	(a) to approve the merger unconditionally, having determined that the merger does not lessen competition; (b) to approve the merger subject to conditions, having determined that the merger may significantly lessen competition and that such conditions are aimed at remedying the problem identified; (c) to deny the merger, having determined that the merger may result in significantly lessening competition.	suivantes: (a) approuver la fusion sans condition, après avoir constaté qu'elle ne conduit pas à une diminution de la concurrence; (b) approuver la fusion sous réserve de conditions, après avoir constaté qu'elle peut réduire sensiblement à la concurrence et que lesdites conditions visent à remédier au problème identifié; (c) refuser la fusion, après avoir constaté qu'elle peut réduire sensiblement la concurrence.
<u>Ingingo ya 16: Kwibumbira hamwe guherekejwe n'ibindi bigomba kubahirizwa</u> (1) Iyo Urwego Ngenzuramikorere rufashe icyemezo cyo kwemeza kwibumbira hamwe guherekejwe n'ibindi bigomba kubahirizwa, ibyubahirizwa biba bikubiyemo – (a) impinduka mu miterere y'ikigo cy'ubucuruzi –	<u>Article 16: Merger subject to conditions</u> (1) When the Regulatory Authority decides to approve a merger subject to conditions, such conditions include – (a) structural remedies relating to the enterprise, namely –	<u>Article 16: Fusion soumise à conditions</u> (1) Lorsque l'Autorité de régulation décide d'approuver une fusion sous réserve de conditions, celles-ci comprennent – (a) des mesures correctives structurelles relatives à

(i) mu kugira ibyo cyivanaho; (ii) cyangwa kuva mu kwishyira hamwe kw'ibigo by'ubucuruzi. (b) impinduka mu myitwarire y'ikigo cy'ubucuruzi mu – (i) gutanga uruhushya ku burenganzira bw'umutungo bwite mu by'ubwenge; (ii) gutanga uburenganzira ku mutungo w'ingenzi, ku makuru cyangwa ku ikoranabuhanga; (iii) kutavangura hagati y'abakiriya cyangwa hagati y'abagemura ibicuruzwa n'abatanga serivisi; (iv) no gusesa amasezerano yihariwe; (c) no guhuza impinduka z'imiterere n'iz'imyitwarire by'ikigo cy'ubucuruzi.	(i) divestitures; or (ii) exit from a joint venture. (b) behavioural remedies relating to the enterprise, namely – (i) the granting of licence for intellectual property rights; (ii) the granting of access to key assets, data, or technology; (iii) non-discrimination between customers or suppliers and service providers; and (iv) the termination of exclusive agreements; and (c) a combination of both structural and behavioural remedies relating to the enterprise.	l'entreprise, à savoir – (i) la cession d'actifs; ou (ii) le retrait d'une coentreprise. (b) des mesures correctives comportementales relatives à l'entreprise, à savoir – (i) l'octroi d'une licence portant sur des droits de propriété intellectuelle; (ii) l'octroi d'un accès à des actifs clés, à des données ou à des technologies; (iii) la non-discrimination entre les clients, les fournisseurs et les prestataires de services; et (iv) la résiliation d'accords d'exclusivité; et (c) une combinaison de mesures correctives structurelles et comportementales relatives à l'entreprise.
---	---	--

(2) Amabwiriza y'Urwego Ngenzuramikorere ashobora kugena ibindi bishobora kubahirizwa. <u>Ingingo ya 17: Ingaruka ku kwibumbira hamwe kw'ibigo by'ubucuruzi</u> Kwibumbira hamwe kw'ibigo by'ubucuruzi kwemewe kugira ingaruka zirimo – (a) guhererekanya cyangwa kwegurira ikindi kigo cy'ubucuruzi umutungo, uburenganzira, imyenda n'inshingano; (b) gusubira mu masezerano hagati y'ibigo by'ubucuruzi byibumbiye hamwe byaba mu buryo bwo kuyahagarika, mu kugabanya inshingano cyangwa mu bindi bisabwa; (c) gushyiraho, gutanga, guharira cyangwa gutakaza imigabane, inyandiko zicuruzwa cyangwa impapuro z'agaciro; (d) cyangwa gushyiraho cyangwa gusesa ikigo cy'ubucuruzi cyangwa guhindura amasezerano y'ubwumvikane cyangwa amategeko shingiro cyangwa indi nyandiko igenga ikigo cy'ubucuruzi.	(2) Regulations of the Regulatory Authority may determine other conditions. <u>Article 17: Effects of merger of enterprises</u> The effects of an approved merger of enterprises include – (a) the transfer of property, rights, liabilities and obligations to another enterprise or the vesting thereof in that enterprise; (b) the adjustment of contracts between the merged enterprises, whether by their discharge, reduction of obligations or otherwise; (c) the creation, allotment, surrender or cancellation of any shares, stocks or securities; or (d) the establishment or winding-up of any enterprise or the amendment of its memorandum or articles of association or any other instrument regulating an enterprise.	(2) Les règlements de l'Autorité de régulation peuvent fixer d'autres conditions. <u>Article 17: Effets d'une fusion d'entreprises</u> Les effets d'une fusion approuvée d'entreprises comprennent – (a) le transfert de biens, de droits, de passifs et d'obligations à une autre entreprise ou leur dévolution au profit de celle-ci; (b) l'adaptation des contrats entre les entreprises fusionnées, que ce soit par leur résiliation, la réduction des obligations ou autrement; (c) la création, l'attribution, la cession ou l'annulation de toutes actions, parts ou titres; (d) la création ou la dissolution de toute entreprise, ainsi que la modification de son mémorandum ou de ses statuts ou de tout autre instrument régissant une entreprise.
---	---	--

<u>Ingingo ya 18: Kumenyesha no gutangaza icyemezo ku kwibumbira hamwe</u> Urwego Ngenzuramikorere rumenyesha mu nyandiko abo bireba icyemezo ku kwibumbira hamwe rukangitangaza ku rubuga rwarwo rwa interineti. <u>Ingingo ya 19: Kuvanaho icyemezo ku kwibumbira hamwe</u> Urwego Ngenzuramikorere rushobora kuvanaho icyemezo ku kwibumbira hamwe iyo – (a) cyari gishingiye ku makuru atari yo bitewe na kimwe mu bigo by’ubucuruzi gifite inyungu ku kwibumbira hamwe; (b) kwibumbira hamwe byari byaremejwe hashingiwe ku buriganya; (c) cyangwa ikigo cy’ubucuruzi bireba cyarenze ku nshingano zirebana n’icyo cyemezo.	<u>Article 18: Notification and publication of merger decision</u> The Regulatory Authority notifies the parties concerned in writing of its decision on a merger and publishes it on its website. <u>Article 19: Revocation of merger decision</u> The Regulatory Authority may revoke a merger decision where – (a) the decision was based on incorrect information for which an enterprise interested in the merger is responsible; (b) the approval of the merger was obtained by fraud; or (c) an enterprise concerned has breached an obligation attached to the decision.	<u>Article 18: Notification et publication d’une décision de fusion</u> L’Autorité de régulation notifie par écrit sa décision sur la fusion aux parties concernées et publie ladite décision sur son site web. <u>Article 19: Révocation d’une décision de fusion</u> L’Autorité de régulation peut révoquer une décision de fusion lorsque – (a) la décision a été fondée sur des informations erronées dont une entreprise intéressée par la fusion est responsable; (b) l’approbation de la fusion a été obtenue par fraude; ou (c) une entreprise concernée a manqué à une obligation assortissant cette décision.
--	--	---

<u>UMUTWE WA IV: UBUGENZUZI KU ISOKO</u> <u>Ingingo ya 20:</u> Gutangiza ubugenzuzi ku isoko Urwego Ngenzuramikorere rushobora gutangiza ubugenzuzi ku isoko igihe hari impamvu zituma rukeka ko hari ibikorwa byo kubuza cyangwa kubangamira ihiganwa mu bucuruzi mu rwego rwihariye rw'ubukungu. <u>Ingingo ya 21:</u> Ububasha bw'Urwego Ngenzuramikorere mu gukora ubugenzuzi ku isoko (1) Urwego Ngenzuramikorere, igihe rukora ubugenzuzi ku isoko, rufite ububasha bukurikira: (a) gusaba umuntu amakuru ashobora gukoreshwa ku bijyanye n'ikigo cy'ubucuruzi gifite uruhare mu bibazo byagaragaye mu bugenzuzi; (b) gutangaza ibyavuye mu bugenzuzi.	<u>CHAPTER IV: MARKET INQUIRY</u> <u>Article 20:</u> Initiation of market inquiry The Regulatory Authority may initiate a market inquiry where it has reasonable grounds to suspect the existence of activities eliminating or lessening competition within a particular sector of the economy. <u>Article 21:</u> Powers of the Regulatory Authority in the conduct of market inquiry (1) For the conduct of a market inquiry, the Regulatory Authority is vested with the following powers: (a) to require any person to provide information that may be used in relation to any enterprise that it considers to be involved in the issues identified in the inquiry; (b) to publish the findings of the market inquiry.	<u>CHAPITRE IV: ENQUÊTE DE MARCHÉ</u> <u>Article 20:</u> Ouverture d'une enquête de marché L'Autorité de régulation peut ouvrir une enquête de marché lorsqu'elle dispose de motifs raisonnables de soupçonner l'existence d'activités éliminant ou diminuant la concurrence dans un secteur particulier de l'économie. <u>Article 21:</u> Pouvoirs de l'Autorité de régulation dans la réalisation d'une enquête de marché (1) Lorsqu'elle réalise une enquête de marché, l'Autorité de régulation dispose des pouvoirs suivants: (a) exiger de toute personne la fourniture d'informations pouvant être utilisées à l'égard de toute entreprise qu'elle considère comme étant impliquée dans les questions identifiées dans le cadre de l'enquête; (b) publier les conclusions de l'enquête de marché.
--	--	--

(2) Iyo Urwego Ngenzuramikorere rusanze ibyavuye mu bugenzuzi bishobora kugira ingaruka mbi ku ihiganwa mu bucuruzi, rufite ububasha bwo gutangiza iperereza no gushyikiriza Minisitiri ibyifuzonama hashingiwe ku byavuye mu bugenzuzi. UMUTWE WA V: KURENGERA UMUGUZI Icyiciro cya mbere: Uburenganzira bw'umuguzi <u>Ingingo ya 22: Uburenganzira bw'umuguzi</u> (1) Umuguzi afite uburenganzira bukurikira: (a) kurindwa icyangiza ubuzima n'umutekano by; (b) kwigishwa, kumenyeshwa no guhabwa n'ugurisha amakuru yuzuye ajyanye n'igicuruzwa cyangwa serivisi bituma afata icyemezo; (c) guhitamo igicuruzwa cyangwa serivisi binyuranye ku kiguzi kimubereye;	(2) Where the Regulatory Authority finds that findings of a market inquiry may have adverse effects on competition, it has the powers to initiate an investigation and, on the basis of the findings, submits recommendations to the Minister. CHAPTER V: CONSUMER PROTECTION <u>Section One: Consumer rights</u> <u>Article 22: Consumer rights</u> (1) The consumer has the following rights: (a) to be protected from anything that are hazardous to his or her health or safety; (b) to be educated, informed and provided with complete information by the seller relating to a good or a service to be able to make an informed decision; (c) to choose a particular good or service at a price acceptable to him or her;	(2) Lorsque l'Autorité de régulation constate que les conclusions d'une enquête de marché peuvent avoir des effets négatifs sur la concurrence, elle dispose des pouvoirs d'ouvrir une enquête et, sur la base de ses conclusions, de formuler des recommandations au Ministre. CHAPITRE V: PROTECTION DU CONSOMMATEUR <u>Section première: Droits du consommateur</u> <u>Article 22: Droits du consommateur</u> (1) Le consommateur dispose des droits suivants: (a) être protégé contre tout ce qui met en danger sa santé ou sa sécurité; (b) être éduqué, informé et se voir fournir par le vendeur des informations complètes sur un bien ou un service afin de pouvoir prendre une décision éclairée; (c) choisir un bien ou un service donné à un prix acceptable pour lui;
--	--	---

(d) kuryoza ugurisha inenge igaragaye ku gicuruzwa igihe cyo kukimushyikiriza; (e) kurindwa imigenzereze idakwiye kandi ishukana mu bikorwa by'ubucuruzi; (f) gukorera ibikorwa by'ubucuruzi biboneye kandi bikorewe mu mucyo hagati ye n'ugurisha; (g) kurenganurwa igihe yarenganyijwe n'ugurisha; (h) kurindirwa amakuru bwite mu bikorwa by'ubucuruzi bihuza ugurisha n'umuguzi. <u>Ingingo ya 23: Iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'umuguzi</u> Ikigo cy'ubucuruzi gikora ibikorwa byo gukora ibicuruzwa cyangwa kibitunganya, kibitumiza mu mahanga, kibikwirakwiza, kibigeza ku bagurisha, kibigurisha cyangwa gitanga serivisi, kigomba kubahiriza uburenganzira bw'umuguzi buteganywa n'iri	(d) to hold the seller accountable for any defect in a good that is apparent at the time of its delivery to him or her; (e) to be protected from unfair and deceptive commercial practices; (f) to benefit from fair and transparent transactions between him or her and the seller; (g) to obtain redress where he or she is aggrieved by a seller; (h) to benefit from the protection of personal data in transactions involving the seller and the consumer. <u>Article 23: Respect for consumer rights</u> In conducting its activities, an enterprise which manufactures or processes, imports, distributes, supplies or sells goods or provides services, must respect the consumer rights provided for under this Law.	(d) engager la responsabilité du vendeur pour tout défaut apparent d'un bien au moment de sa livraison; (e) être protégé contre les pratiques commerciales déloyales et trompeuses; (f) bénéficier de transactions équitables et transparentes entre lui et le vendeur; (g) obtenir réparation lorsqu'il est lésé par un vendeur; (h) bénéficier de la protection de ses données à caractère personnel dans les transactions impliquant le vendeur et le consommateur. <u>Article 23: Respect des droits du consommateur</u> Dans l'exercice de ses activités, une entreprise qui fabrique, transforme, importe, distribue, fournit ou vend des biens, ou qui preste des services, doit respecter les droits du consommateur prévus par la présente loi.
---	---	--

tegeko, ku rwego rw'ibikorwa gikora. <u>Icyiciro cya 2: Kurengera umuguzi mu masezerano y'ubucuruzi</u> <u>Ingingo ya 24: Ingingo z'amasezerano y'ubucuruzi zibangamira umuguzi</u> (1) Ingingo z'amasezerano y'ubucuruzi ari hagati y'ugurisha n'umuguzi zibangamira mu buryo buziguye cyangwa butaziguye uburenganzira bw'umuguzi zirabujijwe kandi ntizubahirizwa ku muguzi. (2) Umuguzi aba abangamiwe iyo – (a) mu masezerano y'ubucuruzi yagiranye n'ugurisha harimo ubusumbane ku buryo bugaragara hagati y'uburenganzira n'inshingano byabo. (b) asabwa kubahiriza ibidakubiye mu masezerano y'ubucuruzi cyangwa ibiri mu yindi nyandiko itaravuzwe mu gihe cyo kugirana ayo masezerano kandi atamenyeshejwe mbere yo kuyakora;	<u>Section 2: Consumer protection in commercial contract</u> <u>Article 24: Terms of commercial contract that are detrimental to the consumer</u> (1) The terms of a commercial contract between a seller and a consumer that are directly or indirectly detrimental to consumer rights are prohibited and are not binding on the consumer. (2) The consumer is prejudiced where – (a) the commercial contract with the seller creates a significant imbalance between the respective rights and obligations of the parties; (b) he or she is required to comply with terms that do not appear in the commercial contract or that are set out in another document to which it is not expressly referred at the time of conclusion of the contract and of which the consumer was not informed prior to entering into the contract;	<u>Section 2: Protection du consommateur dans un contrat commercial</u> <u>Article 24: Clauses d'un contrat commercial préjudiciables au consommateur</u> (1) Les clauses d'un contrat commercial conclu entre un vendeur et un consommateur qui sont directement ou indirectement préjudiciables aux droits du consommateur sont interdites et inopposables au consommateur. (2) Le consommateur est lésé lorsque – (a) le contrat commercial conclu avec le vendeur crée un déséquilibre significatif entre les droits et obligations respectifs des parties; (b) il est tenu de respecter des clauses qui ne figurent pas dans le contrat commercial ou qui sont énoncées dans un autre document auquel il n'est pas expressément fait référence au moment de la conclusion du contrat et dont le consommateur n'a pas été informé avant la conclusion dudit contrat;
--	---	--

(c) ugurisha yivanyeho inshingano zerekeye kubahiriza ibyakozwe n'umukozi we cyangwa intumwa ye; (d) ugurisha yihariye uburenganzira bwo guhindura wenyine ingingo z'amasezerano y'ubucuruzi; (e) ugurisha yihariye uburenganzira bwo kugena niba igicuruzwa cyatanzwe cyangwa serivisi yakozwe byubahirije cyangwa bitubahirije ibyateganyijwe mu masezerano y'ubucuruzi cyangwa yimye umuguzi uburenganzira bwo gusesengura ibiteganywa mu ingingo z'amasezerano y'ubucuruzi; (f) ahatiwe kurangiza inshingano ze kandi ugurisha atararangiza inshingano ze zo kumushyikiriza igicuruzwa cyangwa atarishingira ubwiza bwacyo cyangwa atararangiza inshingano ze zo gutanga serivisi cyangwa atarishingira ubwiza bwazo;	(c) the seller disclaims the obligation related to acts committed by its servant or agent; (d) the seller reserves the exclusive right to unilaterally amend the terms of the commercial contract; (e) the seller reserves the exclusive right to determine whether the good delivered or the service supplied is in conformity with the commercial contract or denies the consumer the right to interpret the terms of the commercial contract; (f) the consumer is constrained to perform his or her obligations while, the seller has not yet fulfilled its obligations to deliver the good to the consumer or guarantee the quality thereof or to provide the service or guarantee the quality thereof;	(c) le vendeur se dégage de l'obligation résultant des actes accomplis par son préposé ou son agent; (d) le vendeur se réserve le droit exclusif de modifier unilatéralement les clauses du contrat commercial; (e) le vendeur se réserve le droit exclusif de déterminer si le bien livré ou le service fourni est conforme au contrat commercial, ou prive le consommateur du droit d'en interpréter les clauses; (f) le consommateur est contraint d'exécuter ses obligations alors que le vendeur n'a pas encore exécuté ses obligations de livrer le bien ou d'en garantir la qualité, ou de fournir le service ou d'en garantir la qualité;
---	---	---

(g) avukijwe uburenganzira bwo kwishyurwa ibyangijwe mu gihe ugurisha hari inshingano atarangije; (h) avukijwe uburenganzira bwo gusaba iseswa cyangwa irangizwa ry'amasezerano y'ibikorwa by'ubucuruzi igihe ugurisha atarangiza inshingano ze zo kumushyikiriza igicuruzwa cyangwa atarishingira ubuziranenge bwacyo cyangwa igihe atamuhaye serivisi; (i) ugurisha yihariye uburenganzira bwo gusesa amasezerano y'ibikorwa by'ubucuruzi; (j) ugurisha yihariye uburenganzira bwo gufatira ingwate yatanze mu gihe ari we usheshe amasezerano y'ibikorwa by'ubucuruzi; (k) cyangwa hakoze amasezerano y'ubucuruzi adateganya igihe cy'integuza, impamvu zifite ishingiro zo kuyasesa cyangwa igihe azarangirira. (3) Amabwiriza y'Urwego Ngenzuramikorere ashobora kugena izindi ngingo	(g) the consumer is deprived of the right to compensation for damage resulting from the seller's failure to perform his or her obligations; (h) the consumer is deprived of the right to request termination or performance of the commercial contract where the seller has not yet fulfilled his or her obligations to deliver the good or guarantee the quality thereof or provide the service; (i) the seller reserves the right to terminate the commercial contract; (j) the seller reserves the right to retain the security provided when he or she terminates the commercial contract; or (k) a commercial contract is concluded without providing a notice period, valid grounds for termination or the period of its expiry. (3) Regulations of the Regulatory Authority may determine additional	(g) le consommateur est privé du droit d'obtenir réparation du préjudice résultant du manquement du vendeur à ses obligations; (h) le consommateur est privé du droit de demander la résiliation ou l'exécution du contrat commercial lorsque le vendeur n'a pas encore exécuté ses obligations de livrer le bien ou d'en garantir la qualité, ou de fournir le service; (i) le vendeur se réserve le droit de résilier le contrat commercial; (j) le vendeur se réserve le droit de conserver la garantie fournie lorsqu'il résilie le contrat commercial; ou (k) un contrat commercial est conclu sans prévoir un délai de préavis, des motifs valables de résiliation ou la période d'expiration. (3) Les règlements de l'Autorité de régulation peuvent déterminer d'autres clauses
--	---	---

z'amasezerano y'ibikorwa by'ubucuruzi zabangamira umuguzi. <u>Ingingo ya 25: Kubahiriza amasezerano</u> (1) Ugurisha aha umuguzi igicuruzwa cyangwa serivisi bihuye n'ibiteganyijwe mu masezerano y'ibikorwa by'ubucuruzi. (2) Iyo ugurisha adashoboye kubahiriza ibikubiye mu masezerano y'ubucuruzi bitewe n'uko igicuruzwa cyangwa serivisi yasabwe n'umuguzi bidashobora kuboneka, amumenyesha ikibazo yagize kandi agasubiza ubwishyu bwakozwe n'umuguzi mu minsi itanu ibarwa uhereye ku munsu ukurikira itariki yabimumenyesherejeho. (3) Igicuruzwa cyangwa serivisi bifatwa nk'ibihuye n'ibikubiye mu ingingo z'amasezerano y'ibikorwa by'ubucuruzi iyo – (a) bihujwe n'uko byagaragajwe n'ugurisha kandi bifite ubwiza buhujwe n'ubwagaragajwe ku mpagararizi cyangwa ku gicuruzwa cyangwa kuri serivisi byo kureberaho;	commercial contractual terms that may be detrimental to the consumer. <u>Article 25: Compliance with the contract</u> (1) The seller supplies a good or a service to the consumer in conformity with the commercial contract. (2) Where the seller is unable to comply with the terms of business agreement on the grounds that the good or service ordered is unavailable, the seller notifies the consumer thereof and refund payments made by the consumer within five days from the date on which the consumer is notified thereof. (3) A good or a service is presumed to conform to the terms of the commercial contract if – (a) it corresponds to the description provided by the seller and possesses the qualities of the good or service that the seller has held out to the consumer as a sample or model;	contractuelles commerciales susceptibles d'être préjudiciables au consommateur. <u>Article 25: Respect du contrat</u> (1) Le vendeur fournit au consommateur un bien ou un service en conformité avec le contrat commercial. (2) Lorsque le vendeur n'est pas en mesure de respecter les clauses du contrat commercial au motif que le bien ou le service commandé est indisponible, il en notifie le consommateur et lui rembourse les paiements effectués par ce dernier dans les cinq jours à compter de la date à laquelle le consommateur en est notifié. (3) Un bien ou un service est présumé conforme aux clauses du contrat commercial lorsque – (a) il correspond à la description donnée par le vendeur et possède les qualités du bien ou du service que celui-ci a présentées au consommateur sous forme d'échantillon ou de modèle;
---	---	--

(b) byakoreshwa icyo igicuruzwa cyangwa iyo serivisi biri mu bwoko bumwe na cyo bisanzwe bikoreshwa; (c) cyangwa bigaragaza ubwiza n'uko bikora mu buryo busanzwe ku gicuruzwa cyangwa kuri serivisi by'ubwoko bumwe. (4) Ugurisha ntiyishyuzwa ikiguzi n'andi mafaranga akatwa, uko byaba byitwa cyangwa bisobanurwa kose, igihe bitagarajwe mbere.	(b) it is fit for the purposes for which a good or a service of the same type is normally used; or (c) it exhibits the quality and performance which are normal for a good or a service of the same type. (4) The seller does not impose any fee or other charge, however called or described, that has not been previously disclosed.	(b) il est propre aux usages auxquels un bien ou un service du même type est normalement destiné; ou (c) il présente la qualité et les performances normales d'un bien ou d'un service du même type. (4) Le vendeur n'impose aucun frais ni aucune autre charge, quelle qu'en soit la dénomination ou la description, qui n'ait été préalablement portée à la connaissance du consommateur.
<u>Iciviro cya 3: Kurinda umuguzi imigenzereze n'ibikorwa bidakwiye</u>	<u>Section 3: Protection of the consumer against unfair practices and activities</u>	<u>Section 3: Protection du consommateur contre les pratiques et activités déloyales</u>
<u>Ingingo ya 26: Kugaragaza igicuruzwa cyangwa serivisi mu buryo bubeshya cyangwa buyobya</u>	<u>Article 26: False or misleading representation of a good or service</u>	<u>Article 26: Représentation fausse ou trompeuse d'un bien ou d'un service</u>
(1) Igikorwa cyo kugaragaza igicuruzwa cyangwa serivisi mu buryo bubeshya cyangwa buyobya umuguzi kirabujijwe. (2) Ugurisha abujijwe kubeshya cyangwa kuyobya umuguzi mu bikorwa by'ubucuruzi, harimo –	(1) Any representation of a good or service that deceives or misleads the consumer is prohibited. (2) The seller is prohibited from deceiving or misleading the consumer in commercial transactions, including –	(1) Toute représentation d'un bien ou d'un service qui est de nature à tromper ou à induire le consommateur en erreur est interdite. (2) Il est interdit au vendeur de tromper ou d'induire le consommateur en erreur dans les transactions commerciales, y compris –

(a) kugeza igicuruzwa cyangwa serivisi ku muguzi; (b) kwamamaza igicuruzwa cyangwa serivisi; (c) gutanga igicuruzwa cyangwa serivisi. (3) Kugaragaza mu buryo bubeshya cyangwa buyobya amakuru yerekeranye n'ibikorwa by'ubucuruzi biteganywa mu gika cya (2) hakubiyemo ibi bikurikira: (a) ibipimo byihariye by'ubuziranenge; (b) ubwiza; (c) uburemere; (d) agaciro; (e) urwego; (f) ibibigize; (g) imiterere; (h) ingano;	(a) the supply of a good or service to the consumer; (b) the advertising of a good or service; (c) the provision of a good or service. (3) False or misleading representations relating to the commercial activities provided for under Paragraph (2), include representations concerning the following: (a) particular standards; (b) quality; (c) weight; (d) value; (e) grade; (f) composition; (g) style; (h) quantity;	(a) la fourniture d'un bien ou d'un service au consommateur; (b) la publicité d'un bien ou d'un service; (c) la fourniture d'un bien ou d'un service. (3) Les représentations fausses ou trompeuses relatives aux activités commerciales prévues au paragraphe (2) comprennent des représentations portant sur ce qui suit: (a) normes particulières; (b) qualité; (c) poids; (d) valeur; (e) grade; (f) composition; (g) style; (h) quantité;
---	---	--

(i) icyitegererezo; (j) amateka yihariye; (k) kuba igicuruzwa cyangwa serivisi byarakoreshejwe mbere; (l) itariki igicuruzwa kizarangirira; (m) umuntu wamamaye yaguze, yasuzumye, yemeje cyangwa yashimye mu buryo bwiza igicuruzwa cyangwa serivisi kandi bitarabaye; (n) igicuruzwa cyangwa serivisi biterwa inkunga, byemejwe cyangwa uko bikora; (o) ibyerekeranye n'igiciro cy'igicuruzwa cyangwa icya serivisi; (p) ibijyanye no kuboneka kw'ibikoresho byo gusimbuza igicuruzwa cyangwa ibice by'igicuruzwa; (q) aho igicuruzwa cyaturutse.	(i) model; (j) a particular history; (k) particular previous use of a good or service ; (l) expiry date of a good; (m) a statement that a well-known person has purchased, reviewed, endorsed or positively rated a good or service when this is not the case; (n) the sponsorship, approval or functioning of a good or a service; (o) elements in relation with the price of a good or service; (p) the availability of facilities for the repair of a good or of spare parts thereof; (q) the place of origin of a good.	(i) modèle; (j) histoire particulière; (k) usage antérieur particulier d'un bien ou d'un service; (l) date d'expiration d'un bien; (m) affirmation selon laquelle une personne célèbre a acheté, examiné, approuvé ou évalué positivement un bien ou un service alors que tel n'est pas le cas; (n) parrainage, approbation ou fonctionnement d'un bien ou d'un service; (o) éléments en rapport avec le prix d'un bien ou d'un service; (p) disponibilité d'installations destinées à la réparation d'un bien ou de ses pièces de rechange; (q) lieu d'origine d'un bien.
--	--	---

(4) Amabwiriza y'Urwego Ngenzuramikorere ashobora kugena ibindi bibujijwe mu kugaragaza igicuruzwa cyangwa serivisi mu buryo bubeshya cyangwa buyobya.	(4) Regulations of the Regulatory Authority may determine other prohibited false or misleading representations of a good or service.	(4) Les règlements de l'Autorité de régulation peuvent déterminer d'autres représentations fausses ou trompeuses d'un bien ou d'un service qui sont interdites.
<u>Ingingo ya 27: Gutanga inyemezabuguzi</u> (1) Igicuruzwa cyangwa serivisi byaguzwe n'ugurisha biherekezwa n'inyemezabuguzi itangwa n'ugemura ibicuruzwa. (2) Ugurisha aha inyemezabuguzi umuguzi. (3) Inyemezabuguzi ivugwa mu gika cya (1) n'icya (2) igaragaza amakuru yuzuye hakurikijwe amategeko abigenga.	<u>Article 27: Invoicing</u> (1) A good or service purchased by a seller is accompanied by an invoice issued by the supplier. (2) A seller issues an invoice to the consumer. (3) The invoice referred to in Paragraphs (1) and (2) contains complete information required under the relevant legislation.	<u>Article 27: Facturation</u> (1) Un bien ou un service acheté par un vendeur est accompagné d'une facture émise par le fournisseur. (2) Un vendeur délivre une facture au consommateur. (3) La facture visée aux paragraphes (1) et (2) comporte l'ensemble des informations requises par la législation en la matière.
<u>Ingingo ya 28: Imigenzereze idakwiye mu bikorwa by'ubucuruzi</u> (1) Imigenzereze idakwiye mu bikorwa by'ubucuruzi iyobya, ibeshya, idashyira mu gaciro cyangwa irimo uburiganya irabujijwe. (2) Amabwiriza y'Urwego Ngenzuramikorere ashobora kugena indi migenzereze idakwiye mu bikorwa by'ubucuruzi.	<u>Article 28: Unfair business practices</u> (1) Unfair business practices that are misleading, deceptive, unconscionable or fraudulent are prohibited. (2) Regulations of the Regulatory Authority may determine other unfair business practices.	<u>Article 28: Pratiques commerciales déloyales</u> (1) Les pratiques commerciales déloyales qui sont trompeuses, mensongères, abusives ou frauduleuses sont interdites. (2) Les règlements de l'Autorité de régulation peuvent déterminer d'autres pratiques commerciales déloyales.

<u>Ingingo va 29:</u> Ibyitabwaho n’Urwego Ngenzuramikorere mu kumenya imigenzereze idakwiye mu bikorwa by’ubucuruzi Urwego Ngenzuramikorere, kugira ngo rumenye niba ibikorwa by’ubucuruzi by’ugurisha birimo imigenzereze idakwiye rwita kuri ibi bikurikira: (a) ubushobozi bw’umuguzi mu guciririkanya n’ugurisha; (b) niba umuguzi yarasabwe kubahiriza ibintu bitari bikenewe mu rwego rwo kurengera inyungu zemewe z’ugurisha; (c) niba umuguzi yarashoboye kumva inyandiko zose zijyanye no gutanga cyangwa kugemura igicuruzwa cyangwa gutanga serivisi; (d) niba hari igitinyiro, igitutu cyangwa uburiganya byakoreshejwe ku muguzi;	<u>Article 29:</u> Criteria used by the Regulatory Authority in determining unfair business practices In determining whether a seller’s business practices are unfair, the Regulatory Authority takes into account the following: (a) the relative strengths of the bargaining positions of the consumer and the seller; (b) whether the consumer was required to comply with conditions that were not reasonably necessary for the protection of the seller’s legitimate interests; (c) whether the consumer was able to understand any documents relating to the offer or the supply of a good or the provision of a service; (d) whether any undue influence, pressure or unfair tactics were used against the consumer;	<u>Article 29:</u> Critères utilisés par l’Autorité de régulation pour déterminer les pratiques commerciales déloyales Pour déterminer si les pratiques commerciales d’un vendeur sont déloyales, l’Autorité de régulation tient compte des éléments suivants: (a) forces relatives des positions de négociation du consommateur et du vendeur; (b) si le consommateur a été tenu de respecter des conditions qui n’étaient pas raisonnablement nécessaires à la protection des intérêts légitimes du vendeur; (c) si le consommateur était en mesure de comprendre les documents relatifs à l’offre ou à la fourniture d’un bien ou d’un service. (d) si une influence induue, une pression ou des tactiques déloyales ont été exercées à l’encontre du consommateur ;
---	---	---

(e) niba umubare w'amafaranga n'uburyo umuguzi yashoboraga kubona igicuruzwa cyangwa serivisi bisa cyangwa bihwanye n'ibivuye ku wundi mucuruzi. <u>Icyiciro cya 4: Kurengera ubuzima n'umutekano by'umuguzi</u> <u>Ingingo ya 30: Ubuziranenge bw'igicuruzwa cyangwa bwa serivisi ku buzima n'umutekano by'umuguzi</u> Ugurisha ntagurisha igicuruzwa cyangwa serivisi bigenewe gukoreshwa cyangwa bishobora gukoreshwa n'umuguzi iyo – (a) bitujuje ibisabwa n'amabwiriza y'ubuziranenge arengera umuguzi cyangwa byatera ingaruka mbi ku buzima n'umutekano by'umuguzi; (b) amabwiriza amenyeshya ko bishobora kwangiza ubuzima bwe; (c) amategeko n'amabwiriza bikumira icyo igicuruzwa cyangwa serivisi; (d) cyangwa amabwiriza ateguka ko ibicuruzwa bimwe na bimwe cyangwa	(e) the amount for which, and the circumstances under which the consumer could have acquired an identical or equivalent good or service from another seller. <u>Section 4: Protection of consumer health and safety</u> <u>Article 30: Quality standards applicable to good or service for consumer health and safety</u> A seller refrains from selling good or service that is intended to be used or is likely to be used by a consumer where – (a) it does not comply with the prescribed consumer safety standards or poses an unreasonable risk to the consumer health and safety; (b) an instruction declares that it may be unsafe; (c) it is banned under applicable laws and regulations; or (d) an instruction requires that certain goods or services be on hold on the	(e) le montant auquel et les circonstances dans lesquelles le consommateur aurait pu acquérir un bien ou un service identique ou équivalent auprès d'un autre vendeur. <u>Section 4: Protection de la santé et de la sécurité du consommateur</u> <u>Article 30: Normes de qualité applicables à un bien ou à un service pour la santé et la sécurité du consommateur</u> Un vendeur s'interdit de vendre la fourniture d'un bien ou d'un service destiné à être utilisé ou susceptible d'être utilisé par un consommateur lorsque – (a) il ne satisfait pas aux normes de sécurité du consommateur ou présente un risque déraisonnable pour la santé et la sécurité du consommateur; (b) les instructions déclarent qu'il peut être dangereux; (c) il est interdit en vertu des lois et règlements applicables; ou (d) les instructions exigent que certains biens ou services soient mis en attente
---	---	---

serivisi zimwe na zimwe biba bihagaritswe ku isoko kugeza igihe isuzuma ry'umutekano wabyo rirangiriye.	market pending completion of further safety assessment thereof.	sur le marché en attendant l'achèvement d'une évaluation complémentaire de leur sécurité.
<u>Ingingo</u> ya 31: Ubuziranenge bw'igicuruzwa cyangwa ubwa serivisi n'ubw'amakuru abitangwaho	<u>Article 31: Quality standards for good or service and for information furnished in relation thereto</u>	<u>Article 31: Normes de qualité applicables à un bien ou à un service ainsi qu'aux informations qui y sont associées</u>
(1) Ugurisha ntagurisha igicuruzwa cyangwa serivisi bigenewe gukoreshwa, cyangwa bishobora gukoreshwa n'umuguzi, iyo biri mu cyiciro cyatangiwe amabwiriza y'ubuziranenge cyangwa ubw'amakuru abitangwaho birengera umuguzi, uretse igihe ugurisha yubahirije ayo mabwiriza.	(1) A seller may not sell a good or service that is intended or is likely to be used by a consumer where such good or service is of a kind in respect of which a consumer protection or information standard has been prescribed unless the seller has complied with that standard.	(1) Un vendeur ne peut vendre un bien destiné à être, ou susceptible d'être utilisé par un consommateur lorsque ce bien ou service est d'un type pour lequel une norme de protection du consommateur ou d'information a été prescrite, sauf si le vendeur s'est conformé à cette norme.
(2) Urwego Ngenzuramikorere rushingiye ku mabwiriza ateganywa mu gika cya (1) rushobora gushyiraho amabwiriza agena ibipimo by'ubuziranenge bw'amakuru ku gicuruzwa cyangwa kuri serivisi akubiyemo ibi bikurikira:	(2) The Regulatory Authority may, based on the standard provided for under Paragraph (1), establish standards for information relating to a good or service, including the following:	(2) L'Autorité de régulation peut, sur base des normes prévues au paragraphe (1), établir des normes d'information applicables à un bien ou à un service, notamment les suivantes:
(a) gutanga amakuru ajyanye n'uburyo igicuruzwa cyakozwe, ibikirimo, uburyo cyatunganyijwe cyangwa cyanogejwe, ubwiza bw'igicuruzwa cyangwa ubwa serivisi, ibyo igicuruzwa gikozwemo, imiterere yacyo	(a) the disclosure of information relating to the methods of manufacture of a good, its contents, methods of processing or finishing it, the quality of a good or service, the composition of a good, the design of a good or service, the performance of a good or service, the packaging or other manner	(a)divulcation d'informations relatives aux méthodes de fabrication d'un bien, à son contenu, à ses méthodes de transformation ou de finition, à la qualité d'un bien ou d'un service, à la composition d'un bien, à la conception d'un bien ou d'un

cyangwa iya serivisi, imikoreshereze y'igicuruzwa cyangwa iya serivisi, uburyo igicuruzwa gifungwa mu mapaki cyangwa ahandi, igihe kizatera agaciro, ingaruka z'igicuruzwa cyangwa iza serivisi ku mibereho n'imyitwarire by'abantu cyangwa ku bidukikije; (b) uburyo amakuru avugwa mu gaka ka (a) agaragazwa ku gicuruzwa cyangwa ari kumwe na cyo cyangwa kuri serivisi.	of presentation of a good, its expiry date, the social and ethical and ecological dimensions of a good or service; (b) the form and manner in which the information referred to in Sub-paragraph (a) is disclosed on, or supplied with, a good or service.	service, aux performances d'un bien ou d'un service, à l'emballage ou à tout autre mode de présentation d'un bien, à sa date de péremption, ainsi qu'aux dimensions sociales, éthiques et écologiques d'un bien ou d'un service; (b) forme et modalités selon lesquelles les informations visées à l'alinéa (a) sont divulguées sur le bien ou fournies avec celui-ci ou sur le service.
<u>Ingingo ya 32: Ibyemezo ku gicuruzwa cyangwa serivisi bitujuje ubuziranenge</u> Mu gihe ugurisha agejeje ku isoko igicuruzwa cyangwa serivisi bitujuje ibisabwa n'amabwiriza y'ubuziranenge bw'igicuruzwa cyangwa ubwa serivisi ku buzima n'umutekano by'umuguzi n'ubw'amakuru abitangwaho cyangwa bidahuje n'icyo umuguzi yari abyitezeho, Urwego Ngenzuramikorere rufata nibura kimwe mu byemezo bikurikira: (a) gutangaza ko igicuruzwa cyangwa serivisi bivugwa mu itangazo bikorwaho iperereza, kugira ngo	<u>Article 32: Decisions concerning a good or service non-compliant with standards</u> When a seller places on the market a good or a service which does not comply with the prescribed quality standards applicable to the good or service in relation to consumer health and safety and with the standards applicable to the information disclosed thereon or which fails to meet consumer expectations, the Regulatory Authority takes at least one of the following decisions: (a) to publish a notice that a good or service of a kind specified in the notice is under investigation, to determine	<u>Article 32: Décisions relatives à un bien ou à un service non conforme aux normes</u> Lorsqu'un vendeur met sur le marché un bien ou un service non conforme aux normes de qualité prescrites en matière de santé et de sécurité du consommateur, ni les normes applicables aux informations divulguées au sujet de ce bien ou service, ou qui ne répond pas aux attentes du consommateur, l'Autorité de régulation prend au moins l'une des décisions suivantes: (a) publier un avis indiquant qu'un bien ou un service d'un type visé dans l'avis fait l'objet d'une enquête destinée à

hamenyekane niba bishobora kwangiza ubuzima bw'abantu cyangwa gutangaza inyandiko zerekana ingaruka zishobora guterwa no kubikoresha;	whether it may be injurious to human health or a statement identifying potential risks associated with its use;	déterminer s'il peut être préjudiciable à la santé humaine, ou un avis identifiant les risques potentiels liés à son utilisation;
(b) gutangaza ibyavuye mu iperereza, hagaragazwa icyakorwa ku gicuruzwa cyangwa kuri serivisi;	(b) to publish the results of the investigation, indicating the action proposed to be taken in relation to the good or service;	(b) publier les résultats de l'enquête en précisant les mesures proposées à l'égard du bien ou du service;
(c) guha ugurisha integuza yo guhagarika igicuruzwa cyangwa serivisi byavuzwe mu itangazo;	(c) to issue a notice imposing a ban on the good or service specified in the notice;	(c) émettre un avis interdisant le bien ou le service précisé dans l'avis;
(d) gukura ku isoko icyo gicuruzwa cyangwa iyo serivisi;	(d) to remove the good or service from the market;	(d) retirer le bien ou le service du marché;
(e) gusubiza icyo gicuruzwa cyangwa iyo serivisi mu gihugu gikomokamo;	(e) to return that good or service to the country of origin;	(e) retourner ce bien ou ce service vers le pays d'origine;
(f) guha umuguzi cyangwa itsinda ry'abaguzi amakuru akenewe kuri icyo gicuruzwa cyangwa kuri iyo serivisi;	(f) to provide the consumer or a class of consumers with the necessary information concerning such a good or service;	(f) fournir au consommateur, ou à une catégorie de consommateurs, les informations nécessaires relatives au bien ou au service;
(g) gutegeka ugurisha gukosora inenge y'igicuruzwa cyangwa iya serivisi, uretse iyo bigaragaye mu itangazo ko bishobora kwangiza ubuzima;	(g) to require the seller to repair a defect in the good or service, except where the notice indicates that such repair may pose a risk to health;	(g) exiger au vendeur d'effectuer la réparation du défaut du bien ou du service, sauf lorsque l'avis précise qu'une telle réparation est susceptible de présenter un risque pour la santé;

(h) gutegeka ugurisha gusimbuza igicuruzwa cyangwa serivisi;	(h) to require the seller to substitute the good or service;	(h) exiger au vendeur de substituer le bien ou le service;
(i) gutegeka ugurisha gusubiza amafaranga umuguzi wahawe cyangwa wakoresheje igicuruzwa cyangwa serivisi;	(i) to order the seller to reimburse the consumer that acquired or used the good or service;	(i) ordonner au vendeur de rembourser le consommateur ayant acquis ou utilisé le bien ou le service;
(j) gutegeka ugurisha kugabanya igiciro, igihe igicuruzwa cyangwa serivisi bidashobora guteza ingaruka kandi bitabangamiye ihiganwa mu bucuruzi no kurengera umuguzi;	(j) to order the seller to reduce the price if the good or service cannot cause harm or lessen competition and consumer protection;	(j) ordonner au vendeur de réduire le prix lorsque le bien ou le service ne présente pas de risque pour la santé ou la sécurité, ni de diminuer la concurrence ou la protection du consommateur;
(k) guca ugurisha ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi hakurikijwe iri tegeko;	(k) to impose an administrative fine on the seller in accordance with this Law;	(k) infliger une amende administrative au vendeur conformément à la présente loi;
(l) gutegeka kwangiza icyo gicuruzwa cyangwa guhagarika gutanga serivisi;	(l) to order the destruction of the good concerned or the cessation of the service;	(l) ordonner la destruction du bien en cause ou la cessation du service ;
(m) koherereza ikibazo urundi rwego rubifitiye ububasha kugira ngo gikurikiranwe;	(m) to refer the case to another competent authority for further action;	(m) référer le cas à l'autre autorité compétente pour suite à donner;
(n) ikindi cyemezo cyafatwa n'Urwego Ngenzuramikorere.	(n) any other decision as may be taken by the Regulatory Authority.	(n) toute autre décision pouvant être prise par l'Autorité de régulation.

<u>Icyiciro cya 5: Amakuru ahabwa umuguzi</u> <u>Ingingo ya 33: Inshingano yo guha umuguzi amakuru</u> (1) Ugurisha aha umuguzi amakuru asobanutse, arambuye, ahagije, y'ukuri kandi akenewe yerekeye imiterere y'igicuruzwa cyangwa ya serivisi n'ayerekeye ibisabwa mu masezerano y'ibikorwa by'ubucuruzi bagiranye, hitawe ku buryo umuguzi yagaragaje ko azakoresha igicuruzwa cyangwa serivisi, kugira ngo abashe gufata icyemezo gikwiye. (2) Urwego Ngenzuramikorere, binyuze mu mabwiriza ajyanye n'igicuruzwa cyangwa serivisi by'ubwoko runaka, rushobora kugena ibipimo ngenderwaho by'amakuru n'uburyo ugurisha aha amakuru umuguzi. <u>Ingingo ya 34: Kugaragaza igiciro</u> (1) Ugurisha yerekana igiciro mu buryo bugaragara, busomeka kandi budashidikanywaho.	<u>Section 5: Information provided to the consumer</u> <u>Article 33: Obligation to inform the consumer</u> (1) The seller provides the consumer with clear, detailed, sufficient, correct and necessary information on the characteristics of the good or service and on the conditions of the commercial contract between them, taking into account the reported use of the good or service by the consumer or the reasonably foreseeable use, so as to enable the consumer to make an informed decision. (2) The Regulatory Authority, by regulation in respect of a good or service of a particular kind, may prescribe consumer information standards and the manner in which such information is disclosed by the seller to the consumer. <u>Article 34: Price display</u> (1) The seller indicates the price in a visible, legible and unequivocal manner.	<u>Section 5: Informations fournies au consommateur</u> <u>Article 33: Obligation d'information du consommateur</u> (1) Le vendeur fournit au consommateur des informations claires, exactes, suffisantes et nécessaires sur les caractéristiques du bien ou du service proposé, ainsi que sur les conditions du contrat commercial entre eux, en tenant compte de l'usage du bien ou du service déclaré par le consommateur ou de l'usage raisonnablement prévisible, afin de lui permettre de prendre une décision éclairée. (2) L'Autorité de régulation peut, par voie de règlements, prescrire, à l'égard d'un bien ou d'un service d'un type particulier, des normes d'information du consommateur ainsi que les modalités selon lesquelles ces informations sont fournies par le vendeur au consommateur. <u>Article 34: Affichage du prix</u> (1) Le vendeur indique le prix de manière visible, lisible et non équivoque.
---	--	---

(2) Igiciro gikubiyemo imisoro yose n'andi mafaranga acibwa ku gicuruzwa cyangwa kuri serivisi kiba cyanditse mu mibare mu mafaranga y'u Rwanda kandi mu buryo busomeka neza. (3) Igiciro gishyirwa – (a) ku gicuruzwa cyangwa kuri serivisi; (b) ku gikoresho igicuruzwa kubitsemo; (c) ku cyapa kiri ku gicuruzwa cyangwa kuri serivisi, hafi yacyo cyangwa ku cyapa kimwe rusange; (d) cyangwa ahari igicuruzwa cyangwa serivisi ku rubuga rukorerwaho ubucuruzi. (4) Kugaragaza igiciro ku cyapa kimwe rusange bishobora gukoreshwa iyo gushyira igiciro ku gicuruzwa cyangwa kuri serivisi, cyangwa ku cyapa kiri ku gicuruzwa cyangwa kuri serivisi bidashoboka.	(2) The price of the good or service, inclusive of all taxes and all charges payable, is indicated in Rwandan francs, in numerals and in legible characters. (3) The price is displayed on – (a) the good or service; (b) the packaging of the good; (c) a placard affixed to or placed near the good or service or on a single notice board; or (d) the dedicated good or service page on the online interface. (4) Price display on a single notice board may be used where affixing the price to the good or service or to its label is not feasible.	(2) Le prix du bien ou du service, toutes taxes et tous frais compris, est indiqué en francs rwandais, en chiffres et en caractères lisibles. (3) Le prix est affiché sur – (a) le bien ou le service; (b) l'emballage du bien; (c) une affichette fixée sur le bien ou le service ou à proximité de celui-ci ou sur un panneau d'affichage unique; ou (d) la page dédiée au bien ou au service sur l'interface en ligne; (4) L'affichage du prix sur un panneau d'affichage unique peut être utilisé lorsque l'apposition du prix sur le bien, sur le service ou sur son étiquette n'est pas réalisable.
---	---	--

(5) Ugurisha ntiyaka umuguzi igiciro kirenze icyagaragajwe. <u>Ingingo ya 35: Ibiranga igicuruzwa cyangwa serivisi</u> (1) Igicuruzwa cyangwa serivisi bigurishwa mu Rwanda bigira nibura ibibiranga bikurikira: (a) izina; (b) ibigize igicuruzwa cyangwa serivisi; (c) itariki igicuruzwa cyakoreweho cyangwa iyo serivisi yatangiweho n'itariki igicuruzwa kizarangiriraho aho bishoboka; (d) izina ry'uwakoze igicuruzwa cyangwa uwatanze serivisi; (e) aho uwakoze igicuruzwa cyangwa uwatanze serivisi abarizwa; (f) inomeru ya telefoni n'ibindi byerekana uwakoze igicuruzwa cyangwa uwatanze serivisi;	(5) A seller must not charge the consumer an amount exceeding the price displayed. <u>Article 35: Labelling particulars of a good or service</u> (1) A good or service sold in Rwanda bears the following labelling particulars: (a) the name; (b) the composition of the good or service; (c) the date of manufacture of the good or the date of provision of the service and, where applicable, the expiry date of the good; (d) the name of the manufacturer of the good or of the provider of the service; (e) the physical address of the manufacturer of the good or of the provider of the service; (f) the telephone number and other contact details of the manufacturer of the good or of the provider of the service;	(5) Le vendeur ne doit pas facturer au consommateur un montant supérieur au prix affiché. <u>Article 35: Mentions d'étiquetage d'un bien ou d'un service</u> (1) Un bien ou un service vendu au Rwanda porte les mentions d'étiquetage suivantes: (a) dénomination; (b) composition du bien ou du service; (c) date de fabrication du bien ou date de prestation du service et, le cas échéant, date de péremption du bien; (d) nom du fabricant du bien ou du prestataire du service; (e) adresse physique du fabricant du bien ou du prestataire du service; (f) numéro de téléphone et autres coordonnées du fabricant du bien ou du prestataire du service;
---	--	---

(g) ingaruka ku bidukikije igicuruzwa cyangwa serivisi byateza, aho bishoboka; (h) ikindi cyagenwa n'Urwego Ngenzuramikorere. (2) Ugurisha agurisha igicuruzwa cyangwa serivisi byubahirije amakuru ategetswe, agenewe umuguzi, ashyirwaho n'urwego rubifitiye ububasha. (3) Ibiranga igicuruzwa cyangwa serivisi biteganywa mu gika cya (1), inyandiko igaragaza uko igicuruzwa cyangwa serivisi bikoreshwa n'inyandiko zishingira ubuziranenge bw'igicuruzwa cyangwa ubwa serivisi byandikwa nibura muri rumwe mu ndimi zemewe mu butegetsi. (4) Ibiranga igicuruzwa cyangwa serivisi bigomba kuba bigaragara, bisomeka neza, bidasibama kandi bitandukanye n'ibyamamaza. <u>Ingingo ya 36: Kwamamaza</u> (1) Ugurisha yamamaza igicuruzwa cyangwa serivisi mu buryo butayobya, butabeshya	(g) the environmental impact of the good or service, where applicable; (h) any other particular as may be determined by the Regulatory Authority. (2) The seller sells a good or service that conforms to the mandatory consumer information standard established by the competent authority. (3) The labelling particulars of a good or service provided for under Paragraph (1), any user manual and warranty notice relating to the good or service are made available in at least one of the official languages. (4) The labelling particulars of a good or service must be clear, legible, indelible and clearly distinguishable from advertising claims. <u>Article 36: Advertising</u> (1) The seller advertises a good or service in a manner that is not misleading,	(g) impact environnemental du bien ou du service, le cas échéant; (h) toute autre mention que l'Autorité de régulation peut déterminer. (2) Le vendeur vend un bien ou un service conforme à la norme obligatoire d'information du consommateur arrêtée par l'autorité compétente. (3) Les mentions d'étiquetage d'un bien ou d'un service prévues au paragraphe (1), ainsi que tout manuel d'utilisation et toute notice de garantie afférents à ce bien ou à ce service, sont mises à disposition dans au moins l'une des langues officielles. (4) Les mentions d'étiquetage d'un bien ou d'un service doivent être claires, lisibles, indélébiles et clairement distinctes des allégations publicitaires. <u>Article 36: Publicité</u> (1) Le vendeur fait la publicité d'un bien ou d'un service d'une manière qui n'est ni
--	---	---

cyangwa budatuma habaho ibyago byagira ingaruka ku buzima n'umutekano by'abantu, by'inyamaswa, by'ibimera cyangwa by'ibidukikije. (2) Ibikubiye mu butumwa bwamamaza cyangwa buhamagarira kugura biha inshingano ugurisha iyo byemewe n'umuguzi kandi bihinduka kimwe mu bice bigize amasezerano hagati yabo. (3) Amabwiriza y'Urwego Ngenzuramikorere agena ibijyanye no kwamamaza. <u>Ingingo ya 37: Kwamamaza hagereranywa ibicuruzwa cyangwa serivisi</u> (1) Kwamamaza hagereranywa ibicuruzwa cyangwa serivisi ni uburyo bwo kugereranya ibicuruzwa cyangwa serivisi by'ikigo cy'ubucuruzi n'iby'ikindi bihiganwa, hagaragazwa mu buryo buziguye cyangwa butaziguye icyo kigo cy'ubucuruzi bihiganwa cyangwa ibicuruzwa cyangwa serivisi byacyo bitabangamiye ihiganwa mu bucuruzi. (2) Kwamamaza hagereranywa ibicuruzwa cyangwa serivisi birabujijwe. Icyakora, kwamamaza	deceptive, or that does not create a risk to the health and safety of persons, animals, plants or the environment. (2) The factual elements of an advertising message or offer are binding on the seller and, upon acceptance thereof by the consumer, form an integral part of the contract between them. (3) Regulations of the Regulatory Authority determine advertising-related matters. <u>Article 37: Comparative advertising of goods or services</u> (1) Comparative advertising of goods or services is a way of comparing goods or services of one enterprise with those of another, by explicitly or implicitly identifying a competing enterprise or its goods or services, without prejudice to competition. (2) Comparative advertising of goods or services is prohibited. However, comparative advertising of goods or	trompeuse ni de nature à induire en erreur, et qui ne crée pas de risque pour la santé ou la sécurité des personnes, des animaux, des végétaux ou de l'environnement. (2) Les éléments factuels d'un message publicitaire ou d'une offre lient le vendeur et, dès leur acceptation par le consommateur, font partie intégrante du contrat conclu entre eux. (3) Les règlements de l'Autorité de régulation déterminent les questions relatives à la publicité. <u>Article 37: Publicité comparative de biens ou de services</u> (1) La publicité comparative de biens ou de services consiste à comparer des biens ou services d'une entreprise à ceux d'une autre, en identifiant explicitement ou implicitement l'entreprise concurrente ou ses biens ou services, sans porter atteinte à la concurrence. (2) La publicité comparative de biens ou de services est interdite. Toutefois, la publicité comparative de biens ou de
--	--	---

hagereranywa ibicuruzwa cyangwa serivisi byemerwa iyo – (a) kutabeshya cyangwa mu miterere yabyo bitatuma umuguzi yibeshya; (b) bitanga igisubizo ku bikenewe bimwe cyangwa bigamije ikintu kimwe; (c) cyangwa bigereranya ku buryo buciye mu kuri imiterere imwe cyangwa myinshi y'ibicuruzwa cyangwa ya serivisi. <u>Icyiciro cya 6: Uburyozwe bw'inenge</u> <u>Ingingo ya 38: Uburyozwe bw'inenge ishingiyeye ku gicuruzwa cyangwa kuri serivisi</u> (1) Ugurisha ariyozwa inenge ishingiyeye ku gicuruzwa cyangwa kuri serivisi bitujuje ubuziranenge ku buzima n'umutekano by'umuguzi n'ubw'amakuru ku gicuruzwa cyangwa kuri serivisi.	services is permitted where – (a) it is not misleading or is not likely to mislead the consumer; (b) it is for meeting the same needs or intended for the same purpose; or (c) it objectively compares one or more characteristics of goods or services. <u>Section 6: Liability for defect</u> <u>Article 38: Liability for defect arising from a good or service</u> (1) The seller is liable for a defect arising from a good or service that fails to comply with standards relating to consumer health and safety or with information standards applicable to the good or service.	services est autorisée lorsque – (a) elle n'est pas trompeuse ni de nature à induire le consommateur en erreur; (b) elle porte sur des biens ou des services répondant aux mêmes besoins ou ayant la même finalité; ou (c) elle compare de manière objective une ou plusieurs caractéristiques de biens ou services. <u>Section 6: Responsabilité du fait d'un défaut</u> <u>Article 38: Responsabilité pour défaut lié à un bien ou à un service</u> (1) Le vendeur est responsable de tout défaut lié à un bien ou à un service qui ne respecte pas les normes applicables en matière de santé et de sécurité du consommateur ou les normes d'information applicables audit bien ou service.
---	--	---

(2) Igihe inenge ivugwa mu gika cya (1) igaragaye ku gicuruzwa cyangwa kuri serivisi, umuguzi afite uburenganzira bwo gusaba ugurisha ko – (a) igicuruzwa cyangwa serivisi bihuzwa n’ibisabwa; (b) igicuruzwa gisanwa nta kindi kiguzi asabwe; (c) igicuruzwa cyangwa serivisi bisimburwa nta kindi kiguzi asabwe; (d) agabanyirizwa igiciro mu buryo buboneye; (e) cyangwa ko amasezerano aseswa.	(2) Where the defect referred to in Paragraph (1) is identified in a good or service, the consumer has the right to require the seller to – (a) bring the good or service into conformity; (b) repair the good or service free of charge; (c) replace the good or service free of charge; (d) reduce the price to ensure fairness; or (e) terminate the contract.	(2) Lorsque le défaut visé au paragraphe (1) est constaté sur un bien ou un service, le consommateur a le droit d’exiger du vendeur de: (a) mettre le bien ou le service en conformité; (b) en assurer la réparation gratuitement; (c) en assurer le remplacement gratuitement; (d) réduire le prix afin d’assurer l’équité; ou (e) résilier le contrat.
<u>Iciviro cya 7: Ubwishingire na serivisi zitangwa nyuma yo kugurisha</u> <u>Ingingo ya 39: Ubwishingire</u> (1) Ubwishingire bwubahirizwa na nyir’ukubutanga cyangwa hakurikijwe ibisabwa mu nyandiko y’ubwishingire cyangwa iyo kwamamaza ijyana na bwo. (2) Ubwishingire bwerekana ko umuguzi afite uburenganzira ahabwa	<u>Section 7: Guarantee and after-sales services</u> <u>Article 39: Guarantee</u> (1) A guarantee is binding on the guarantor or under the conditions set out in the guarantee statement or in the related advertising material. (2) A guarantee specifies that the consumer has legal rights and that such	<u>Section 7: Garantie et Services après-vente</u> <u>Article 39: Garantie</u> (1) Une garantie est contraignante pour le garant dans les conditions prévues par la déclaration de garantie ou par le support publicitaire y afférent. (2) Une garantie indique que le consommateur dispose de droits légaux

n'amategeko kandi ko ubwo burenganzira butabangamirwa n'ubwishingire. (3) Ubwishingire bwanditswe mu magambo yoroshye kandi yumvikana, bugaragaza ibyangombwa bikenerwa igihe bwitabajwe, igihe bumara, amazina n'aho ubutanze abarizwa. (4) Ubwishingire bushobora gutangwa hakoreshejwe ubundi buryo butari inyandiko bisabwe n'umuguzi. <u>Ingingo ya 40: Serivisi zitangwa nyuma yo kugurisha</u> (1) Serivisi zitangwa nyuma yo kugurisha ni ubufasha ugurisha aha umuguzi nyuma yo kugura igicuruzwa cyangwa serivisi. (2) Ugurisha aha umuguzi amakuru ajyanye na serivisi zitangwa nyuma yo kugurisha, mbere y'uko agura igicuruzwa cyangwa serivisi. (3) Ugurisha aha umuguzi serivisi zitangwa nyuma yo kugurisha mu gihe cyagenwe mu masezerano.	rights are not affected by the guarantee. (3) A guarantee drafted in plain and intelligible language, and indicates the essential particulars necessary for making claims, its duration, as well as the name and address of the guarantor. (4) At the consumer's request, the guarantee may be provided in a form other than in writing. <u>Article 40: After-sales services</u> (1) After-sales services are support services provided by the seller to the consumer following the purchase of a good or service. (2) The seller provides the consumer with information on after-sales services prior to the purchase of goods or services (3) The seller provides the consumer with after-sales services for the period specified in the contract.	et que ceux-ci ne sont pas affectés par ladite garantie. (3) Une garantie, rédigée dans un langage clair et compréhensible, précise les éléments essentiels nécessaires à la présentation des réclamations, sa durée, ainsi que le nom et l'adresse du garant. (4) À la demande du consommateur, la garantie peut être fournie sous une forme autre qu'écrite. <u>Article 40: Services après-vente</u> (1) Les services après-vente sont des services d'assistance fournis par le vendeur au consommateur après l'achat d'un bien ou d'un service. (2) Le vendeur fournit au consommateur, préalablement à l'achat d'un bien ou d'un service, des informations relatives aux services après-vente. (3) Le vendeur offre au consommateur des services après-vente pendant la période prévue au contrat.
---	--	--

(4) Ugurisha ashyiraho uburyo buboneye bwo gukemura ibibazo byagaragara mu gihe cya serivisi zitangwa nyuma yo kugurisha. UMUTWE WA VI: UBUCURUZI BUKORESHA IKORANABUHANGA <u>Ingingo ya 41: Ubucuruzi bukoresha ikoranabuhanga</u> (1) Ubucuruzi bukoresha ikoranabuhanga bukorwa – (a) ikigo cy’ubucuruzi kigurisha igicuruzwa cyangwa serivisi mu buryo bwuzuye cyangwa bw’igice cyifashishije cyangwa kitifashishije umuhuza kuri interineti kandi hifashishijwe imiyoboro y’ikoranabuhanga kikishyurwa binyuze mu buryo bw’ikoranabuhanga cyangwa bw’imbonankubone; (b) cyangwa ikigo cy’ubucuruzi cyangwa umuguzi bagura igicuruzwa cyangwa serivisi mu buryo bwuzuye cyangwa bw’igice bafashijwe cyangwa badafashijwe n’umuhuza kuri interineti kandi hifashishijwe imiyoboro y’ikoranabuhanga bakishyura binyuze mu buryo bw’ikoranabuhanga cyangwa bw’imbonankubone.	(4) The seller establishes an adequate complaint resolution mechanism relating to after-sales services. <u>CHAPTER VI: E-COMMERCE</u> <u>Article 41: E-commerce</u> (1) An e-commerce is conducted where – (a) an enterprise sells a good or service, in whole or in part, whether or not an online intermediary is used, through electronic means, and payment is made electronically or in physical form; or (b) an enterprise or a consumer purchases a good or service, in whole or in part, whether or not an online intermediary is used, by electronic means, and payment is made electronically or in physical form.	(4) Le vendeur met en place un mécanisme adéquat de règlement des plaintes relatif aux services après-vente. <u>CHAPITRE VI: COMMERCE ÉLECTRONIQUE</u> <u>Article 41: Commerce électronique</u> (1) Un commerce électronique est effectué lorsque – (a) une entreprise vend un bien ou un service, en tout ou en partie, par des moyens électroniques, avec ou sans recours à un intermédiaire en ligne le paiement étant effectué par voie électronique ou sous forme physique; ou (b) une entreprise ou un consommateur achète un bien ou un service, en tout ou en partie, par des moyens électroniques, avec ou sans recours à un intermédiaire en ligne, par voie électronique, le paiement étant réalisé par voie électronique ou sous forme physique.
---	--	--

(2) Imiyoboro y'ikoranabuhanga ivugwa mu gika cya (1) ikubiyemo interineti, porogaramu zikorera ubucuruzi zashyizwe mu bikoresho by'ikoranabuhanga cyangwa imbuga z'ikoranabuhanga. <u>Ingingo ya 42:</u> Inshingano z'ikigo cy'ubucuruzi gikora ubucuruzi bukoresha ikoranabuhanga Ikigo cy'ubucuruzi gikora ubucuruzi bukoresha ikoranabuhanga gifite inshingano zikurikira: (a) gutanga amakuru acyerekeyeho ku rubuga rukorerwaho ubucuruzi bukoresha ikoranabuhanga akubiyemo – (i) amazina ya nyir'ikigo cy'ubucuruzi gikora ubucuruzi bukoresha ikoranabuhanga; (ii) izina ry'ikigo cy'ubucuruzi; (iii) inomeru y'iyandikishwa ry'ikigo cy'ubucuruzi; (iv) aho ikigo cy'ubucuruzi cyandikishirijwe;	(2) The electronic means referred to in Paragraph (1) include the internet, mobile commerce applications or social networks. <u>Article 42:</u> Obligations of an e-commerce enterprise An e-commerce enterprise has the following obligations: (a) to provide, on the online interface serving as an e-commerce platform, its self-related information, including – (i) the names of the e-commerce enterprise owner; (ii) the name of the enterprise; (iii) the registration number of the enterprise; (iv) the place of registration of the enterprise;	(2) Les moyens électroniques visés au paragraphe (1) comprennent internet, les applications de commerce mobile ou les réseaux sociaux. <u>Article 42:</u> Obligations d'une entreprise de commerce électronique Une entreprise de commerce électronique est tenue aux obligations suivantes: (a) fournir, sur l'interface en ligne servant de plateforme de commerce électronique, des informations l'identifiant, y compris: (i) les noms du propriétaire de l'entreprise de commerce électronique; (ii) la dénomination de l'entreprise; (iii) le numéro d'enregistrement de l'entreprise; (iv) le lieu d'enregistrement de l'entreprise;
---	---	--

(v) aderesi y'aho ikigo cy'ubucuruzi kibarizwa mu Rwanda; (vi) inomeru ya telefoni y'ikigo cy'ubucuruzi; (vii) urubuga rwa interineti rukorerwaho ubucuruzi; (viii) imeyili y'ikigo cy'ubucuruzi; (ix) inomeru ya telefoni ngendanwa itangirwaho serivisi zitangwa nyuma yo kugurisha; (x) inomeru ya telefoni ngendanwa y'ushinzwe kwakira ibibazo by'abaguzi, amazina ye n'uko aboneka; (xi) n'amategeko ngengamikorere ugurisha yifashisha (b) gutanga amakuru akurikira agendanye n'ibikorwa by'ubucuruzi, ibicuruzwa cyangwa serivisi, ku rubuga rukorerwaho ubucuruzi mbere y'uko byemezwa:	(v) the physical address of the enterprise in Rwanda; (vi) the telephone number of the enterprise; (vii) the online interface; (viii) the e-mail address of the enterprise; (ix) the mobile telephone number used for the provision of after-sales services; (x) the mobile telephone number of the consumer complaint officer, his or her names and contact details; and (xi) the rules of procedure used by the seller. (b) to provide, on the online interface and prior to the conclusion of the transaction, the following information regarding the business transactions, goods or services:	(v) l'adresse physique de l'entreprise au Rwanda; (vi) le numéro de téléphone de l'entreprise; (vii) l'interface en ligne; (viii) l'adresse électronique de l'entreprise; (ix) le numéro de téléphone mobile utilisé pour la fourniture des services après-vente; (x) le numéro de téléphone mobile du responsable du règlement des plaintes des consommateurs, ainsi que ses noms et coordonnées; (xi) les règlements intérieurs utilisés par le vendeur. (b) fournir, sur l'interface en ligne et préalablement à la conclusion de la transaction, les informations suivantes relatives aux transactions commerciales, aux biens ou aux services:
---	---	---

(i) igiciro cyose cy'igicuruzwa cyangwa icya serivisi gikubiyemo ikiguzi cyo kugitwara, imisoro n'andi mafaranga ateganyijwe cyangwa ikiguzi kigendanye na byo; (ii) amategeko n'amabwiriza, gusubizwa amafaranga ku gikorwa cy'ubucuruzi cyangwa kuri serivisi no kugarura icyaguzwe cyangwa serivisi yatanzwe, gutwara no kugeza ku muguzi icyaguzwe cyangwa serivisi yatanzwe n'ibigendanye no kwishyura; (iii) amakuru agendanye n'uburenganzira bwo kwisubiraho, ubwishingire ku gicuruzwa cyangwa kuri serivisi yatanzwe, igihe igicuruzwa kizarangirira, kugeza no kohereza igicuruzwa ku muguzi cyangwa guha serivisi umuguzi, uburyo bwo gukemura ibibazo by'umuguzi n'andi makuru ya ngombwa ashobora gutuma umuguzi afata icyemezo;	(i) the total price of the good or service, inclusive of transport costs, taxes and any other foreseeable fees or related costs; (ii) the terms and conditions, refund for a commercial transaction or service, and the return of purchased good or the provided service, the delivery and transport of the purchased good or the provided service and payment terms; (iii) information related to the right of withdrawal, guarantee for a good or a provided service, expiration date for the good, delivery and shipment of the good to the consumer or provision of a service to the consumer, consumer complaint resolution mechanism, and any other necessary information which may lead the consumer to decide;	(i) le prix total du bien ou du service, incluant les frais de transport, les taxes ainsi que tout autre frais prévisible y afférent; (ii) les modalités et conditions, les modalités de remboursement pour une transaction commerciale ou un service, les conditions de retour d'un bien acheté ou d'un service fourni, ainsi que les modalités de livraison, de transport et de paiement; (iii) les informations relatives au droit de rétractation, à la garantie applicable au bien ou au service fourni, à la date d'expiration du bien, aux modalités de livraison et d'expédition du bien ou à la fourniture du service au consommateur, au mécanisme de règlement des plaintes des consommateurs, ainsi que toute autre information
---	---	--

(c) kugaragaza igihe igicuruzwa kizagerezwa ku muguzi cyangwa igihe serivisi izatangirwa; (d) gutanga amakuru ku buryo bwo kwishyura, umutekano w'uburyo bukoreshwa mu kwishyura, ikiguzi cyangwa amafaranga akatwa umuguzi mu gihe cyo kwishyura, uburyo bwo guhagarika igikorwa cyo kwishyura, uburyo umuguzi yakoreshe mu gusubizwa ubwishyu bwamuvuyeho n'amakuru agaragaza aderesi yakoreshe igihe hari ibyo ashaka kumumenyesha; (e) kumenyesha uburyo umutekano wo kwishyura ucunzwe na politiki y'imicungire y'amakuru bwite y'ugurisha mu bucuruzi bukoresha ikoranabuhanga cyangwa umuhuza kuri interineti mu bijyanye no kwishyurana, amakuru ajyanye no kwishyurana n'amakuru bwite y'umuguzi; (f) kugaragaza uburyo n'igihe umuguzi ashobora kubona no kugira ububasha	(c) to indicate the time the good will be delivered to the consumer or within which the service will be rendered; (d) to provide information on the available payment methods, the security of those payment methods, payment fees or charges payable by the consumer, the procedure for cancelling a payment, charge-back options for the consumer and the contact details to be used by the consumer to reach the payment service provider; (e) to inform about the payment security procedures and privacy policy of the e-commerce operator or online intermediary with respect to payment, payment information and the consumer's personal information; (f) to indicate the manner in which, and the period within which, the consumer	nécessaire susceptible de permettre au consommateur de prendre une décision; (c) indiquer le délai de livraison du bien au consommateur ou de fourniture du service; (d) fournir des informations sur les moyens de paiement disponibles, la sécurité de ces moyens, les frais ou charges de paiement à la charge du consommateur, la procédure d'annulation d'un paiement, les possibilités de rétrofacturation, ainsi que les coordonnées permettant au consommateur de contacter le prestataire de services de paiement; (e) informer sur les procédures de sécurité des paiements et sur la politique de confidentialité de l'opérateur de commerce électronique ou de l'intermédiaire en ligne en ce qui concerne le paiement, les informations de paiement et les données à caractère personnel du consommateur; (f) indiquer les modalités selon lesquelles, ainsi que le délai pendant lequel le
---	---	---

ku makuru agendanye n'igikorwa cy'ubucuruzi n'ibikubiye mu masezerano;	may access and retain a complete record of the transaction and the applicable terms of the contract;	consommateur peut accéder au relevé complet de la transaction ainsi que les conditions applicables du contrat et le conserver;
(g) kugaragaza uburyo bwo gukemura amakimbirane yavuka hagati y'ugurisha n'umuguzi;	(g) to indicate the available means of dispute resolution between the seller and the consumer;	(g) indiquer les moyens disponibles de règlement des litiges pouvant naître entre le vendeur et le consommateur;
(h) kugaragaza igihe gito amasezerano ashobora kumara mu gihe ari amasezerano yo kugemura igicuruzwa cyangwa gutanga serivisi mu buryo buhoraho cyangwa mu gihe gito;	(h) to indicate the minimum duration of the contract, in the case of contract for the supply of a good or service to be performed on a permanent or short-term basis;	(h) indiquer la durée minimale du contrat, dans le cas d'un contrat de fourniture d'un bien ou d'un service exécuté de manière permanente ou pour une durée déterminée;
(i) kumenyesha umuguzi uburenganzira bwe bwo kwisubiraho, ibisabwa kugira ngo bikorwe n'impamvu zituma bidashoboka;	(i) to inform the consumer about the right of withdrawal for confirmed transactions, applicable conditions and exceptions;	(i) informer le consommateur de l'existence du droit de rétractation pour les transactions confirmées, ainsi que des conditions et exceptions applicables;
(j) kumenyesha umuguzi ko cyakiriye ikibazo mu gihe cy'amasaha 72 abarwa uherye ku muni cyacyakiriyeho n'uko kizagikemura, igihe bishoboka, cyangwa kigatanga igisubizo mu gihe cy'iminsi 15 ibarwa uherye ku muni cyacyakiriyeho;	(j) to acknowledge receipt of the complaint within 72 of the date of receipt thereof, together with, where feasible, an indication of the procedure envisaged for addressing the complaint, or provision of a response within 15 days of the date of receipt of the complaint;	(j) accuser réception de la plainte dans les 72 heures à compter de sa date de réception et, lorsque cela est possible, indiquer la procédure envisagée pour son règlement, ou fournir une réponse dans les 15 jours à compter de la date de réception de la plainte;
(k) kubika neza ukwiyemerera k'umuguzi ku kugura igicuruzwa cyangwa	(k) to properly record the consent of a consumer for the purchase of any good	(k) consigner de manière appropriée le consentement du consommateur à

serivisi ku rubuga rukorerwaho ubucuruzi; (l) kutagaragaza umubare w'abarebye cyangwa abashimye igicuruzwa cyangwa serivisi; (m)kwirinda gutangaza cyangwa gusaba undi muntu gutangaza cyangwa kugaragaza amakuru atari yo cyangwa abeshya, cyangwa kwemeza amakuru atari yo mu rwego rwo kwamamaza igicuruzwa cyangwa serivisi; (n) gutanga icyemezo cy'ubugure bw'igicuruzwa cyangwa ubwa serivisi mu buryo bukoresha ikoranabuhanga bumenyesha umuguzi ako kanya akimara kwemeza igikorwa cyo kugura igicuruzwa cyangwa cyo guhabwa serivisi; (o) kugaragaza uko umuguzi ashobora kugera ku makuru, kuyakosora, kuyasiba cyangwa kwiandukiza mu bubiko bw'amakuru bw'ugurisha no kwirinda gushyira amananiza ku muguzi igihe akoresha ubwo burenganzira;	or service offered on its online interface; (l) to refrain from presenting views or ratings of a good or service; (m)to refrain from submitting, or commissioning another person to submit or display, false or misleading information or from misrepresenting endorsements for the purpose of promoting a good or service; (n) to issue proof of purchase for a good or service by means of an electronic notification of the transaction, received by the consumer in real time after the purchase of a good or receipt of a service; (o) to publish the procedures by which the consumer may access, correct or delete data or unsubscribe from the e-commerce operator's databases and refrain from imposing unreasonable conditions on the exercise by the consumer of such rights;	l'achat de tout bien ou service proposé sur son interface en ligne; (l) s'abstenir de présenter des avis ou des notations relatifs à un bien ou à un service; (m) s'abstenir de soumettre, ou de faire soumettre ou d'afficher par un tiers, des informations fausses ou trompeuses ou de présenter de manière mensongère des approbations à des fins de promotion d'un bien ou d'un service; (n) délivrer une preuve d'achat d'un bien ou d'un service par une notification électronique de la transaction, reçue par le consommateur en temps réel après l'achat du bien ou la réception du service; (o) publier les procédures selon lesquelles le consommateur peut accéder aux données, les rectifier ou les supprimer, ou se désabonner des bases de données de l'opérateur de commerce électronique, et s'abstenir d'imposer des conditions déraisonnables à l'exercice, par le consommateur, de ces droits;
--	---	--

(p) gushyiraho uburyo umuguzi amenya ko ubutumwa bwoherejwe ari ubwo kwamamaza no kumuha uburyo butishyuzwa kandi bworoshye bwo guhagarika cyangwa kwiandukuka ku rutonde rw'abahabwa ubwo butumwa; (q) no kubahiriza izindi nshingano zashyirwaho n'Urwego Ngenzuramikorere.	(p) to establish a mechanism enabling the consumer to easily identify any communication as an advertisement and provide a free and simple option for the consumer to withdraw or unsubscribe from the mailing list; and (q) to comply with such other obligations as may be prescribed by the Regulatory Authority.	(p) établir un mécanisme permettant au consommateur d'identifier aisément toute communication comme une publicité et offrir une option gratuite et simple permettant au consommateur de se retirer ou de se désabonner de la liste de diffusion; et (q) se conformer à toutes autres obligations pouvant être prescrites par l'Autorité de régulation.
<u>Ingingo ya 43: Inshingano z'umuhuza kuri interineti</u> Umuhuza kuri interineti afite inshingano zikurikira: (a) gutanga amakuru amwerekeyeho ku rubuga rukorerwaho ubuhuza kuri interineti akubiyemo – (i) amazina ye; (ii) izina ry'ikigo cy'ubucuruzi; (iii) inomeru y'iyandikishwa ry'ikigo cy'ubucuruzi; (iv) aho ikigo cy'ubucuruzi cyandikishirijwe;	<u>Article 43: Obligations of an online intermediary</u> An online intermediary has the following obligations: (a) to provide, on the online interface of e-commerce, self-related information, including – (i) his or her names; (ii) the name of the enterprise; (iii) the registration number of the enterprise; (iv) the place of registration of the enterprise;	<u>Article 43: Obligations d'un intermédiaire en ligne</u> Un intermédiaire en ligne est tenu aux obligations suivantes: (a) fournir, sur l'interface de commerce électronique, des informations le concernant, notamment – (i) ses noms; (ii) la dénomination de l'entreprise; (iii) le numéro d'enregistrement de l'entreprise; (iv) le lieu d'enregistrement de l'entreprise;

(v) aderesi y'aho ikigo cy'ubucuruzi kibarizwa mu Rwanda; (vi) inomeru ya telefoni ye; (vii) urubuga rukorerwaho ubucuruzi; (viii) imeyili ye; (ix) inomeru ya telefoni ngendanwa itangirwaho serivisi zitangwa nyuma yo kugurisha; (x) inomeru ya telefoni ngendanwa y'ushinzwe kwakira ibibazo by'abaguzi, amazina ye n'uko aboneka, igihe ahari; (xi) n'amategeko ngengamikorere umuhuza yifashisha. (b) kugaragaza amakuru areba ukora ubucuruzi bukoresha ikoranabuhanga bafitanye amasezerano y'ubuhuza kuri interineti; (c) kubahiriza inshingano ziteganyijwe mu ngingo ya 42 igihe utanga serivisi y'ubuhuza kuri interineti akorana n'ugurisha udafite urubuga rucururizwaho ibicuruzwa na serivisi;	(v) the physical address of the enterprise in Rwanda; (vi) his or her telephone number; (vii) the online interface; (viii) his or her e-mail address; (ix) the mobile telephone number used for the provision of after-sales services; (x) the mobile telephone number of the consumer complaint officer, his or her names, contact details, where applicable; and (xi) the rules of procedure used by the intermediary. (b) to disclose information regarding the e-commerce operator with which it has a contract for online intermediary services; (c) to comply with the obligations provided for under Article 42 where the online intermediary deals with a seller that does not have an e-commerce platform for the sale of goods and services;	(v) l'adresse physique de l'entreprise au Rwanda; (vi) son numéro de téléphone; (vii) l'interface en ligne; (viii) son adresse électronique; (ix) le numéro de téléphone mobile utilisé pour la fourniture des services après-vente; (x) le numéro de téléphone mobile du responsable des plaintes, ses noms et coordonnées, le cas échéant; et (xi) les règlements intérieurs appliqués par l'intermédiaire. (b) divulguer des informations concernant l'opérateur de commerce électronique avec lequel il a conclu un contrat de services d'intermédiation en ligne; (c) se conformer aux obligations prévues à l'article 42 lorsque l'intermédiaire en ligne traite avec un vendeur ne disposant pas d'une plateforme de commerce électronique pour la vente de biens et de services;
---	---	---

(d) gushyiraho uburyo bwo kurinda amakuru bwite y'abakoresha urubuga rukorerwaho ubuhuza kuri interineti; (e) no kubahiriza izindi nshingano zashyirwaho n'Urwego Ngenzuramikorere. <u>Ingingo ya 44:</u> Uruhushya rwo gukora ubucuruzi bukoresha ikoranabuhanga (1) Ikigo cy'ubucuruzi cyifuza gukora ubucuruzi bukoresha ikoranabuhanga cyangwa ubuhuza kuri interineti kibisabira uruhushya Urwego Ngenzuramikorere mu nyandiko. (2) Amabwiriza y'Urwego Ngenzuramikorere agena ibindi bijyanye n'itangwa ry'uruhushya. Agena kandi ibindi byerekeye ubucuruzi bukoresha ikoranabuhanga. <u>Ingingo ya 45:</u> Uburyozwe bushingiye ku makuru yatangiwe ku rubuga rw'umuhuza kuri interineti (1) Ukora ubucuruzi bukoresha ikoranabuhanga aryoze amakuru	(d) to establish procedures for the protection of personal data of users of the online intermediary platform; and (e) to comply with such other obligations as may be prescribed by the Regulatory Authority. <u>Article 44:</u> Licence to engage in e-commerce (1) An enterprise wishing to engage in e-commerce or provide online intermediary services applies in writing to the Regulatory Authority for the corresponding licence. (2) Regulations of the Regulatory Authority determine other licensing related matters. It also determines other matters related to e-commerce. <u>Article 45:</u> Liability in relation to information provided on an online intermediary's platform (1) An e-commerce operator is liable for any information that does not comply	(d) établir des modalités pour la protection des données à caractère personnelle des utilisateurs de la plateforme d'intermédiation en ligne; et (e) se conformer à toutes autres obligations pouvant être prescrites par l'Autorité de régulation. <u>Article 44:</u> Licence d'exercice du commerce électronique (1) Une entreprise qui désire s'engager dans le commerce électronique ou fournir des services d'intermédiation en ligne présente une demande écrite de licence correspondante auprès de l'Autorité de régulation. (2) les règlements de l'Autorité de régulation déterminent les autres questions relatives à la délivrance de licences. Ils déterminent également d'autres questions liées au commerce électronique. <u>Article 45:</u> Responsabilité liée aux informations fournies sur la plateforme d'un intermédiaire en ligne (1) Un opérateur de commerce électronique est responsable de toute
---	--	---

ku gicuruzwa cyangwa kuri serivisi bya bidakurikije amategeko yatangiye ku rubuga rw'umuhuza kuri interineti. (2) Umuhuza kuri interineti agomba kumenya ko ibyo yakiriye ku rubuga rwe rw'ubuhuza byubahirije amategeko abigenga. (3) Umuhuza kuri interineti ntaryozwa ibigendanye n'amakuru yerekeranye na serivisi z'ubuhuza kuri interineti yatanze, iyo afite ikimenyetso cyangwa impamvu byatuma ataryozwa ayo makuru. <u>Ingingo ya 46: Kuvana kuri interineti amakuru yatuma habaho uburyozwe</u> (1) Iyo umuhuza kuri interineti amenye ko amakuru yatanze binyuze kuri serivisi z'ubuhuza kuri interineti ashobora gutuma habaho uburyozwe, ayo makuru ahita ayavanaho kandi agahagarika gutanga serivisi z'ubuhuza kuri interineti zishingiye kuri ayo makuru.	with applicable law and that it provides concerning his or her good or service on an online intermediary platform. (2) An online intermediary must ensure that the content made available on his or her intermediary platform complies with the relevant laws. (3) An online intermediary is not liable for information related to the intermediary services provided by him or her, where he or she has evidence or grounds that exempt him or her from being held liable for such information. <u>Article 46: Removal from internet of information that may give rise to liability</u> (1) Where an online intermediary has actual knowledge that information made available through his or her online intermediary services may give rise to liability, he or she, as soon as reasonably practicable, removes such information and ceases providing online intermediary services in respect of such information.	information non conforme à la loi applicable qu'il fournit concernant son bien ou son service sur une plateforme d'intermédiation en ligne. (2) L'intermédiaire en ligne doit veiller à ce que le contenu mis à disposition sur sa plateforme d'intermédiation soit conforme aux lois en la matière. (3) Un intermédiaire en ligne n'est pas responsable des informations relatives aux services d'intermédiation qu'il fournit lorsqu'il dispose d'éléments ou de motifs l'exonérant d'une telle responsabilité. <u>Article 46: Retrait d'internet des informations susceptibles d'engager la responsabilité</u> (1) Lorsqu'un intermédiaire en ligne a connaissance effective que des informations mises à disposition par le biais de ses services d'intermédiation en ligne sont susceptibles d'engager la responsabilité, il retire ces informations et cesse de fournir les services d'intermédiation en ligne relatifs à ces informations dès que raisonnablement possible.
--	---	--

(2) Iyo umuhuza kuri interineti adakoze ibisabwa biteganywa mu gika cya (1), Urwego Ngenzuramikorere rubyibwirije cyangwa umuntu ubifitemo inyungu abisabye Urwego Ngenzuramikorere cyangwa aregeye urukiko rubifitiye ububasha bishobora kumutegeka – (a) gukuraho amakuru; (b) guhagarika guha ukora ubucuruzi bukoresha ikoranabuhanga serivisi z'ubuhuza mu bucuruzi kuri interineti yari asanzwe amuha; (c) cyangwa guhagarika gutanga serivisi z'ubuhuza kuri interineti. (3) Umuhuza kuri interineti ntaryozwa n'umuntu uwo ari we wese, uburyozwe bushingiye ku masezerano, ku ikosa, ku mategeko cyangwa ku bundi burenganzira bw'undi muntu, igihe ubwo buryozwe bwaba burebana n'igikorwa yakoze nta buriganya ashingiye ku bubasha buvugwa mu gika cya (1) cyangwa ashyira mu bikorwa ibyemezo biteganywa mu gika cya (2).	(2) Where an online intermediary fails to comply with the requirements provided for under Paragraph (1), the Regulatory Authority, acting at its own initiative or at the request of an interested party or the competent court when seised by such a party, may order the online intermediary to – (a) remove the information; (b) cease providing online intermediary services to the e-commerce operator to whom he or she was supplying such services; or (c) cease providing online intermediary services. (3) An online intermediary is not liable, whether such liability arises in contract, tort, under statute or pursuant to the third-party rights, to any person, for any action taken by him or her in good faith in exercising the powers provided for under Paragraph (1) or in complying with the order provided for under Paragraph (2).	(2) Lorsqu'un intermédiaire en ligne ne se conforme pas aux exigences prévues au paragraphe (1), l'Autorité de régulation, agissant de sa propre initiative ou à la demande d'une partie intéressée ou sur saisine de la juridiction compétente par une telle partie, peut ordonner à l'intermédiaire en ligne de – (a) supprimer les informations; (b) cesser de fournir des services d'intermédiation en ligne à l'opérateur de commerce électronique auquel il fournissait de tels services; ou (c) cesser de fournir des services d'intermédiation en ligne. (3) Un intermédiaire en ligne n'engage pas sa responsabilité, que cette dernière découle d'un contrat, d'une responsabilité civile, d'une loi ou de droits invoqués par un tiers, envers quiconque, pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (1) ou en se conformant à l'ordre prévu au paragraphe (2).
---	---	---

<u>Ingingo ya 47: Uburenganzira bw’umuguzi mu bucuruzi bukoresha ikoranabuhanga</u> (1) Umuguzi mu bucuruzi bukoresha ikoranabuhanga afite uburenganzira bukurikira: (a) kubona amategeko n’amabwiriza bikurikizwa mbere yo gukora igikorwa cy’ubucuruzi bukoresha ikoranabuhanga; (b) gusuzuma amakuru agendanye n’igikorwa cy’ubucuruzi bukoresha ikoranabuhanga no gukosora amakosa mbere yo kwemeza igikorwa cy’ubucuruzi; (c) gusaba ugurisha mu bucuruzi bukoresha ikoranabuhanga kumusubiza amafaranga yishyuye, gusana cyangwa guhindura igicuruzwa cyangwa serivisi mu gihe igicuruzwa cyamugezeho cyangiritse, igicuruzwa cyangwa serivisi bifite inenge, bitandukanye n’ibyo yaguze, igicuruzwa kidakora nk’uko bigaragara mu kucyamamaza cyangwa kidakora icyo cyagenewe;	<u>Article 47: Rights of the consumer in e-commerce</u> (1) The consumer in e-commerce has the following rights: (a) to access the terms and conditions prior to the conclusion of an e-commerce transaction; (b) to review the e-commerce transaction and rectify any errors before confirming the transaction; (c) to request from the e-commerce operator a refund, repair or replacement of the good or service where the consumer receives a good that is damaged, or a good or service that is defective, or different from the one ordered or a good that does not work as advertised or is unfit for its intended purpose;	<u>Article 47: Droits du consommateur dans le commerce électronique</u> (1) Le consommateur dans le commerce électronique dispose des droits suivants: (a) accéder aux modalités et conditions avant la conclusion d’une transaction de commerce électronique; (b) examiner la transaction de commerce électronique et rectifier toutes erreurs avant de confirmer la transaction; (c) demander à l’opérateur de commerce électronique le remboursement, la réparation ou le remplacement du bien ou du service lorsque le consommateur reçoit un bien endommagé, ou un bien ou un service défectueux, différent de celui commandé, ne fonctionne pas comme annoncé ou est impropre à son usage prévu;
---	--	--

(d) kwisubiraho ku masezerano yakozwe mu buryo bw'iyakure mbere cyangwa nyuma yo kwemeza igikorwa cy'ubucuruzi bukoresha ikoranabuhanga; (e) gusesa igikorwa cy'ubucuruzi bukoresha ikoranabuhanga. (2) Umuguzi ashobora kwisubiraho mu masezerano yakozwe mu buryo bw'iyakure mu gihe cy'iminsi irindwi ibarwa uhereye ku munsu yakiriyeho igicuruzwa cyangwa yahereweho serivisi kandi akirengera ikiguzi kigendanye no gusubiza igicuruzwa cyangwa kwanga serivisi yahawe. (3) Iyo kwishyura igicuruzwa cyangwa serivisi byakozwe mbere y'uko umuguzi yisubiraho, umuguzi asubizwa amafaranga yishyuye mu gihe cy'iminsi 15 ibarwa uhereye ku munsu yisubiriyeho. <u>Ingingo ya 48: Guhagarika ubucuruzi bukoresha ikoranabuhanga</u> (1) Ukora ubucuruzi bukoresha ikoranabuhanga cyangwa umuhuza kuri interineti wifuza guhagarika ubucuruzi bukoresha ikoranabuhanga	(d) to withdraw from a distance contract, whether before or after confirmation of the e- commerce transaction; (e) to cancel an e-commerce transaction; (2) A consumer may cancel a concluded distance contract within seven days of the date of receipt by him or her, of the good or service and bears the costs associated with returning the good or service received. (3) Where payment for a good or service was made prior to the consumer's withdrawal, the consumer is entitled to a refund within 15 days of the date of withdrawal. <u>Article 48: Cessation of e-commerce business</u> (1) An e-commerce operator or online intermediary wishing to cease his or her e-commerce business publishes a notice to that effect on the website	(d) se rétracter d'un contrat à distance, que ce soit avant ou après la confirmation de la transaction de commerce électronique; (e) annuler une transaction de commerce électronique. (2) Un consommateur peut annuler un contrat à distance conclu dans les sept jours à compter de la date de réception du bien ou du service, et supporte les frais liés au retour du bien ou du service reçu. (3) Lorsque le paiement du bien ou du service a été effectué avant le retrait du consommateur, celui-ci a droit à un remboursement dans les quinze jours à compter de la date du retrait. <u>Article 48: Cessation d'une activité de commerce électronique</u> (1) Un opérateur de commerce électronique ou un intermédiaire en ligne qui souhaite cesser son activité de commerce électronique publiée, à cet
---	--	--

amenyekanisha ayo makuru ku rubuga akoreraho ubucuruzi kandi ayo makuru akaguma kuri urwo rubuga mu gihe cy'iminsi 30 mbere y'uko ahagarika ubucuruzi. (2) Iyo Urwego Ngenzuramikorere rufashe icyemezo cyo guhagarika ubucuruzi bukoresha ikoranabuhanga rubitangaza ku rubuga rwarwo rwa interineti rugatega ibigomba kubahirizwa.	through which his or her business is conducted, and such notice remains accessible on that website for 30 days prior to the cessation of the business. (2) Where the Regulatory Authority decides to terminate an e-commerce business, it publishes a notice to that effect on its website and prescribes the requirements to be complied with.	effet, un avis sur le site web par l'intermédiaire duquel il exerce cette activité, et cet avis demeure accessible sur ledit site dans les 30 jours précédant la cessation de cette activité de commerce. (2) Lorsque l'Autorité de régulation décide de mettre fin à une activité de commerce électronique, elle publie un avis à cet effet sur son site web et fixe les exigences devant être respectées.
<u>UMUTWE WA VII: IPEREREZA KU BIKORWA BY'UBUCURUZI</u>	<u>CHAPTER VII: INVESTIGATION INTO COMMERCIAL ACTIVITIES</u>	<u>CHAPITRE VII: ENQUÊTE SUR LES ACTIVITÉS COMMERCIALES</u>
<u>Ingingo ya 49: Gukora iperereza ku bikorwa by'ubucuruzi</u> Urwego Ngenzuramikorere rubyibwirije cyangwa rubisabwe n'umuryango utari uwa Leta urengera inyungu z'umuguzi cyangwa undi muntu, rushobora gukora iperereza iyo hari ibikorwa by'ikigo cy'ubucuruzi cyangwa ugurisha bigira ingaruka cyangwa bishobora kugira ingaruka zabangamira ihiganwa mu bucuruzi cyangwa uburenganzira bw'umuguzi.	<u>Article 49: Conducting investigation into commercial activities</u> The Regulatory Authority, acting on its own motion or at the request of a non-governmental organisation dedicated to the protection of the consumer interests or any other person, may investigate if there are activities of an enterprise or of a seller that have, or are likely to have, the effect of lessening competition or infringing consumer rights.	<u>Article 49: Réalisation d'une enquête sur des activités commerciales</u> L'Autorité de régulation, agissant d'office ou à la demande d'une organisation non gouvernementale œuvrant à la protection des intérêts d'un consommateur ou de toute autre personne, peut conduire une enquête lorsqu'il existe des activités commerciales d'une entreprise ou d'un vendeur qui ont, ou sont susceptibles d'avoir, pour effet de diminuer la concurrence ou de porter atteinte aux droits des consommateurs.

<u>Ingingo ya 50: Ubusabe bwo gukora iperereza</u>	<u>Article 50: Request for investigation</u>	<u>Article 50: Demande d'enquête</u>
(1) Umuryango utari uwa Leta urengera inyungu z'umuguzi cyangwa undi muntu usaba gukora iperereza ku bikorwa by'ubucuruze bageza ubusabe bwabo ku Rwego Ngenzuramikorere mu nyandiko cyangwa mu magambo. (2) Ubusabe buteganywa mu gika cya (1) bukubiyemo amakuru akurikira: (a) amakuru yerekeye uwatanze ubusabe bwo gukora iperereza n'umwirondoro we mu buryo burambuye; (b) amakuru arambuye ku gikorwa cy'ubucuruze gikekwaho gukorwa mu buryo bunyuranyije n'ibiteganywa n'iri tegeko n'ibimenyetso bihari; (c) amazina y'ikigo cy'ubucuruze cyangwa ugurisha bakekwaho gukora igikorwa cy'ubucuruze kinyuranyije n'ibiteganywa n'iri tegeko, aderesi n'imiterere y'ibikorwa byabo;	(1) A non-governmental organisation dedicated to the protection of consumer interests or any other person requesting an investigation into commercial activities submits the request to the Regulatory Authority in writing or verbally. (2) The request provided for under Paragraph (1) includes the following information: (a) information on the person requesting the investigation and his or her full identity details; (b) detailed information on the commercial activity allegedly infringing the provisions of this Law and available supporting evidence; (c) the name of the enterprise or the seller allegedly engaging in a commercial activity infringing the provisions of this Law, address and the nature of their activities;	(1) Une organisation non gouvernementale dédiée à la protection des intérêts du consommateur ou toute autre personne demandant une enquête sur des activités commerciales adresse sa demande à l'Autorité de régulation, par écrit ou verbalement. (2) La demande prévue au paragraphe (1) comporte les informations suivantes: (a) informations concernant l'auteur de la demande d'enquête ainsi que les détails de son identité complète; (b) informations détaillées sur l'activité commerciale présumée enfreindre les dispositions de la présente loi et éléments de preuve disponibles; (c) nom de l'entreprise ou du vendeur soupçonnés de se livrer à une activité commerciale enfreignant les dispositions de la présente loi, adresse et nature de leurs activités;

(d) amazina n’imyirondoro by’umuntu ushobora gutanga amakuru arebana n’igikorwa cy’ubucuruzi kinyuranyije n’ibiteganywa n’iri tegeko; (e) inyandiko igaragaza ko amakuru akubiye mu busabe n’inyandiko zibiherekeje byatanzwe ari ukuri, bitarimo uburiganya kandi iriho itariki n’umukono by’uwabitanze, igihe ubusabe bwatanzwe mu nyandiko.	(d) the names and identity details of any person able to provide information related to the commercial activity infringing contravenes the provisions of this Law; (e) a written declaration that the information contained in the request and accompanying documents submitted are accurate and of good faith, and which bears the date and signature of the person submitting it, where the request is made in writing.	(d) noms et coordonnées de toute personne en mesure de fournir des informations concernant l’activité commerciale enfreignant les dispositions de la présente loi; (e) déclaration attestant l’exactitude et la bonne foi des informations contenues dans la demande et des documents soumis qui l’accompagne, portant la date et la signature du demandeur lorsque la demande est formulée par écrit.
<u>Ingingo ya 51: Uko iperereza rikorwa</u> Iyo Urwego Ngenzuramikorere rwemeje gukora iperereza ku gikorwa cy’ubucuruzi, rukora ibi bikurikira: (a) kubimenyesha umuryango utari uwa Leta urengera inyungu z’umuguzi, undi muntu wasabye gukora iperereza ku gikorwa cy’ubucuruzi cyangwa undi muntu wese ubifitemo inyungu, uretse igihe ruteganya gukoresha ububasha bwawo bwo kubona ibimenyetso;	<u>Article 51: Investigation procedure</u> When the Regulatory Authority decides to investigate into a commercial activity, it undertakes the following: (a) to notify the non-governmental organisation dedicated to the protection of consumer interests or any other person that requested the investigation into a commercial activity or any other interested person, unless it intends to exercise its powers to obtain evidence;	<u>Article 51: Procédure d’enquête</u> Lorsque l’Autorité de régulation décide d’ouvrir une enquête sur une activité commerciale, elle entreprend ce qui suit: (a) notifier l’organisation non gouvernementale dédiée à la protection des intérêts du consommateur ou toute autre personne ayant demandé une enquête ou toute autre personne intéressée, sauf lorsqu’elle entend exercer ses pouvoirs pour obtenir des éléments de preuve;

(b) kurangiza iperereza ku gikorwa cy'ubucuruzi mu gihe cy'iminsi 90 ibarwa uhereye ku munsu rwabisabiweho cyangwa rwatangije iperereza ku gikorwa cy'ubucuruzi rubyibwirije;	(b) to complete the investigation into commercial activity within 90 days of the date on which the request was made or of the date on which the investigation was initiated on its own initiative;	(b) achever l'enquête sur l'activité commerciale dans les 90 jours à compter de la date de la demande ou de la date à laquelle elle a été ouverte de sa propre initiative;
(c) kongera igihe cyo gukora iperereza ku gikorwa cy'ubucuruzi iyo hari impamvu rukabimenyesha umuryango utari uwa Leta urengera inyungu z'umuguzi, undi muntu wabisabye cyangwa undi muntu ubifitemo inyungu;	(c) to extend the period for the investigation into a commercial activity where justified, and notify the non-governmental organisation dedicated to the protection of consumer interests, any other person that requested the investigation or any other interested person;	(c) proroger, lorsque cela est justifié, la durée de l'enquête sur l'activité commerciale et en informer l'organisation non gouvernementale dédiée à la protection des intérêts du consommateur, toute autre personne ayant demandé l'enquête ou toute autre personne intéressée;
(d) guha ikigo cy'ubucuruzi cyangwa ugurisha bakekwaho gukora igikorwa cy'ubucuruzi kinyuranyije n'ibiteganywa n'iri tegeko uburenganzira bwo kwisobanura mu nyandiko cyangwa mu magambo ku gikorwa cy'ubucuruzi bakekwaho;	(d) to afford the enterprise or seller suspected of engaging in a commercial activity that infringes the provisions of this Law the right to be heard, in writing or orally, regarding the alleged commercial activity;	(d) accorder à l'entreprise ou au vendeur soupçonné de se livrer à une activité commerciale contraire aux dispositions de la présente loi le droit d'être entendu, par écrit ou oralement, sur les faits allégués;
(e) gusuzuma ukuvuguruzanya kwagaragara, gukusanya andi makuru cyangwa gukora isesengura mbere yo gufata icyemezo cya nyuma.	(e) to review the contradiction, if any, and undertake any further information gathering or analysis before making a final decision;	(e) examiner toute contradiction éventuelle et effectuer toute autre collecte d'informations ou analyse avant de prendre une décision définitive;
(f) kwifashisha umuryango utari uwa Leta urengera inyungu z'umuguzi cyangwa	(f) to seek assistance, where necessary, from a non-governmental organisation	(f) solliciter, en cas de besoin, l'assistance d'une organisation non

undi muntu watanze ubusabe bwo gukora iperereza ku gikorwa cy'ubucuruzi mu gihe bibaye ngombwa. <u>Ingingo ya 52:</u> Ububasha bw'Urwego Ngenzuramikorere mu gukusanya amakuru Mu gihe cy'iperereza ku gikorwa cy'ubucuruzi kigira ingaruka cyangwa gishobora kugira ingaruka zabangamira ihiganwa mu bucuruzi cyangwa uburenganzira bw'umuguzi, Urwego Ngenzuramikorere rufite ububasha bukurikira mu gukusanya amakuru: (a) gusaba ikigo cy'ubucuruzi cyangwa ugurisha bafite igikorwa cy'ubucuruzi gikorwaho iperereza kugaragaza inyandiko cyangwa ikindi kintu cyose gikenewe mu gukora iperereza ku gikorwa cy'ubucuruzi kigira ingaruka cyangwa gishobora kugira ingaruka zabangamira ihiganwa mu bucuruzi cyangwa uburenganzira bw'umuguzi; (b) gusaba ikigo cy'ubucuruzi cyangwa ugurisha bafite igikorwa cy'ubucuruzi gikorwaho iperereza kwitaba Urwego Ngenzuramikorere.	dedicated to the protection of consumer interests or from any other person that requested the investigation into the commercial activity. <u>Article 52:</u> Information-gathering powers of the Regulatory Authority During an investigation into a commercial activity which has, or may have, adverse effects on competition or consumer rights, the Regulatory Authority has the following information-gathering powers: (a) to require the enterprise or seller whose commercial activity is under investigation to produce any document or any other material considered relevant to the investigation into a commercial activity that has, or may have, adverse effects on competition or consumer rights; (b) to require the enterprise or seller whose commercial activity is under investigation to appear before the Regulatory Authority.	gouvernementale dédiée à la protection des intérêts du consommateur ou de toute autre personne ayant demandé l'enquête. <u>Article 52:</u> Pouvoirs de l'Autorité de régulation en matière de collecte d'informations Dans le cadre d'une enquête portant sur une activité commerciale ayant, ou susceptible d'avoir, des effets préjudiciables sur la concurrence ou les droits du consommateur, l'Autorité de régulation dispose des pouvoirs de collecte d'informations suivants: (a) exiger de l'entreprise ou du vendeur dont l'activité commerciale fait l'objet de l'enquête qu'ils produisent tout document ou tout autre élément jugé pertinent pour l'enquête sur une activité commerciale ayant, ou susceptible d'avoir, des effets préjudiciables sur la concurrence ou sur les droits du consommateur; (b) exiger de l'entreprise ou du vendeur dont l'activité commerciale fait l'objet de l'enquête qu'ils comparaissent devant l'Autorité de régulation.
--	---	--

<u>Ingingo ya 53: Kugira amakuru ibanga</u> (1) Umuntu utanze amakuru ku Rwego Ngenzuramikorere ashobora kugaragaza amakuru akwiye kugirwa ibanga, agasobanura n'impamvu. (2) Urwego Ngenzuramikorere rusuzuma icyifuzo cyo kugira amakuru yihariye ibanga yatanze n'umuntu, mu gihe akubiyemo amabanga y'ubucuruze cyangwa andi makuru y'ibanga y'umuntu ashobora kwagira inyungu ze yemererwa n'amategeko.	<u>Article 53: Confidentiality of information</u> (1) A person who provides information to the Regulatory Authority may identify any information that must be treated as confidential and states the reasons for such confidentiality. (2) The Regulatory Authority examines any request for confidential treatment of particular information submitted by a person, in so far as it contains business secrets or other confidential materials, the disclosure of which may harm that person's legitimate interests.	<u>Article 53: Confidentialité des informations</u> (1) Une personne qui fournit des informations à l'Autorité de régulation peut identifier celles qui doivent être traitées comme confidentielles et en préciser les motifs. (2) L'Autorité de régulation examine toute demande de traitement confidentiel d'informations particulières soumise par une personne, dès lors que ces informations contiennent des secrets d'affaires ou d'autres éléments confidentiels dont la divulgation serait de nature à porter atteinte aux intérêts légitimes de cette personne.
<u>Ingingo ya 54: Abakozi bashinzwe iperereza ku bikorwa by'ubucuruze</u> (1) Urwego Ngenzuramikorere rushyiraho abakozi bashinzwe iperereza ku bikorwa by'ubucuruze. (2) Abakozi bashinzwe iperereza ku bikorwa by'ubucuruze bashyira mu bikorwa inshingano zabo hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko bijyanye no gukora iperereza ku bikorwa by'ubucuruze bigira ingaruka cyangwa bishobora kugira ingaruka zabangamira ihiganwa mu bucuruzi	<u>Article 54: Officers in charge of investigation into commercial activities</u> (1) The Regulatory Authority appoints officers in charge of investigation into commercial activities. (2) Officers in charge of investigation into commercial activities perform their duties in accordance with the provisions of this Law in relation to any investigation into commercial activities that have, or may have, adverse effects on competition or	<u>Article 54: Agents chargés d'enquête sur les activités commerciales</u> (1) L'Autorité de régulation nomme les agents chargés d'enquête sur les activités commerciales. (2) Les agents chargés d'enquête sur les activités commerciales exercent leurs fonctions conformément à la présente loi pour toute enquête portant sur des activités commerciales ayant, ou susceptibles d'avoir, des effets préjudiciables sur la concurrence ou

cyangwa uburenganzira bw'umuguzi. <u>Ingingo ya 55:</u> Ububasha bw'umukozi ushinzwe iperereza ku bikorwa by'ubucuruzi. Umukozi ushinzwe iperereza ku bikorwa by'ubucuruzi afite ububasha bukurikira: (a) kwinjira mu nyubako n'ahandi hose hakorerwa ubucuruzi hakekwaho kugirana isano n'amakuru ashakwa; (b) gusaba buri muntu uri muri icyo nyubako gutanga amakuru afite aho ahuriye n'igikorwa cy'ubucuruzi gikorwaho iperereza; (c) gukora kopi y'inyandiko yaba iri mu buryo bufatika cyangwa ubw'ikoranabuhanga ijyanye n'igikorwa cy'ubucuruzi gikorwaho iperereza; (d) gufatira inyandiko n'ibikoresho abona ko bishobora kuba birimo amakuru akenewe ajyanye n'igikorwa cy'ubucuruzi gikorwaho iperereza kandi akabikorera	consumer rights. <u>Article 55:</u> Powers of an officer in charge of investigation into commercial activities An officer in charge of investigation into commercial activities has the following powers: (a) to access premises or any other place where business is conducted suspected to be linked to the information being sought; (b) to require any person who is on the premises to provide information at his or her disposal that is linked to the commercial activity under investigation; (c) to make a copy of any document, whether in hard copy or electronic form, that is linked to the commercial activity under investigation; (d) to seize any documents and items that he or she believes may contain information needed that is related to the commercial activity under investigation and, to that end, prepare a	sur les droits du consommateur. <u>Article 55:</u> Pouvoirs d'un agent chargé d'enquête sur les activités commerciales L'agent chargé d'enquête sur les activités commerciales dispose des pouvoirs suivants: (a) accéder à des locaux ou à tout autre lieu d'exercice du commerce soupçonnés d'être liés aux informations recherchées; (b) exiger de toute personne se trouvant dans les locaux qu'elle fournisse les informations dont elle dispose qui sont liées à l'activité commerciale faisant l'objet de l'enquête; (c) faire une copie de tout document, qu'il soit sur support papier ou sous forme électronique, ayant un lien avec l'activité commerciale faisant l'objet de l'enquête; (d) saisir tous documents et objets qu'il estime susceptibles de contenir des informations nécessaires relatives à l'activité commerciale faisant l'objet de l'enquête et établir, à cet effet, un
--	--	--

inyandikomvugo y'ifatira; (e) gusaba umuntu akeka ko afite amakuru akenewe gutanga ibisobanuro by'inyandiko yakozwe cyangwa andi makuru birebana n'iperereza, haba ako kanya cyangwa mu biganiriro azagirana n'abatangabuhama bwa nyuma. <u>Ingingo ya 56: Ibyemezo by'agateganyo</u> Iyo Urwego Ngenzuramikorere, rushingiye ku mpamvu zifatika, rubona ko kubera ibikorwa by'ubucuruzi byabo, ikigo cy'ubucuruzi cyangwa ugurisha bakoze, bakora cyangwa bateganya gukora ibikorwa by'ubucuruzi, bigira ingaruka zikomeye cyangwa bishobora kugira ingaruka zikomeye zabangamira ihiganwa mu bucuruzi cyangwa uburenganzira bw'umuguzi rufata nibura ibyemezo by'agateganyo, bikurikira: (a) guhagarika ibikorwa by'ubucuruzi birebwa n'iperereza kugeza rirangiye; (b) kuvana ibicuruzwa birebwa n'iperereza ku isoko.	seizure report; (e) to require any person whom he or she believes to possess information that is needed to provide explanations regarding any document produced or any other information in relation the investigation, either on the spot or during subsequent witness interviews. <u>Article 56: Interim measures</u> Where the Regulatory Authority has reasonable grounds to believe that, in the course of its commercial activities, an enterprise or seller has engaged, is engaging, or is likely to engage in conduct that has, or may have, significant adverse effects on competition or on consumer rights, it adopts at least the following interim measures: (a) to require the cessation of the commercial activities under investigation pending the conclusion of the investigation; (b) to order the withdrawal from the market of the goods under investigation.	procès-verbal de saisie; (e) exiger de toute personne qu'il estime détenir des informations nécessaires qu'elle fournisse des explications concernant tout document produit ou toute autre information en rapport avec l'enquête, soit sur place soit lors d'entretiens ultérieurs avec des témoins. <u>Article 56: Mesures provisoires</u> Lorsque l'Autorité de régulation dispose de motifs raisonnables de croire que, dans le cadre de ses activités commerciales, une entreprise ou un vendeur s'est livré, se livre ou est susceptible de se livrer à un comportement ayant, ou pouvant avoir, des effets préjudiciables significatifs sur la concurrence ou sur les droits du consommateur, elle adopte au moins les mesures provisoires suivantes: (a) exiger la cessation des activités commerciales faisant l'objet de l'enquête jusqu'à la clôture de celle-ci; (b) ordonner le retrait du marché des biens faisant l'objet de l'enquête.
--	--	--

<u>Ingingo ya 57: icyemezo cy'Urwego Ngenzuramikorere</u> (1) Urwego Ngenzuramikorere rufata kimwe mu byemezo bikurikira, iyo hari igikorwa cy'ubucuruzi cyangwa cy'ugurisha cyagize ingaruka zibangamira ihiganwa mu bucuruzi cyangwa uburenganzira bw'umuguzi: (a) gutegeka ikigo cy'ubucuruzi cyangwa ugurisha guhagarika gukora igikorwa cy'ubucuruzi kibujijwe; (b) guha ikigo cy'ubucuruzi cyangwa ugurisha umurongo w'icyakorwa hagamijwe kvanaho ingaruka igikorwa cy'ubucuruzi cyabo cyateje; (c) guhanisha ikigo cy'ubucuruzi cyangwa ugurisha bakoze igikorwa cy'ubucuruzi cyagize ingaruka zibangamira ihiganwa mu bucuruzi cyangwa uburenganzira bw'umuguzi igihano cy'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi hakurikijwe iri tegeko.	<u>Article 57: Decision of the Regulatory Authority</u> (1) The Regulatory Authority takes one of the following decisions, if the commercial activity of an enterprise or seller has produced adverse effects on competition or consumer rights: (a) to order the enterprise or the seller to cease conducting the prohibited commercial activity; (b) to direct any remedial action to be undertaken by the enterprise or the seller to remedy the effects arising from its commercial activity; (c) to impose, in accordance with this Law, an administrative fine on an enterprise or a seller that has conducted a commercial activity having adverse effects on competition or consumer rights.	<u>Article 57: Décision de l'Autorité de régulation</u> (1) Lorsque l'activité commerciale d'une entreprise ou d'un vendeur a produit des effets préjudiciables sur la concurrence ou sur les droits du consommateur, l'Autorité de régulation prend l'une des décisions suivantes: (a) ordonner à l'entreprise ou au vendeur de cesser l'activité commerciale interdite; (b) enjoindre à l'entreprise ou au vendeur de prendre toute mesure corrective pour remédier aux effets causés par son activité commerciale; (c) infliger, conformément à la présente loi, une amende administrative à l'entreprise ou au vendeur ayant exercé une activité commerciale ayant des effets préjudiciables sur la concurrence ou les droits du consommateur.
---	--	--

(2) Iyo ingaruka z'igikorwa cy'ubucuruzi zivugwa muri iyi ngingo zifitanye isano zishingiye ku gicuruzwa cyangwa kuri serivisi bitujije ibisabwa n'amabwiriza y'ubuziranenge bw'igicuruzwa cyangwa ubwa serivisi ku buzima n'umutekano by'umuguzi n'ubw'amakuru agitangwaho cyangwa kidahuje n'icyo umuguzi yari acyitezeho hafatwa kimwe mu byemezo biteganyijwe mu ngingo ya 32 (d), (e), (h), (i), (k) na (l). (3) icyemezo cy'Urwego Ngenzuramikorere gitangazwa ku rubuga rwa interineti rwarwo.	(2) Where the interlinked effects of a commercial activity that are provided for under this Article arise from a good or service that fails to comply with consumer health and safety standards and mandatory information requirements or consumer expectations, one of the decisions provided for under Article 32 (d), (e), (h), (i), (k) and (l) is taken. (3) The decision of the Regulatory Authority is published on its website.	(2) Lorsque les effets interconnectés d'une activité commerciale visés au présent article résultent d'un bien ou d'un service ne respectant pas les normes de santé et de sécurité du consommateur ou les exigences d'information obligatoires ou les attentes du consommateur, il est procédé à la prise de l'une des décisions prévues à l'article 32 (d), (e), (h), (i), (k) et (l). (3) La décision de l'Autorité de régulation est publiée sur son site web.
<u>Ingingo ya 58:</u> Kugaragaza ku bushake amakuru cyangwa ibimenyetso bigamiye korohereza iperereza (1) Urwego Ngenzuramikorere rushyiraho uburyo bwo gukuriraho cyangwa korohereza ibihano ikigo cy'ubucuruzi cyatanze amakuru cyangwa cyagaragaje ku bushake ibimenyetso kigamiye kurworohereza mu iperereza ku gikorwa cy'ubucuruzi ku ruhare cyagize mu masezerano cyangwa mu mikorere ibangamiye ihiganwa mu bucuruzi cyangwa uburenganzira bw'umuguzi kandi rugakorana na cyo.	<u>Article 58:</u> Voluntary disclosure of information or of evidence in the context of cooperation with investigation (1) The Regulatory Authority establishes a mechanism for the waiver or reduction of sanctions for an enterprise that voluntarily provides information or discloses evidence to facilitate its investigation into a commercial activity involving it in agreements or practices adversely affecting competition or consumer rights and that cooperates with the Regulatory Authority.	<u>Article 58:</u> Divulgence volontaire d'informations ou d'éléments de preuve dans le cadre de la coopération à une enquête (1) L'Autorité de régulation met en place un mécanisme de dispense ou de réduction de sanctions au bénéfice d'une entreprise qui, volontairement, fournit des informations ou divulgue des éléments de preuve pour faciliter son enquête sur une activité commerciale l'impliquant dans des accords ou pratiques ayant des effets préjudiciables sur la concurrence ou les droits du consommateur, et qui coopère

(2) Amabwiriza y'Urwego Ngenzuramikorere akena uburyo bwo gutanga amakuru cyangwa kugaragaza ku bushake ibimenyetso bigamije koroshya iperereza ku gikorwa cy'ubucuruzi n'uburyo bwo korohereza ibihano ikigo cy'ubucuruzi cyatanze amakuru cyangwa cyagaragaje ibimenyetso ku bushake.	(2) Regulations of the Regulatory Authority determine the procedures for the voluntary provision of information or disclosure of evidence in the context of cooperation with an investigation into a commercial activity as well as the procedures for the waiver or reduction of sanctions for an enterprise having voluntarily provided information or disclosed evidence.	avec l'Autorité de régulation. (2) Un règlement de l'Autorité de régulation fixe les modalités de fourniture d'informations ou à la divulgation d'éléments de preuve sur une base volontaire dans le cadre de la coopération à une enquête sur une activité commerciale, ainsi que les modalités de dispense ou de réduction de sanctions pour une entreprise ayant volontairement fourni des informations ou divulgué des éléments de preuve.
<u>Ingingo ya 59: Amasezerano agamije korohereza iperereza</u> (1) Mu gihe cy'iperereza ku gikorwa cy'ubucuruzi kigira ingaruka cyangwa gishobora kugira ingaruka zabangamira ihiganwa mu bucuruzi cyangwa uburenganzira bw'umuguzi, Urwego Ngenzuramikorere rushobora kugirana n'ikigo cy'ubucuruzi cyangwa ugurisha amasezerano agamije korohereza iperereza. (2) Amasezerano agamije korohereza iperereza ku gikorwa cy'ubucuruzi ashobora gukorwa hagati y'Urwego Ngenzuramikorere n'ikigo cy'ubucuruzi cyangwa ugurisha bafite	<u>Article 59: Agreement for cooperation in investigation</u> (1) In the course of an investigation into a commercial activity that has, or may have, adverse effects on competition or consumer rights, the Regulatory Authority may enter into an agreement for cooperation in investigation with an enterprise or a seller. (2) An agreement for cooperation in an investigation into a commercial activity may be entered into between the Regulatory Authority and an enterprise or seller whose commercial	<u>Article 59: Accord de coopération en matière d'enquête</u> (1) Au cours d'une enquête sur une activité commerciale ayant, ou susceptible d'avoir, des effets préjudiciables sur la concurrence ou sur les droits du consommateur, l'Autorité de régulation peut conclure un accord de coopération en matière d'enquête avec une entreprise ou un vendeur. (2) Un accord de coopération en matière d'enquête sur une activité commerciale peut être conclu entre l'Autorité de régulation et l'entreprise ou le vendeur dont l'activité commerciale fait l'objet

igikorwa cy'ubucuruzi gikorwaho iperereza iyo bemera – (a) ukuri kw'ibyo rwagaragaje bijyanye n'uburyo ikosa ryakozwe n'uruhare rwabo; (b) no korohereza Urwego Ngenzuramikorere mu iperereza risigaye ku gikorwa cy'ubucuruzi. (3) Amabwiriza y'Urwego Ngenzuramikorere akena uburyo amazezerano yo korohereza iperereza ku gikorwa cy'ubucuruzi akorwa. UMUTWE WA VIII: GUKEMURA IBIBAZO BYEREKEYE IHIGANWA MU BUCURUZI NO KURENGERA UMUGUZI <u>Ingingo ya 60:</u> Gushyikiriza Urwego Ngenzuramikorere ikibazo cyerekeranye n'ihiganwa mu bucuruzi no kurengera umuguzi (1) Umuguzi cyangwa undi muntu ubifitemo inyungu ashyikiriza Urwego	activity is under investigation, where such an enterprise or seller – (a) acknowledges the facts as established by the Regulatory Authority regarding the circumstances of the infringement committed and its role therein; and (b) cooperates with the Regulatory Authority throughout the remainder of the investigation into a commercial activity. (3) Regulations of the Regulatory Authority determine the procedures for entering into an agreement for cooperation in an investigation into a commercial activity. CHAPTER VIII: RESOLUTION OF COMPLAINTS RELATED TO COMPETITION AND CONSUMER PROTECTION <u>Article 60:</u> Submission to the Regulatory Authority of complaint related to competition and consumer protection (1) A consumer or any other interested person submits to the Regulatory	de l'enquête lorsque cette entreprise ou ce vendeur – (a) reconnaît les faits tels qu'établis par l'Autorité de régulation concernant les circonstances de l'infraction commise et son rôle dans celle-ci; et (b) coopère avec l'Autorité de régulation tout au long du reste de l'enquête sur l'activité commerciale. (3) Les règlements de l'Autorité de régulation fixent les modalités de conclusion d'un accord de coopération en matière d'enquête sur une activité commerciale. CHAPITRE VIII: RÈGLEMENT DES PLAINTES RELATIVES À LA CONCURRENCE ET À LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR <u>Article 60:</u> Dépôt, auprès de l'Autorité de régulation, d'une plainte relative à la concurrence et à la protection du consommateur (1) Un consommateur ou toute autre personne intéressée adresse à
---	---	---

Ngenzuramikorere ikibazo cyerekeranye n'ihiganwa mu bucuruzi cyangwa icyerekeranye no kurengera umuguzi mu nyandiko. Icyakora, iyo ari ikibazo cyerekeranye n'iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'umuguzi buteganywa n'iri tegeko butubahirijwe, umuguzi abanza gusaba mu nyandiko ugurisha gukemura ikibazo bafitanye mbere y'uko agishyikiriza Urwego Ngenzuramikorere. (2) Iyo ugurisha adakemuye ikibazo yashyikirijwe n'umuguzi mu minsi itanu ibarwa uherye ku munsu yakiriyeho ikibazo, umuguzi ashyikiriza ikibazo cye Urwego Ngenzuramikorere mu nyandiko mu gihe cy'iminsi 15 ibarwa uherye ku munsu ukurikira uwa nyuma yagombaga guhabwaho igisubizo. <u>Ingingo ya 61: Igihe cyo gukemura ikibazo cyashyikirijwe Urwego Ngenzuramikorere</u> Urwego Ngenzuramikorere rukemura ikibazo rwashyikirijwe n'umuguzi cyangwa undi muntu ubifitemo inyungu mu gihe cy'iminsi 60 ibarwa uherye ku munsu rwacyakiriyeho.	Authority a written complaint related to competition and consumer protection. However, where a complaint concerns the violation of the consumer rights provided for under this Law, the consumer first requests the seller to resolve the complaint involving them prior to filing the complaint with the Regulatory Authority. (2) If, within five days of the date of its receipt, the seller fails to resolve the complaint raised with him by the consumer, the consumer submits his or her complaint in writing to the Regulatory Authority within 15 days of the date following the expiry of the time limit for response. <u>Article 61: Time limit for resolving the complaint submitted to the Regulatory Authority</u> The Regulatory Authority resolves a complaint submitted to it by a consumer or any other interested person within 60 days of the date of receipt of the complaint.	L'Autorité de régulation une plainte écrite relative à la concurrence ou à la protection du consommateur. Toutefois, pour une plainte portant sur la violation des droits du consommateur qui sont prévus par la présente loi, le consommateur demande au préalable au vendeur de régler la plainte avant de procéder à son dépôt auprès de l'Autorité de régulation. (2) Si, dans les cinq jours à compter de la date de sa réception, le vendeur ne résout pas la plainte qui lui a été adressée par le consommateur, celui-ci dépose sa plainte par écrit auprès de l'Autorité de régulation dans les 15 jours à compter de la date suivant la date d'expiration du délai de réponse. <u>Article 61: Délai de règlement d'une plainte déposée auprès de l'Autorité de régulation</u> L'Autorité de régulation résout une plainte déposée auprès d'elle par un consommateur ou toute autre personne intéressée dans les 60 jours à compter de la date de réception de cette plainte.
--	--	---

<u>Ingingo ya 62: Gutakamba ku cyemezo cyafashwe n’Urwego Ngenzuramikorere</u> (1) Uruhande rutanyuzwe n’icyemezo cyafashwe n’Urwego Ngenzuramikorere rushobora kurutakambira mu nyandiko rurusaba gusubira ku cyemezo rwafashe. Gutakamba bikorwa mu gihe cy’iminsi 30 ibarwa uherye ku munsu uruhande bireba rwamenyesherejweho icyemezo. (2) Urwego Ngenzuramikorere rutanga igisubizo ku gutakamba mu nyandiko mu gihe cy’iminsi 30 ibarwa uherye ku munsu rwakiriyeho ugutakamba.	<u>Article 62: Application for reconsideration of a decision of the Regulatory Authority</u> (1) A party that is not satisfied with a decision of the Regulatory Authority may, in writing, apply to the Regulatory Authority for reconsideration of its decision. The application for reconsideration is made within 30 days of the date on which the party concerned is notified of the decision. (2) The Regulatory Authority responds to the appeal in writing within 30 days of the date of receipt by it of the application for reconsideration.	<u>Article 62: Demande de réexamen d’une décision de l’Autorité de régulation</u> (1) Une partie qui n’est pas satisfaite d’une décision de l’Autorité de régulation peut, par écrit, demander à l’Autorité de régulation de réexaminer sa décision. La demande de réexamen est introduite dans les 30 jours à compter de la date de notification de la décision à la partie concernée. (2) L’Autorité de régulation donne, par écrit, réponse à la demande de réexamen dans les 30 jours à compter de la date de réception de la demande de réexamen.
<u>Ingingo ya 63: Ubujurire ku cyemezo cyafashwe n’Urwego Ngenzuramikorere</u> (1) Iyo Urwego Ngenzuramikorere rudasubije ugutakamba mu gihe cyagenwe, uwatakambye ashobora gushyikiriza ikibazo cye Akanama k’Ubujurire Kigenga kagenwa n’iri tegeko mu gihe cy’iminsi 30 ibarwa uherye ku munsu ukurikira uwa nyuma yagombaga guherwaho igisubizo.	<u>Article 63: Appeal against a decision of the Regulatory Authority</u> (1) If the Regulatory Authority fails to respond to an application for reconsideration within the prescribed time limit, the applicant for reconsideration may refer the matter to the Independent Appeal Committee provided for under this Law within 30 days of the date following the expiry of the time limit for response.	<u>Article 63: Recours contre une décision de l’Autorité de régulation</u> (1) Lorsque l’Autorité de régulation ne répond pas à la demande de réexamen dans le délai prescrit, le demandeur peut saisir le Comité de recours indépendant prévu par la présente loi dans les 30 jours à compter de la date suivant la date d’expiration du délai de réponse.

(2) Uruhande rutanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'Urwego Ngenzuramikorere rushobora kukijuririra mu nyandiko ku Kanama k'Ubujurire Kigenga mu gihe cy'iminsi 30 ibarwa uherye ku munsu rwaboneyeho icyemezo cyanditse cy'Urwego Ngenzuramikorere. (3) Uruhande rutanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'Akanama k'Ubujurire Kigenga rushobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha mu gihe cy'iminsi 30 ibarwa uherye ku munsu rwaboneyeho icyemezo cy'Akanama k'Ubujurire Kigenga. (4) Icyemezo cyafashwe n'Urwego Ngenzuramikorere ntigihagarikwa n'inzira z'ubujurire cyangwa kuregera urukiko rubifitiye ububasha, uretse igihe Akanama k'Ubujurire Kigenga cyangwa urukiko bifashe icyemezo cyo guhagarika ishyirwa mu bikorwa ryacyo.	(2) A party that is not satisfied with a decision of the Regulatory Authority may appeal against such a decision in writing to the Independent Appeal Committee within 30 days of the date of receipt by the party of a written decision of the Regulatory Authority. (3) A party that is not satisfied with a decision of the Independent Appeal Committee may file an action with the competent court within 30 days of the date of receipt by it of such a decision. (4) The appeal procedure or the filing of an action with the competent court has no suspensive effect on a decision of the Regulatory Authority, unless the Independent Appeal Committee or court decides to suspend its implementation.	(2) Une partie qui n'est pas satisfaite d'une décision de l'Autorité de régulation peut former un recours écrit auprès du Comité de recours indépendant dans les 30 jours à compter de la date de réception, par elle, de la décision écrite de l'Autorité de régulation. (3) Une partie qui n'est pas satisfaite d'une décision du Comité de recours indépendant peut porter introduire une action devant la juridiction compétente dans les 30 jours à compter de la date de réception, par elle, de ladite décision. (4) La procédure de recours ou l'introduction d'une action devant la juridiction compétente n'a pas d'effet suspensif sur la décision de l'Autorité de régulation, sauf si le Comité de recours indépendant ou la juridiction décide d'en suspendre la mise en œuvre.
<u>Ingingo ya 64: Ishyirwaho ry'Akanama k'Ubujurire Kigenga</u> (1) Hashyizweho Akanama k'Ubujurire Kigenga kakira kandi kagafata icyemezo ku bujurire ku byemezo byafashwe n'Urwego	<u>Article 64: Establishment of Independent Appeal Committee</u> (1) There is hereby established an Independent Appeal Committee responsible for receiving and deciding on appeals against decisions of the	<u>Article 64: Création d'un Comité de recours indépendant</u> (1) Il est créé un Comité de recours indépendant, chargé de recevoir et de statuer sur les recours formés contre les décisions de l'Autorité de régulation

Ngenzuramikorere ku bibazo byerekeranye n'ihiganwa mu bucuruzi cyangwa kurengera umuguzi. (2) Iteka rya Minisitiri rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Akanama k'Ubujurire Kigenga. <u>Ingingo ya 65:</u> Ingaruka z'icyemezo kijyanye n'ihiganwa mu bucuruzi cyangwa kurengera umuguzi kitajuririwe Icyemezo ku kibazo kijyanye n'ihiganwa mu bucuruzi cyangwa kurengera umuguzi kitajuririwe mu buryo no mu gihe biteganywa n'iri tegeko kiba ndakuka kigashyirwa mu bikorwa nk'izindi nyandikompesha hakurikijwe amategeko abigenga. <u>UMUTWE WA IX: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI</u> <u>Ingingo ya 66:</u> Amakosa n'ibihano ku bikorwa bibangamiye ihiganwa mu bucuruzi Ikigo cy'ubucuruzi gikora kimwe mu bikorwa bikurikira:	Regulatory Authority concerning issues related to competition or consumer protection. (2) An Order of the Minister determines the responsibilities, organisation and functioning of the Independent Appeal Committee. <u>Article 65:</u> Effects of an unappealed decision related to competition or consumer protection A decision on a matter related to competition or consumer protection that is not appealed in accordance with the procedures and time limits provided for under this Law becomes final and is enforced in the same manner as any other enforcement order under the relevant legislation. <u>CHAPTER IX: ADMINISTRATIVE FAULTS AND SANCTIONS</u> <u>Article 66:</u> Faults and sanctions for anti-competitive activities An enterprise which engages in any of the following practices:	ayant trait aux questions relatives à la concurrence ou à la protection du consommateur. (2) Un arrêté du Ministre détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement du Comité de recours indépendant. <u>Article 65:</u> Effets d'une décision relative à la concurrence ou à la protection du consommateur n'ayant pas fait l'objet d'un recours Une décision sur une question relative à la concurrence ou à la protection du consommateur n'ayant pas fait l'objet d'un recours conformément aux procédures et aux délais prévus par la présente loi, devient définitive et est mise en œuvre de la même manière que tout autre titre exécutoire en vertu de la législation en la matière. <u>CHAPITRE IX: FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES</u> <u>Article 66:</u> Fautes et sanctions pour activités anticoncurrentielles Une entreprise qui se livre à l'une des pratiques suivantes:
--	--	--

(a) gukora amasezerano ntambike cyangwa amasezerano mpagarike abujijwe; (b) gukoresha nabi ubwiganze ku isoko; (c) kutubahiriza ibisabwa mu cyemezo cyatanzwe ku kwibumbira hamwe guherekejwe n'ibigomba kubahirizwa; (d) kutamenyekanisha kwibumbira hamwe gutegetswe cyangwa kwanga kumenyekanisha kwibumbira hamwe bisabwe n'Urwego Ngenzuramikorere; kiba gikoze ikosa, gihanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi itarenga 5% by'agaciro k'ibyo cyacurujye mu gihe cy'umwaka ubanziriza uwo ikosa ryakozwemo. <u>Ingingo ya 67:</u> Amakosa n'ibihano ku bikorwa bibangamiye umuguzi, iperereza, ubucuruzi bukoresha ikoranabuhanga n'ubw'uruhererekane (1) Iyo ikigo cy'ubucuruzi gikoze kimwe mu bikorwa bikurikira:	(a) to conclude a prohibited horizontal or vertical agreement; (b) to abuse a dominant position; (c) to fail to comply with the conditions attached to the approval of a merger subject to conditions; (d) to fail to make a mandatory notification of a merger or refuse to make a notification of a merger required by the Regulatory Authority; commits a fault and is liable to an administrative fine not exceeding 5% of its annual turnover generated in the year preceding the year in which the fault was committed. <u>Article 67:</u> Faults and sanctions for practices that are harmful to consumer, investigation, e-commerce and multi-level marketing (1) When an enterprise engages in any of the following practices:	(a) conclure un accord horizontal ou vertical interdit; (b) abuser d'une position dominante; (c) ne pas respecter les conditions liées à une autorisation d'une fusion soumise à conditions; (d) ne pas procéder à une notification obligatoire de fusion ou refuser d'effectuer une notification de fusion requise par l'Autorité de régulation; commet une faute administrative et est passible d'une amende administrative ne dépassant pas 5 % de son chiffre d'affaires réalisé au cours de l'année précédant celle au cours de laquelle la faute a été commise. <u>Article 67:</u> Fautes et sanctions pour pratiques préjudiciables au consommateur, à l'enquête, au commerce électronique et marketing de réseau (1) Lorsqu'une entreprise se livre à l'une des pratiques suivantes:
---	---	--

(a) gushyira mu masezerano ingingo zibangamira umuguzi;	(a) to include in a contract abusive clauses towards the consumer;	(a) insérer dans un contrat des clauses abusives à l'égard du consommateur;
(b) kugaragaza igicuruzwa cyangwa serivisi mu buryo bubeshya cyangwa buyobya;	(b) to present a good or service in a misleading or deceptive manner;	(b) présenter un bien ou un service d'une manière trompeuse ou mensongère;
(c) kudaha amakuru yuzuye umuguzi ku gicuruzwa na serivisi;	(c) to fail to provide the consumer with complete information on a good or service;	(c) omettre de fournir au consommateur des informations complètes sur un bien ou un service;
(d) gukora imigenzereze idakwiye, ibeshya, irimo uburiganya, idashyira mu gaciro mu bikorwa by'ubucuruzi;	(d) to engage in unfair, deceptive, fraudulent and unconscionable commercial practices;	(d) se livrer à des pratiques commerciales déloyales, trompeuses, frauduleuses ou abusives;
(e) kutagaragaza igiciro, kugaragaza igiciro kituzuye cyangwa kwaka igiciro kirenze icyanditse;	(e) to fail to display the price or the full price or charge a consumer an amount exceeding the price displayed;	(e) omettre d'afficher le prix ou le prix total ou facturer au consommateur un montant supérieur au prix affiché;
(f) kugurisha igicuruzwa cyakorewe mu ruganda kitagira ibikiranga;	(f) to sell a manufactured good which does not bear labelling particulars;	(f) vendre un bien manufacturé ne comportant pas les mentions d'étiquetage;
(g) kwamamaza mu buryo bubeshya cyangwa buyobya;	(g) to advertise in a misleading or deceptive manner;	(g) faire de la publicité d'une manière trompeuse ou mensongère;
(h) kwamamaza hagereranywa igicuruzwa cyangwa serivisi mu buryo butari bwo cyangwa buyobya;	(h) to engage in comparative advertising of a good or service in unreasonable or misleading manner;	(h) se livrer à la publicité comparative pour un bien ou un service de manière déloyale, excessive ou trompeuse;
(i) kwanga guhuza igicuruzwa n'ibisabwa cyangwa kwanga gusana igicuruzwa;	(i) to refuse to bring a good into conformity with the requirements or refuse to repair it;	(i) refuser de rendre un bien conforme aux exigences ou de le réparer;

(j) kwanga gusubiza amafaranga cyangwa kwanga guha umuguzi igicuruzwa gisimbura icya mbere cyangwa kwanga kugabanya igiciro ku gicuruzwa gifite inenge; (k) kutubahiriza icyemezo cyafashwe n'Urwego Ngenzuramikorere; (l) gukora ubucuruzi bukoresha ikoranabuhanga nta ruhushya cyangwa hatubahirijwe ibisabwa; (m) kwerekana amakuru atari yo ku rubuga rwa interineti rucururizwaho cyangwa kwanga kuyakuraho; (n) kudatanga amakuru, gutanga amakuru atuzuye, gutanga amakuru atari ukuri mu gikorwa cy'iperereza, kubangamira cyangwa kugerageza kubangamira umukozi ushinze iperereza gukora inshingano ze; (o) gukora ubucuruzi bw'uruhererekane mu buryo bunyuranyije n'amategeko; kiba gikoze ikosa, gihanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na –	(j) to refuse to refund the consumer the amount of money paid or refuse to provide him or her with a replacement good or refuse to reduce the price of a defective good; (k) to fail to comply with the decision of the Regulatory Authority; (l) to engage in e-commerce without authorisation or without complying with the applicable requirements; (m) to display false information on an e-commerce platform or refuse to remove such information therefrom; (n) to fail to provide information, to provide incomplete information, provide false information during an investigation, obstruct or attempt to obstruct an investigation officer in the performance of his or her duties; (o) to engage in an unlawful multi-level marketing; it commits a fault and is liable to an administrative fine of –	(j) refuser de rembourser au consommateur le montant payé, de lui fournir un bien de remplacement ou de réduire le prix d'un bien défectueux; (k) ne pas se conformer à la décision de l'Autorité de régulation; (l) se livrer une activité de commerce électronique sans autorisation ou sans respecter les exigences applicables; (m) afficher de fausses informations sur une plateforme de commerce électronique ou refuser de les retirer de celle-ci; (n) omettre de fournir d'informations, fournir des informations incomplètes ou fausses lors d'une enquête, ou entraver ou tenter d'entraver un agent chargé de l'enquête dans l'exercice de ses fonctions; (o) se livrer au marketing de réseau illicite; elle commet une faute et est passible d'une amende administrative de –
--	--	---

(a) FRW 30.000 iyo ari ikigo cy'ubucuruzi gifite agaciro k'ibyacurujwe mu mwaka ubanziriza uwo ikosa ryakozwemo kari munsi ya FRW 2.000.000; (b) FRW 50.000 ariko atarenga FRW 100.000 iyo ari ikigo cy'ubucuruzi gifite agaciro k'ibyacurujwe mu mwaka ubanziriza uwo ikosa ryakozwemo kangana na FRW 2.000.000 ariko katarenze FRW 20.000.000; (c) FRW 200.000 ariko atarenga FRW 300.000 iyo ari ikigo cy'ubucuruzi gifite agaciro k'ibyacurujwe mu mwaka ubanziriza uwo ikosa ryakozwemo kari hejuru ya FRW 20.000.000 ariko katarenze FRW 1.000.000.000; (d) FRW 500.000 iyo ari ikigo cy'ubucuruzi gifite agaciro k'ibyacurujwe mu mwaka ubanziriza uwo ikosa ryakozwemo kari hejuru ya FRW 1.000.000.000. (2) Ikigo cy'ubucuruzi kigurisha igicuruzwa cyangwa serivisi bitujuje ubuziranenge kiba gikoze ikosa, gihanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na –	(a) FRW 30,000 for an enterprise whose annual turnover for the year preceding the year in which the fault was committed is less than FRW 2,000,000; (b) FRW 50,000 but not exceeding FRW 100,000 for an enterprise whose annual turnover for the year preceding the year in which the fault was committed is at least FRW 2,000,000 but not exceeding FRW 20,000,000; (c) FRW 200,000 but not exceeding FRW 300,000 for an enterprise whose annual turnover for the year preceding the year in which the fault was committed is more than FRW 20,000,000 but not exceeding FRW 1,000,000,000; (d) FRW 500,000 for an enterprise whose annual turnover for the year preceding the year in which the fault was committed is more than FRW 1,000,000,000. (2) An enterprise which sells a good or service that does not meet standards commits a fault and is liable to an administrative fine of –	(a) 30.000 FRW pour une entreprise dont le chiffre d'affaires réalisé au cours de l'année précédant celle au cours de laquelle la faute a été commise est inférieur à 2.000.000 FRW. (b) 50.000 FRW mais ne dépassant pas 100.000 FRW pour une entreprise dont le chiffre d'affaires réalisé au cours de l'année précédant celle au cours de laquelle la faute a été commise est d'au moins 2.000.000 FRW mais ne dépassant pas 20.000.000 FRW; (c) 200.000 FRW mais ne dépassant pas 300.000 FRW pour une entreprise dont le chiffre d'affaires réalisé au cours de l'année précédant celle au cours de laquelle la faute a été commise est supérieur à 20.000.000 FRW mais ne dépassant pas 1.000.000.000 FRW; (d) 500.000 FRW pour une entreprise dont le chiffre d'affaires réalisé au cours de l'année précédant celle au cours de laquelle la faute a été commise est supérieur à 1.000.000.000 FRW. (2) Une entreprise qui vend un bien ou un service non conforme aux normes commet une faute et est passible d'une amende administrative de –
--	---	---

(a) FRW 100.000 iyo ari ikigo cy'ubucuruzi gifite agaciro k'ibyacurujwe mu mwaka ubanziriza uwo ikosa ryakozwemo kari muni ya FRW 2.000.000; (b) FRW 200.000 ariko atarenga FRW 500.000 iyo ari ikigo cy'ubucuruzi gifite agaciro k'ibyacurujwe mu mwaka ubanziriza uwo ikosa ryakozwemo kangana na FRW 2.000.000 ariko katarenze FRW 20.000.000; (c) FRW 500.000 ariko atarenga FRW 1.000.000, iyo ari ikigo cy'ubucuruzi gifite agaciro k'ibyacurujwe mu mwaka ubanziriza uwo ikosa ryakozwemo kari hejuru ya FRW 20.000.000 ariko katarenze FRW 1.000.000.000; (d) FRW 2.000.000 ariko atarenga FRW 5.000.000, iyo ari ikigo cy'ubucuruzi gifite agaciro k'ibyacurujwe mu mwaka ubanziriza uwo ikosa ryakozwemo kari hejuru ya FRW 1.000.000.000. (3) Iyo, mu gihe cy'imyaka ibiri ibarwa uherye ku muni ikigo cy'ubucuruzi	(a) FRW 100,000 for an enterprise whose annual turnover for the year preceding the year in which the fault was committed is less than FRW 2,000,000; (b) FRW 200,000 but not exceeding FRW 500,000 for an enterprise whose annual turnover for the year preceding the year in which the fault was committed is at least FRW 2,000,000 but not exceeding FRW 20,000,000; (c) FRW 500,000 but not exceeding FRW 1,000,000 for an enterprise whose annual turnover for the year preceding the year in which the fault was committed is more than FRW 20,000,000 but not exceeding FRW 1,000,000,000; (d) FRW 2,000,000 but not exceeding FRW 5,000,000 for an enterprise whose annual turnover for the year preceding the year in which the fault was committed is more than FRW 1,000,000,000. (3) If an enterprise commits the same fault for a second time within two years of the date	(a) 100.000 FRW pour une entreprise dont le chiffre d'affaires réalisé au cours de l'année précédant celle au cours de laquelle la faute a été commise est inférieur à FRW 2.000.000; (b) 200.000 FRW mais ne dépassant pas 500.000 FRW pour une entreprise dont le chiffre d'affaires réalisé au cours de l'année précédant celle au cours de laquelle la faute a été commise est d'au moins 2.000.000 FRW mais ne dépassant pas 20.000.000 FRW; (c) 500.000 FRW mais ne dépassant pas 1.000.000 FRW pour une entreprise dont le chiffre d'affaires réalisé au cours de l'année précédant celle au cours de laquelle la faute a été commise est supérieur à 20.000.000 FRW mais ne dépassant pas 1.000.000.000 FRW; (d) 2.000.000 FRW mais ne dépassant pas 5.000.000 FRW pour une entreprise dont le chiffre d'affaires réalisé au cours de l'année précédant celle au cours de laquelle la faute a été commise est supérieur à 1.000.000.000 FRW. (3) Lorsqu'une entreprise commet la même faute pour la deuxième fois dans un délai de
---	--	---

cyakiriyeho inyandiko igica ihazabu bwa mbere, cyongeye gukora ikosa risa n'iryo cyakoze, ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi isanzwe yikuba kabiri. Iyo iryo kosa rikozwe bwa gatatu muri icyo gihe, ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi isanzwe yikuba kane.	of receipt of notification of the fine imposed for the first fault, the basic administrative fine is doubled. If the fault is committed for the third time within that same period, the fine is four times the basic administrative fine.	deux ans à compter de la date de réception de la notification de l'amende infligée pour la première faute, l'amende administrative de base est portée au double. Lorsque cette faute est commise pour la troisième fois au cours de ce même délai, l'amende est portée à quatre fois le montant de l'amende administrative de base.
<u>Ingingo ya 68:</u> Amakosa n'ibihano ku kigo cy'ubucuruzi kitaramara umwaka gikora Iyo ikigo cy'ubucuruzi kitaramara umwaka gikora gikoze rimwe mu makosa ateganywa mu ngingo ya 66 n'ya 67, gihanwa hashingiwe ku gaciro k'ibyo cyacurujye mu gihe cy'amezi kimaze gikora.	<u>Article 68:</u> Faults and sanctions for an enterprise which has been operating for less than one year If an enterprise which has been operating for less than one year commits any of the faults provided for under Articles 66 and 67, it is sanctioned on the basis of its turnover for the months for which it has been operating.	<u>Article 68:</u> Fautes et sanctions pour une entreprise exerçant depuis moins d'un an Lorsqu'une entreprise exerçant son activité depuis moins d'un an commet l'une des fautes prévues aux articles 66 et 67, elle fait l'objet d'une sanction sur la base de son chiffre d'affaires réalisé au cours des mois pendant lesquels elle a exercé son activité.
<u>UMUTWE WA X:</u> INGINGO ZINYURANYE	<u>CHAPTER X:</u> MISCELLANEOUS PROVISIONS	<u>CHAPITRE X:</u> DISPOSITIONS DIVERSES
<u>Ingingo ya 69:</u> Nkunganire ya Leta (1) Nkunganire ya Leta ni inkunga itangwa n'urwego rwa Leta bivuye mu mutungo wayo hashingiwe ku bigenderwaho bishyirwaho na Leta, igahabwa ikigo cy'ubucuruzi.	<u>Article 69:</u> State subsidy (1) A State subsidy is an aid granted by a State organ to an enterprise through public resources, on a selective basis, as determined by the Government.	<u>Article 69:</u> Subvention d'État (1) Une subvention d'État s'entend d'une aide accordée par un organe de l'État à une entreprise au moyen de ressources publiques, sur une base sélective établie par le Gouvernement.

(2) Urwego rwa Leta rwifuza gutanga nkunganire rumenyesha Urwego Ngenzuramikorere mbere yo kuyitanga iyo agaciro kayo kangana cyangwa karenze amafaranga fatizo agenwa n'Urwego Ngenzuramikorere. (3) Urwego Ngenzuramikorere rusuzuma niba nkunganire ya Leta ishobora kugira ingaruka ku ihiganwa ku isoko ryo mu Rwanda cyangwa igice cyaryo rukabitangaho inama. (4) Amabwiriza y'Urwego Ngenzuramikorere akena amafaranga fatizo agenderwaho mu gutanga nkunganire ya Leta, uburyo bwo kuyimenyekanisha n'ibigenderwaho mu gusesengura ingaruka zaterwa n'iyi nkunganire ku ihiganwa mu bucuruzi.	(2) A State organ wishing to grant a subsidy notifies the Regulatory Authority in advance where the total financial subsidy is equal to or exceeds the threshold determined by the Regulatory Authority. (3) The Regulatory Authority assesses whether a State subsidy is likely to affect competition in the Rwandan market or any part thereof, and issues its advice accordingly. (4) Regulations of the Regulatory Authority determine the standard threshold amount applicable to the granting of a State subsidy, the procedures for its disclosure, and the criteria for assessing its potential effects on competition.	(2) Un organe de l'État qui envisage d'accorder une subvention notifie préalablement l'Autorité de régulation lorsque le montant total de la subvention est égal ou supérieur au seuil fixé par l'Autorité de régulation. (3) L'Autorité de régulation apprécie si une subvention d'État est susceptible d'affecter la concurrence sur le marché du Rwanda ou sur une partie de celui-ci et émet son avis en conséquence. (4) Les règlements de l'Autorité de régulation fixent le seuil standard applicable à l'octroi d'une subvention d'État, les modalités de sa divulgation ainsi que les critères d'évaluation de ses effets potentiels sur la concurrence.
<u>Ingingo ya 70: Imikoranire hagati y'Urwego Ngenzuramikorere n'izindi nzego</u> (1) Urwego Ngenzuramikorere rukorana n'izindi nzego zifite mu nshingano ihiganwa mu bucuruzi no kurengera umuguzi mu rwego rwo gushyira mu bikorwa amategeko abigenga mu buryo bunoze.	<u>Article 70: Cooperation between the Regulatory Authority and other entities</u> (1) The Regulatory Authority cooperates with other entities responsible for competition and consumer protection to ensure the effective implementation of the relevant laws.	<u>Article 70: Coopération entre l'Autorité de régulation et d'autres entités</u> (1) L'Autorité de régulation coopère avec les autres entités ayant la concurrence et la protection du consommateur dans leurs attributions afin d'assurer l'application effective de la législation en la matière.

(2) Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena ibijyanye n'imikoranire hagati y'Urwego Ngenzuramikorere n'izindi nzego zifite mu nshingano ihiganwa mu bucuruzi no kurengera umuguzi.	(2) An Order of the Prime Minister determines the procedures for cooperation between the Regulatory Authority and other entities in charge of competition and consumer protection.	(2) Un arrêté du Premier Ministre fixe les modalités de coopération entre l'Autorité de régulation et les autres entités ayant la concurrence et la protection du consommateur dans leurs attributions.
<u>Ingingo</u> ya <u>71</u>: Ubucuruzi bw'uruhererekane	<u>Article 71</u>: Multi-level marketing	<u>Article 71</u>: Marketing de réseau
(1) Ubucuruzi bw'uruhererekane ni uburyo bwo kwamamaza no kugurisha bishingiye ku gicuruzwa cyangwa serivisi, aho umuntu yinjira mu bucuruzi akagurisha igicuruzwa cyangwa serivisi kandi akinjiza abandi bantu bashya muri ubwo bucuruzi bikaba uruhererekane agamije kubona inyungu n'umufuragiro ku byacurujwe n'abo yinjije.	(1) Multi-level marketing is a method of advertising and selling a good or service whereby a person participates in a commercial activity by selling such a good or service, and by recruiting new participants into a distribution network with the objective of earning profits and commissions from the sales made by the persons so recruited.	(1) Le marketing de réseau est une méthode de publicité et de vente d'un bien ou d'un service par laquelle une personne participe à une activité commerciale en vendant ces biens ou services et en recrutant de nouveaux participants au sein d'un réseau de distribution, dans le but de percevoir des bénéfices et des commissions provenant des ventes réalisées par les personnes ainsi recrutées.
(2) Ubucuruzi bw'uruhererekane bwubahirije amategeko buremewe.	(2) Multi-level marketing is permitted where it is carried out in accordance with the law.	(2) Le marketing de réseau est autorisé dès lors qu'il s'exerce en conformité avec la loi.
(3) Amabwiriza y'Urwego Ngenzuramikorere akena uburyo ubucuruzi bw'uruhererekane bukorwa.	(3) Regulations of the Regulatory Authority determine the procedures for the conduct of multi-level marketing.	(3) Les règlements de l'Autorité de régulation fixent les modalités de réalisation du marketing de réseau.

<u>Ingingo ya 72: Uruhushya rwo gukora ubucuruzi bw'uruhererekane</u> (1) Ikigo cy'ubucuruzi cyifuza gukora ubucuruzi bw'uruhererekane kibisabira uruhushya Urwego Ngenzuramikorere mu nyandiko. (2) Amabwiriza y'Urwego Ngenzuramikorere agena ibindi bijyanye n'itangwa ry'uruhushya. Agena kandi ibindi byerekeye ubucuruzi bw'uruhererekane.	<u>Article 72: Licence to conduct multi-level marketing</u> (1) An enterprise wishing to conduct multi-level marketing applies in writing to the Regulatory Authority for the relevant licence. (2) Regulations of the Regulatory Authority determine other matters relating to the granting of the licence. It also determines other aspects of multi-level marketing.	<u>Article 72: Licence d'exercice du marketing de réseau</u> (1) Une entreprise souhaitant exercer le marketing de réseau présente, à cet effet, une demande écrite de licence auprès de l'Autorité de régulation. (2) Les règlements de l'Autorité de régulation déterminent les autres conditions relatives à l'octroi de licence. Ils déterminent également les autres aspects du marketing de réseau.
<u>UMUTWE WA XI: INGINGO ZISOZA</u> <u>Ingingo ya 73: Igihe cyo kubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko</u> Ukora ubucuruzi bukoresha ikoranabuhanga usanzwe akora, ahawe igihe kitarenze amezi atandatu abarwa uherye ku munsu iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ahuze imirimo n'ibikorwa bye n'ibiteganywa n'iri tegeko. <u>Ingingo ya 74: Ingingo ivanaho</u> Itegeko n° 36/2012 ryo ku wa 21/09/2012 rigenga ihiganwa mu bucuruzi no kurengera abaguzi rivanyweho.	<u>CHAPTER XI: FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 73: Time limit for compliance with the provisions of this Law</u> An existing e-commerce operator is granted a period not exceeding six months from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to bring his or her operations and activities into conformity with the provisions of this Law. <u>Article 74: Repealing provision</u> Law n° 36/2012 of 21/09/2012 relating to competition and consumer protection is repealed.	<u>CHAPITRE XI: DISPOSITIONS FINALES</u> <u>Article 73: Délai pour la mise en conformité avec les dispositions de la présente loi</u> Un opérateur de commerce électronique déjà en activité dispose d'un délai ne dépassant pas six mois à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour rendre ses opérations et activités conformes aux dispositions de la présente loi. <u>Article 74: Disposition abrogatoire</u> La Loi n° 36/2012 du 21/09/2012 relative à la concurrence et à la protection des consommateurs est abrogée.

<u>Ingingo ya 75: Ingingo y’ururimi</u> Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.	<u>Article 75: Language provision</u> This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.	<u>Article 75: Disposition linguistique</u> La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.
<u>Ingingo ya 76: Gutangira gukurikizwa</u> Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.	<u>Article 76: Entry into force</u> This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 76: Entrée en vigueur</u> La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 26/02/2026

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NSENGIYUMVA Justin

Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux